



СВОБОДА

Пам'ятаймо
про
Україну!

Видає Український Народний Союз

— SVOBODA —

Published by the Ukrainian National Association

ЦІНА \$1.00

РАЗ НА ТИЖДЕНЬ

ONCE A WEEK

PRICE \$1.00

РІК CXII

П'ЯТНИЦЯ, 19 СЕРПНЯ 2005 РОКУ

ЧИСЛО 33

VOL. CXII

FRIDAY, AUGUST 19, 2005

No. 33

Віктор Ющенко і Борис Тарасюк про ЄП

КИЇВ. – Президент України Віктор Ющенко 14 серпня висловився за розвиток стратегічних інтересів України як на західному, так і на східному напрямках. „Така вже доля України, що Закарпаття має кордон з ЕС, а біля моєї рідної Сумщини пролягає західний кордон Росії, така наша географія. Це два цікавих світи, але ці світи потребують різних підходів“, – заявив Президент. Говорячи про взаємини з Євросоюзом, він підкреслив, що з ЕС Україну пов'язує третина товарообігу, а тому, щоб вести ефективний діалог з цим світом, „Україні потрібно знати його абетку“, бути членом міжнародних і євроатлантичних організацій.

З іншого боку, зазначив В. Ющенко, 18 відсотків українського товарообігу припадає на Росію. Цей ринок має великий потенціал, і Україна потребує нових підходів для розвитку торговельних взаємин з цією країною. „І тому ми говоримо, що Україна готова співпрацювати з СНД як спостерігач“, – сказав Президент.

Коментуючи участь України в Єдиному економічному просторі (ЄП), В. Ющенко наголосив на потребі уніфікації митних систем, поліпшення прикордонної співпраці та створення зони вільної торгівлі з країнами-учасницями ЄП. Він нагадав, що 1993 року між Україною та Росією було підписано таку угоду, яка, однак, не працює. Нині завдання полягає в тому, щоб зона вільної торгівлі запрацювала і приносила користь економічному розвитку обох країн, підкреслив В. Ющенко. Він повідомив, що планує обговорити це питання з російським провідником під час зустрічі провідників держав СНД у Казані.

Зі свого боку, міністер закордонних справ України Борис Тарасюк заявив 16 серпня, що Україна не вступатиме у митний союз з ЄП. Україна зацікавлена в розвитку проєкту ЄП, однак, відмовиться від приєднання до митного союзу в межах цього об'єднання. Б. Тарасюк сказав, що „Україна прагне здійснювати насамперед ідею зони вільної торгівлі“ у межах ЄП і не підпише угоди про єдиний митний союз з країнами цієї організації.

„Митний союз і зона вільної торгівлі – це, як кажуть у нас в Одесі, дві великі різниці“, – зазначив міністер. Україна зацікавлена в розвитку проєкту ЄП тією мірою, якою це не суперечить її курсові на членство в Європейському союзі, наголосив Б. Тарасюк. „Ми готові брати участь у проєкті ЄП тією мірою, якою це не суперечитиме нашим стратегічним зовнішньополітичним цілям“, – сказав Б. Тарасюк, уточнивши, що „ці цілі полягають у вступі цього року до Світової організації торгівлі і, у перспективі, у вступі України до Європейського союзу“.

Б. Тарасюк повідомив, що українську державу пов'язує з ЕС „угода про партнерство і співробітництво, що була підписана в 1994 році і чинна від 1998 року“.

„Укрінформ“



КИЇВ. – 24 серпня 1991 року перед будинком Верховної Ради було розгорнуто великий прапор України.

Фото: В. Бондаренко (архів „Свободи“).

Сергій Головатий – новий адвокат Лесі Гонгадзе

Мати Г. Гонгадзе подасть в Європейський суд на Україну

КИЇВ. – Депутат Верховної Ради і правник Сергій Головатий погодився 11 серпня захищати інтереси матері загиблого журналіста Георгія Гонгадзе Лесі Гонгадзе. Андрій Федур, який раніше захищав інтереси Лесі Гонгадзе, був позбавлений цієї можливості, оскільки Генеральна прокуратура відкрила проти нього кримінальну справу за розголошення інформації про рахунки Бориса Пінчука, який звинувачує голову Донецької облради Бориса Колесникова у здирництві.

С. Головатий підкреслив, що Генеральний прокурор Святослав Пискун своїми діями залишив матір журналіста без захисту. „Він (С.Пискун) плюнув матері в обличчя, він також плюнув В. Ющенкові в обличчя. Деклярації Президента щодо розкриття справи Г. Гонгадзе нівельовані діями С. Пискуна“, – зазначив С. Головатий. Він також підкреслив, що „С. Пискун часів Л. Кучми аж ніяк не відрізняється від С. Пискуна при президентстві В. Ющенка“.

Леся Гонгадзе заявила 16 серпня, що має намір звернутися до Європейського суду з

(Закінчення на стор. 5)

Володимир Литвин критикує владу України

ХЕРСОН. – Голова Верховної Ради України Володимир Литвин, перебуваючи 15 серпня у Херсоні, звинуватив уряд у суттєвому зниженні рівня інфляції в Україні. Він заявив, що насправді інфляція в Україні більш ніж удвічі перевищує офіційні дані. За даними Державного комітету статистики, інфляція становить близько 7 відсотків, проте, як нагадав В. Литвин, Міжнародний валютний фонд, місія якого нещодавно перебувала в Україні, назвав удвічі більший показник – 15 відсотків інфляції у річному вимірі. Українські урядовці неодноразово заявляли, що уряд намагатиметься втримати інфляцію на рівні 9.8 відсотка, і прогнозували дефляцію у літні місяці.

В. Литвин вже не вперше критикує дії уряду: він неодноразово заявляв про помилки у регулюванні цін на цукор, м'ясо та енергоносії. Тим часом прем'єр-міністр Юлія Тимошенко запевняє, що Кабінет міністрів повністю контролює економічну ситуацію і не бачить підстав для занепокоєння. Промовляючи у Херсоні, В. Литвин назвав взаємини між парламентом та урядом нормальними. Він також сказав, що, на його переконання, сьогодні в Україні наявна „фактична криза управління“ і потрібно повернути зусилля влади до внутрішніх проблем. Голова ВР сказав також, що проведення адміністративно-територіальної реформи є не на часі, і парламент не ухва-

лить її найближчим часом. У той же час В. Литвин наполягає, що політична реформа має набрати чинності з 1 січня 2006 року, і не потрібно вести жодних розмов про можливість відкласти її здійснення.

Під час зустрічі з працівниками Херсонського суднобудівного підприємства ім. Комінтерну 12 серпня Володимир Литвин сказав, що необхідно зробити все для того, щоб вибори до парламенту в 2006 році „пройшли нормально“, а не говорити заздалегідь про те, що вони „будуть брудними“. За його словами, людям непросто буде вибрати серед більш як сто політичних партій, які зареєстровані в Україні. В. Литвин вважає, що перед виборами кожен обіцятиме, що він найкращий. Колишня влада весь час говорила про те, що вибори будуть „брудними“, а тепер ці ж висловлювання повторює і нова влада. „Складається враження, що дехто хоче ці вибори провести саме таким чином“, – сказав він. При цьому В. Литвин зазначив, що на сьогодні в Україні порушено понад тисячу кримінальних справ за фактами порушень виборчого законодавства. В той же час він наголосив, що нерідко до відповідальності притягують не організаторів фальсифікацій, а рядових виконавців.

В. Литвин назвав абсурдною ситуацію, коли людей на допити, в тому числі і щодо

(Закінчення на стор. 5)

УКРАЇНА ЗА ТИЖДЕНЬ

Шлях до храму зі Львова до Києва

КИЇВ. – Представник Української Православної Церкви Московського патріархату 11 серпня заявив, що рішення Української Греко-Католицької Церкви перенести резиденцію зі Львова до Києва підриває діалог між Православною і Католицькою Церквами. Оголошення Української Греко-Католицької Церкви про перенесення резиденції до Києва (див. „Свобода“ ч. 32), викликало різкий протест з боку Московського патріархату. 1945 року за розпорядженням совєтського диктатора Йосифа Сталіна почалися гоніння на греко-католиків і знищення їх парафій. Вірні греко-католики пішли у підпілля, і легалізація цієї Церкви в Україні відбулася лише наприкінці 1980-их років. За повідомленням Української Греко-Католицької Церкви, після приїзду до Києва її предстоятель кардинал Любомир Гузар житиме у приватній квартирі, бо його помешкання поки не готове. Резиденцію споруджують поблизу Патріаршого собору Воскресіння Христового на лівому березі Дніпра. Будується цілий комплекс, який складається з собору і двоповерхової резиденції. Кардинал Гузар розпочне свою діяльність у Києві з урочистої літургії 21 серпня на місці будівництва патріаршого собору.

На Волині визнано УПА

ЛУЦЬК. – Волинська обласна рада 16 серпня визнала Українську Повстанську Армію воюючою стороною у Другій світовій війні, а її ветеранів – борцями за волю і неза-

лежність України на території Волинської області. Рішення ухвалили 55 із 70 присутніх депутатів обласної ради. Народний депутат України Станіслав Пхиденко (фракція комуністів), який був присутній на сесії, назвав це рішення „наругою над історією“.

Олігархи відпочивають

КИЇВ. – Український мільярдер Ринат Ахметов, якого Генпрокуратура України хоче допитати, перебуває в Італії, повідомило 9 серпня пресове агентство Ройтерс. Минулого місяця Р. Ахметов не з'явився на виклик. Сам Р. Ахметов сказав, що з дружиною і двома синами відпочиває в Монако. Він хоче поговорити з прокурорами, якщо „буде будь-що серйозне для обговорення“. Генпрокуратура наполягає на допиті Р. Ахметова в справі придбання майна в Донецьку в 1990-ті роки. Сам Р. Ахметов відзначив, що „ми інвестували в українську економіку згідно з тодішніми правилами“. В той же час Анатолій Засуха та Ігор Бакай переховуються в Росії, Володимир Щербань – у США, а Руслан Боделан – у Південній Африці. Такі дані про місцезнаходження колишніх чиновників надали „5 каналові“ 14 серпня в Міністерстві внутрішніх справ. З усіма країнами, в яких перебувають утікачі, ведуться переговори про екстрадицію. Колишній губернатор Київщини А. Засуха був оголошений у міжнародний і міждержавний розшук через Інтерпол 12 липня, колишній керівник Держуправління справами Ігор Бакай – 4 травня, колишній губернатор Сумської області Володимир Щер-

бань – 6 травня, а колишній посадовець Одеси Руслан Боделан 5 травня був оголошений у всеукраїнський розшук.

Матеріали про загибель В. Чорновола передано Генпрокуратурі

КИЇВ. – Генпрокуратурі будуть передані матеріали розслідування загибелі В'ячеслава Чорновола, яке провела слідча комісія Народного Руху України, заявив 16 серпня один з провідників партії Ярослав Кендзьор. На думку Я. Кендзьора, ці матеріали можуть посприяти слідству, яке відновилося після зміни влади в Україні. За офіційною і досі не спростованою версією міліції, яку тоді очолював нині покійний Юрій Кравченко, смерть голови Руху В. Чорновола настала внаслідок трагічного збігу обставин. Натомість Я. Кендзьор наголосив, що комісія Народного Руху України під головуванням колишнього професійного слідчого Миколи Степаненка встановила зовсім інші причини катастрофи. „Є дуже чіткий аналіз, зроблений на комп'ютері різні варіанти моделювання цієї аварії. І все показує, що, без сумніву, це було сплановане вбивство В'ячеслава Чорновола“, – наголосив Я. Кендзьор. Депутат також переконаний, що до слідчих процедур має бути залучений колишній голова СБУ та експрем'єр України Євген Марчук, який заявляв, що в нього була відеокасети зі свідченнями невідомого офіцера міліції про організацію замаху на В. Чорновола.

Телевізійникам рекомендують „підтягнути“ державну мову

КИЇВ. – На сьогодні існує три головні мовні проблеми українського телеетеру: вимова, русизми та неправильне використання закінчень у словах. Такі висліди контролювання української мови на більшості вітчизняних телеканалів, яке провів Інститут української мови НАН України на замовлення телеканалу СТБ в рамках соціального проєкту „Українська мова в телевізійному просторі“ і 15 серпня подав до публічного відома. Згідно з висновками науковців, найпоширенішою проблемою залишається вимова, коли на українську мову накладається російська артикуляція. В українській мові [o] не повинно звучати як [a] або [y] („двох“, а не „двух“), крім деяких випадків, а звук [e] не наближається до [и]. Також неправильним є вживання русизмів: „отримати поразку“ замість „зазнати поразки“, „задавати питання“ замість „ставити питання“, використання закінчень „а“, „я“ замість правильних „и“, „у“, „ю“ („борщу“, а не „борща“). Крім того, в телеетері розповсюджені кальки російських і білоруських імен, у той час, як мовні норми рекомендують надавати перевагу українським аналогам (не „Владімір Путін“, а „Володимир Путін“, не „Міхайл Касьянов“, а „Михайло Касьянов“).

Маніфестація в Яремчі

ІВАНО-ФРАНКІВСЬК. – 12 серпня активісти „Національного альянсу“ і представники партії Народний союз „Наша Україна“ пікетували проти компанії „Декра-Україна“, яка нещодавно придбала у власність міст над водоспадом на річці Прут у Яремчі.

Учасники акції закликали: „Верніть міст яремчанцям!“, „Мости не продаються!“, „Досить безпределу!“, „Ні – незаконній приватизації мосту в Яремчі!“. Яремчанський міськвиконком розповсюдив заяву для ЗМІ, в якій наголошувалося, що за 2.700 грн. було продано пішохідний міст, розташований над водоспадом на річці Прут. „Ми вже звикли до того, що в нашій державі можна приватизувати все, – йдеться у повідомленні. Але 12 серпня Прокуратура міста Яремча визнала незаконним відчуження мосту, і за фактом зловживання службовим становищем проти „Івано-Франківськтурист“, яке було готове продати міст, порушено кримінальну справу.

Р. Мердок може інвестувати в українське ТБ

ЛОНДОН. – Корпорація телевізійного магната Руперта Мердока „Ньюз Корпорейшен“ вивчає можливості інвестувати в український медіа-ринок, підтвердив представник „Ньюз Корпорейшен“ в Україні Володимир Воронов. Мова йде про телевізійний проєкт. На даний момент ще не відомо, чи корпорація купуватиме частку в уже існуючих телекомпаніях, чи створюватиме новий канал. Корпорація, до якої зокрема входять „Скай ТВ“, британські газети „Таймс“ та „Сан“ і кіностудія „20 століття Фокс“, уже має дочірню компанію в Україні під назвою „Ньюз Медія Юкрейн“. Цього літа Р. Мердок зустрічався з Президентом Віктором Ющенком. Обидві сторони ствердили, що між ними відбувалися лише консультації та обмін думками про інвестиційний клімат в Україні. Український телепроект корпорації може коштувати сотні мільйонів доларів.

В Україні значно збільшилася кількість вагітних

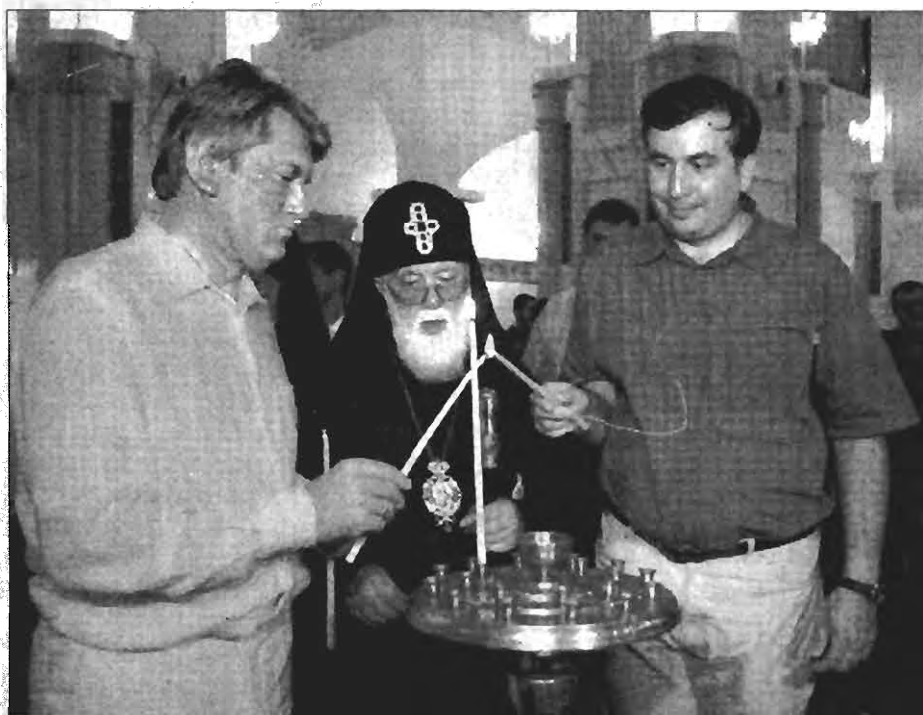
КИЇВ. – 9 серпня київські лікарі-акушери та гінекологи ствердили, що кількість вагітних жінок в Україні подвоїлася. Не останню роль у підвищенні показників з репродуктивності відіграла соціальна реформа, за якою з 1 квітня цього року кожна жінка, яка народить дитину, повинна отримати 8.5 тисяч гривень. Українські лікарі стверджують, що до кінця цього року число майбутніх мам перевищить показники за кілька років. Зокрема медики Шевченківської поліклініки підрахували, що лише за перші 6 місяців нового року у пологових будинках народило на 33 відсотки більше жінок, ніж минулого року. Переважно це молоді мами з середнім та низьким соціальним статусом. За розрахунками Кабінету міністрів, 8.5 тисяч гривень, які надаються на народження дитини, мами отримують протягом року після пологів. Перша виплата – трохи більше 3 тисяч гривень, – яку мають видати одразу після народження дитини. Водночас за перше півріччя 2005 року населення України зменшилося на 205.5 тисяч осіб, або на 0.43 відсотк. Станом на сьогоднішній день населення України складає менше 47 мільйонів осіб.

За повідомленнями інформаційних агентств

Президент України відвідав Грузію

ТБІЛІСІ, Грузія. – Президент України перебував з 12 до 14 серпня з офіційною візитом у Грузії. В.Ющенко і Президент Грузії Михайло Саакашвілі 12 серпня підписали спільну заяву, в якій оголосили про намір створити співдружність Балто-Чорноморсько-Каспійського регіону – „Спільноту демократичного вибору“. Також обидва Президенти взяли участь у церемонії відкриття Боржомського парку

та святковому концерті. Крім того, В.Ющенко разом із дружиною Катериною відвідали низку визначних місць Грузії. Президенти також виступили з ініціативою провести в Україні зустріч з участю провідників США, Росії та країн Європейського союзу. Мета зустрічі – створення коаліції демократичних держав. Це перша офіційна візита В. Ющенка до Грузії з моменту його обрання президентом України.



Президент України Віктор Ющенко (зліва), Патріарх всієї Грузії Ілля II і Президент Грузії Михайло Саакашвілі під час відвідання собору Святої Трійці в Тбілісі 14 серпня. Фото УНІАН

Вітальне слово до читачів „Свободи”

Україна: 14 років після...

Ми всі добре пам'ятаємо піднесення, яке відчували українці у 1991 році, коли Україна проголосила свою незалежність. Також ми ніколи не забудемо запалу та радості під час Помаранчевої революції минулого року, коли українська нація підвелася з колін і відстояла своє право на самовизначення. Ми також розуміємо, що шлях цей буде складним, але не втрачаємо надію та віру у світле майбутнє. Відзначаючи 14-ту річницю відновлення незалежності України, ми оцінюємо пройдений шлях.

За ці роки Україна досягла значних успіхів. Подолавши глибоку економічну кризу, Україна налагодила нормальне функціонування її економіки, яка продовжує зростати. На політичній арені минулого листопада народ України чітко заявив про своє бажання продовжувати демократичні та ринкові реформи та інтегрувати свою державу в Євро-Атлантичну спільноту. Новий, демократичний уряд України, попри деякі проблеми, продовжує невпинно йти у напрямку, який був окреслений під час президентської виборчої кампанії. Міжнародна спільнота позитивно ставиться до політики нового уряду, але й не уникає конструктивної критики, яка допомагає уряду та громадському суспільству України корегувати свої дії, щоб прискорити процес інтеграції у демократичну спільноту. Україна вкоринилася на шляху до демократії та ринкових реформ і впевнено йде у цьому напрямку.

Усе ж перед Україною та її друзями по всьому світі ще стоїть багато завдань. Наша громада повинна долучитися до кампанії парламентських виборів у березні 2006 року. Як і в минулі роки, ми повинні докласти всіх зусиль, щоб забезпечити їхню чесність та прозорість. Нашим обов'язком є і далі співпрацювати з українським державним та недержавним секторами, щоб розбудувати громадянську спільноту в Україні і посилити вплив народу на можновладців, як цього вимагає демократичний устрій державного правління. З економічної точки зору наші приватні інвестиції, як також і рекламна кампанія, спрямована на заохочення інвестицій з США в Україну, буде вагомим вкладом у розвиток української промисловості.

У ці святкові дні ми повинні достойно відзначити 14-ту річницю Незалежності України не тільки урочистими імпрезами, а й продовженням нашої праці для блага України та українців Америки. Наші брати і сестри в Україні потребують нашої допомоги, і наш обов'язок – виконати заповіді наших предків, докінчивши справу відбудови України як повноправного члена Євро-Атлантичної спільноти.

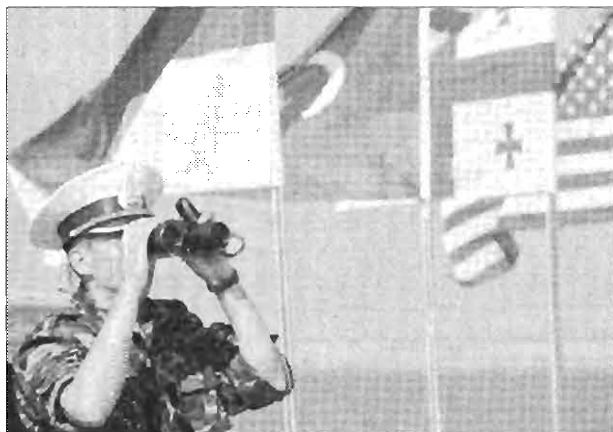
Український Конгресовий Комітет Америки щиро вітає громаду з цим радісним святом! Ми надіємось, що наша громада об'єднає свої зусилля і разом працюватиме для добра України та українців!

Разом нас багато!

За Крайову ексекутиву УККА,

Михайло Савків,
президент

Марійка Дупляк,
ексекутивний секретар
12 серпня 2005 року



Український старшина спостерігає за ходом міжнародних навчань „Щит миру-2005” в с. Новоозерне поблизу Євпаторії. Фото УНІАН



**УКРАЇНСЬКИЙ
НАРОДНИЙ СОЮЗ**

ВІТАЄ

**УРЯД
УКРАЇНСЬКОЇ ДЕРЖАВИ
ТА ВЕСЬ ЇЇ НАРОД
З 14-РІЧЧЯМ
НЕЗАЛЕЖНОСТІ
УКРАЇНИ.**

**БАЖАЄМО МИРУ, ДОБРОБУТУ
І ПОСТІЙНИХ УСПІХІВ В
УТВЕРДЖЕННІ
ДЕМОКРАТИЧНОЇ ДЕРЖАВИ.**

МНОГАЯ ТА БЛАГАЯ ЛІТА!

За Екзекутивний Комітет:
Стефан Качарай, президент
Христина Е. Козак, головний секретар
Рома Лісович, касир

Ми були разом на виборах

Вітаю з святом Незалежності України всіх, з ким ми разом працювали днями та ночами на виборчій дільниці ч. 94 при Генеральному консульстві України в Нью-Йорку на виборах Президента України гарячої осені 2004 року. Вітаю всіх, хто віддавав свої сили та душу, заради перемоги законності та справедливості заради майбутнього України! В цей святковий день хочу подякувати членам комісії, у якій я був заступником голови, а також усім помічникам за чесність, працьовитість, відданість Україні. Ви зробили свою справу на совість! Нехай всі наші надії та мрії збудуться! Особлива подяка консулові Андрієві Олефірову за своєчасні правознавчі консультації, без яких усе могло бути не так добре і не так успішно.

Володимир Денисюк,
Нью-Йорк

Україна набуває усе більшої поваги в світі

Чотирнадцятий рік державності незалежності України відзначився значними кроками в утвердженні демократії. Як відомо, під час останніх президентських виборів було грубо порушено демократичні напрями та прагнення українців, і особливо ті, що стосуються громадянських прав. В той час, як декотрі сили хотіли знехтувати найдорожчим правом виявлення волі українського народу в демократичному процесі виборів, український народ вистояв на Майдані Незалежності в Києві, а також на майданах в цілому світі, беззаперечно захистивши цим право вільно обирати свого Президента. Поняття „Помаранчева революція” стало сучасним символом рішучості народу, який готовий принести себе в жертву заради Свободи.

Сьогодні, як і раніше, даємо оцінку усім нашим досягненням (а їх було немало!), а також оцінюємо недоліки за минулий рік. Безперечно, крім перемоги, яку український народ здобув у боротьбі з тими силами, які вели Україну до знехтування її демократії, – найважливішим досягненням стала чітка декларація економічного і політичного стану, спрямованого на інтеграцію до європейських організацій та інституцій. З цією метою Верховна Рада України прийняла і далі буде опрацьовувати закони, необхідні для прийняття України в Світову організацію торгівлі (СОТ). Після входу в СОТ Україна стане на порозі прискорення процесів відкликання поправки Джексона-Венка, а також можливого вступу до Європейського союзу. Ми радіємо цьому та маємо надію, що в майбутньому для України розширяться можливості і в інших сферах.

Крім позитивних моментів, є й деякі недоліки, які нас дуже турбують. Серед них – моє питання (особливо позиції деяких провідних урядових чиновників відносно цього), церковний стан (роз'єднання Українських Церков і надання переваги чужій Церкві), відзначення перемог і дат старого режиму, визнання воїнів УПА і надання їм належних привілеїв та пільг, історично справедливе розв'язання українсько-польських взаємин. Позитивне розв'язання цих важливих справ потребує наполегливої праці.

Ми щиро вітаємо з святом Первоієрархів всіх наших Церков, Президента, Прем'єр-міністра і Голову Верховної Ради України, проводі всіх наших складових організацій, а також усіх братів і сестер в Україні та поза її межами.

Ми звертаємось до українців цілого світу з закликом стати на захист молодого української демократії, допомагаючи її розвитку, підвищенню економічного добробуту та встановленню політичної стабільності. Докладімо максимальних зусиль, щоб Україна була не тільки рідним домом для всіх її національних меншин, але й, в першу чергу, ненькою для українського народу.

Аскольд Лозинський,
президент СКУ

Віктор Педенко,
генеральний секретар

Торонто-Нью Йорк, 18 липня 2005 р.

Спільні військові навчання України, США, Грузії і Азербайджану

5-10 серпня в Криму відбулись міжнародні навчання „Щит миру-2005”, в яких взяли участь роти морської піхоти України і США, сотня морського стрілецтва Грузії і відділен-

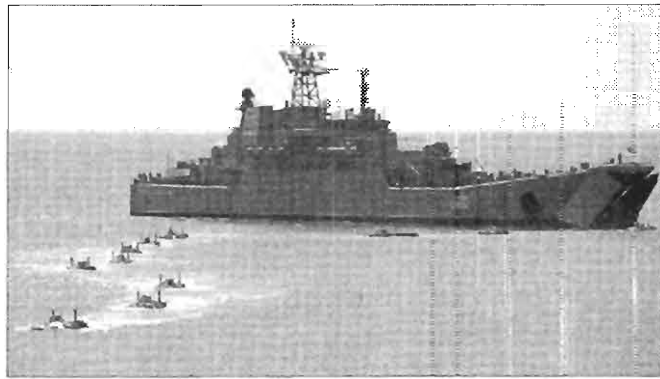
ня Збройних сил Азербайджану, всього близько 500 осіб.

У висадженні морського десанту з великого десантного корабля ВМС України „Костянтин Ольшанський” в районі гори Опук (60 кілометрів від Феодосії) 10 серпня взяли

участь 80 морських стрільців України і 40 з США. Після десантування підрозділа України, США, Грузії і Азербайджану створили „зону безпеки”, де відбулося розділення „ворогуючих сторін”, доставлення гуманітарних вантажів і евакуація постраждалих.



Українські морські піхотинці в бронетранспортерах в с. Новоозерне (50 кілометрів від Євпаторії) 6 серпня 2005 р



Висадження десанту з великого десантного корабля ВМС України „Костянтин Ольшанський”.

АМЕРИКА І СВІТ

У Кельні розпочався Всесвітній День католицької молоді

КЕЛЬН. – 16 серпня у цьому німецькому місті розпочався Всесвітній День католицької молоді, на який з'їхалося понад 400 тисяч молодих людей з майже 200 країн світу. Урочистості розпочалися з Богослужіння, що відбулися на території футбольних стадіонів в Кельні та Дісельдорфі, а також у Боні. 18 серпня до Кельну прибув Папа Бенедикт XVI. Він відвідав кельнську синагогу, зустрівся з мусульманами та політичними діячами. У завершальному Богослужінні 21 серпня, яке неподалік від Кельну проведе Папа, візьмуть участь близько 800 тисяч осіб. Генеральний секретар ООН Кофі Анан звернувся до учасників зібрання з відеопосланням, в якому закликав їх боротися за те, щоб світ став справедливим. Це перша закордонна поїздка Бенедикта XVI від часу, як у квітні його обрали Папою. Голова Католицької Церкви висловив надію на те, що його присутність на фестивалі, започаткованому Папою Іваном Павлом II, заохотить нову хвилю віри серед молоді.

Єврейські поселенці залишають смугу Газа

ГАЗА. – Ізраїльські вояки на світанку 17 серпня почали силою вивозити зі смуги Газа поселенців, які відмовилися добровільно покинути домівки. На цьому терені проживають 8,5 тис. ізраїльтян і 1,5 млн. палестинців. У найбільшому з двадцяти одного єврейського поселення у Смузі Газа - Неве Декалім, де 16 серпня спалахнули сутички між демонстрантами і поліцією, було заарештовано щонайменше 50 людей. Єврейські поселенці в смузі Газа мали добровільно виїхати з Гази до кінця дня 16 серпня. Кожній родині, що виселяється, уряд пропонує грошову компенсацію за втрату домівок та землі на суму приблизно у чотириста тисяч доларів. Від середи, 17 серпня, їх виселяють силоміць. Деякі з поселенців не чинили спротиву, вони пакують речі, готуючися до від'їзду. Водночас інші побудували барикади, щоб не пропустити вояків, які переконують їх виїхати добровільно. Поселенці скаржаться на те, що уряд виділив їм невідповідне житло в Ізраїлі і не забезпечив їм можливості переселятися цілими громадами. Напередодні прем'єр-міністр Ізраїлю Арієл Шарон виступив на телебаченні зі зверненням до громадян, у якому намагався захистити своє рішення, заявивши, що евакуація поселенців - ризикова і болюча, але необхідна для майбутнього держави Ізраїль. Тепер, за словами ізраїльського прем'єра, палестинцям треба буде довести їхню відданість мирові. Якщо вони це зроблять, сказав А. Шарон, то Ізраїль подасть їм руку миру, але відповіддю на вогонь буде лише більший вогонь.

У Венесуелі розбився літак

КАРАКАС, Венесуела. – 16 серпня розбився колюмбійський літак, на борту якого було 152 особи. Відомо, що з літаком було втрачено зв'язок, коли він пролітав над північно-західною територією Венесуелі. Літак належав компанії „Західні Карибські Авіолінії“ і виконував лет з Панами до французького острова Мар-

тінік. Влада Венесуелі заявила, що тривають рятувальні роботи, однак, за словами представників міністерства внутрішніх справ, надії на те, що хтось вижив, дуже мало. Як заявили посадовці, перед катастрофою пілот повідомив про неполадки з двигуном і попросив дозволу у Венесуелі приземлитися. Після цього зв'язок з літаком було втрачено.

Кінець конституції А. Піночета

САНТІЯГО, Чілі. – Конгрес Чілі змінив конституцію, написану 1980 року за колишнього військового диктатора Аугуста Піночета. Колишній диктатор А. Піночет прийшов до влади внаслідок путчу 1973 року. Зміни відновлюють контроль цивільних над військовими Чілі. Конституційна реформа дає президентові Чілі право звільняти командувачів збройних сил; вона також скасовує систему призначення сенаторів. Чілійський президент Рікардо Лагос заявив 17 серпня, що тепер його країна має конституцію, яка відповідає демократичним нормам. Кореспонденти кажуть, що реформа конституції Чілі є важливим кроком для подолання спадщини генерала А. Піночета, правління якого завершилося 15 років тому.

Нова надія для хворих на альцгеймера і паркінсона

ГЛАЗГО, Шотландія. – Вчені в Шотландії створили першу в світі чисту партію нервових стовбурних клітин на основі стовбурних клітин людського зародку. Ці клітини допомагають в розбудові центральної нервової системи і клітин головного мозку, і в майбутньому вчені планують використати цю технологію для вирощування тканин мозку для пацієнтів з хворобами альцгеймера чи паркінсона. Такі плани - справа дуже далекого майбутнього, але ці штучно створені нервові клітини можна буде використовувати для випробування нових ліків. Група вчених з Единбургу була серед перших у Британії, що отримала дозвіл на медичні експерименти зі стовбурними клітинами людського зародка. Тепер ці вчені стали першими в світі, кому вдалося перетворити ці клітини на чисту партію нервових стовбурних клітин. Це клітини, які утворюють головний мозок і центральну нервову систему.

Координований напад в Багдаді

БАГДАД, Ірак. – У центрі Багдаду 17 серпня сталися майже водночас три вибухи замінованих автомобілів. Понад 40 людей загинуло, більш ніж 70 зазнали поранень. Два вибухи сталися за кілька хвилин один від одного на автобусній станції у годину найбільшого руху. Принаймні, один з них був здійснений бомбістом-смертником. Трохи пізніше стався третій вибух, неподалік від лікарні.

Космічний дослідний апарат летить до Марса

КЕЙП КАНАВЕРЕЛ, Фл. – 12 серпня з космодрому Канаверел полетів космічний дослідний апарат „Марс орбітер“ – найбільший і найдосконаліший апарат, який коли-небудь вирушав до „Червоної планети“. Дослідний апарат мусить вийти на орбіту Марса і перебувати на ній принаймні 4 роки, посилаю-

чи на Землю різну інформацію про планету. Якщо ця місія буде успішною, космічне агентство НАСА планує послати також два апарати на поверхню Марса. Вартість дослідного апарату „Марс орбітер“ – 720 мільйонів доларів.

Катастрофа кіпрського літака

АТЕНИ, Греція. – Кіпрський авіолайнер 14 серпня зазнав катастрофи у горах, що на північному сході від Атен, грецької столиці. На борту літака перебувало 115 пасажирів та шестеро членів екіпажу. Літак летів з кіпрського міста Ларнака до Атен і втратив зв'язок з летовищем при наближенні до міста, після цього одразу у небо піднялись грецькі військові літаки. За даними пілота винищувача F-16, перед катастрофою у кабіні літака не було видно капітана. За останніми даними, перед катастрофою у літаку сталася розгерметизація. Екіпажі двох військових винищувачів летіли на невеликій відстані від Боїнга-737 і могли бачити, що відбувається у кабіні літака. Вони повідомили, що другий пілот похилився над пультом управління, а капітана не було видно взагалі. Невдовзі після того літак вдарився в узвишся на одному з півостровів, що на північному сході від Атен. Речник грецьких військових сил відмовився виключити можливість викрадення літака, однак припускають також, що причиною катастрофи могла бути відмова системи постачання кисню.

Пакистан має нову крилату ракету

ІСЛЯМАБАД, Пакистан. – 11 серпня Пакистан повідомив про успішне випробовування крилатої ракети, здатної нести ядерні боеголовки на відстань до 500 кілометрів. Міністер інформації Пакистану Шейх Рашид Ахмед заявив, що ця подія є віхою у військовій стратегії його країни. Пакистан вдосконалює власну військову потугу, оскільки не в змозі конкурувати з Індією, яка, як зазначив міністер, закуповує зброю по цілому світі. Пакистан вже має балістичні ракети середнього і близького радіусу дії, які він регулярно випробовує. Крилаті ракети здатні летіти на низькій висоті, непомітними для радарів, і легко долати лінії фронту супротивника. Нещодавно Індія та Пакистан узгодили заходи, спрямовані на зниження ризику військового конфлікту. Серед заходів - інформування одне одного про випробування ракет.

Загибло керівництво Центру охорони праці Фінляндії

ТАЛІН, Естонія. – Тіла пасажирів і членів екіпажу вертольота, що впав 10 серпня в морі недалеко від Таліну, знаходяться всередині машини. До такого висновку прийшли глибоководні водолази, що проводили рятувальну акцію. Раніше в море був спущений підводний робот Військово-морських сил Естонії, який не зміг визначити, чи є у вертольоті люди. Вертоліт фінської компанії „КоптерЛайн“ що прямував з Таліну в Гельсінкі, впав в море 10 серпня в 5 милях від острова Найсар і в трьох милях від півострова Віімси. На його борту знаходилися 12 пасажирів і два члени екіпажу. Серед них було чотири громадяни Естонії, двоє

громадян США і вісім громадян Фінляндії, двоє з яких були членами екіпажу. Внаслідок катастрофи загинуло все керівництво Центру охорони праці Фінляндії. Загинув виконавчий директор центру Маті Копері, його передбачуваний наступник і віце-президент Центрального союзу профспілок САК Арі Сегер, керівник центру Марют Руотсалайнен, уповноважений Економічного союзу профспілок Татіо Куйко і співробітник Центрального союзу профспілок Пету Вайнію. Раніше вони планували їхати з Таліну в Гельсінкі на поромі, однак, через негостинність судна був заборонений вихід в море, і вони поміняли квитки на фатальний вертолітний лет. Вертоліт „Sikorsky S-76 3“ вилетів в 12:40, зв'язок з ним припинився через 5 хвилин. Ніяких сигналів з борту про несправності або необхідність вимушеної посадки не надходило. Найближчим часом шість естонських водолазів і вісім водолазів з Фінляндії почнуть піднімати тіла загиблих з 45-метрової глибини.

60-та річниця бомбування Нагасакі

НАГАСАКІ, Японія. – Тисячі людей, включно з прем'єр-міністром Японії Джунічіро Коїдзумі, 10 серпня взяли участь у церемонії у парку Миру Нагасакі з нагоди 60-ї річниці атомного бомбування міста. Щонайменше 70 тисяч людей загинуло внаслідок бомбардування лише трьома днями по тому, як атомну бомбу було скинуто на Гірошіму. У Японії знову лунають запитання, чому США вдалися до повторного застосування атомної зброї. Деякі історики твердять, що бомбування було необхідне, аби прискорити капітуляцію Японії, але інші вважають справжньою причиною прагнення американських військових випробувати плутоній у якості ядерної зброї. Запрошення були також надіслані усім ядерним країнам, однак лише Україна, Китай та Росія надіслали своїх представників.

НАСА хоче відновити повну програму пілотованих летів

ГЮСТОН, Техас. – Агенція НАСА 10 серпня заявила про плани якнайшвидшого відновлення повномасштабної програми пілотованих космічних пусків після успішного завершення місії космічного корабля „Дискавері“. Після повернення на Землю командир екіпажу Ейлін Колінс закликала і надалі підтримувати програму дослідження космосу. Керівник НАСА Майкл Гріфін заявив, що побудова Міжнародної космічної станції потребує нових пусків космічних кораблів, і не виключив, що наступний відбудеться вже наприкінці вересня, згідно з попередніми планами. Тим часом НАСА заявила, що пуск непілотованого космічного корабля на Марс відкладено принаймні на 24 години через технічну проблему. Космічна агенція мала пустити орбітовий апарат „Марс-Реконсенс“ 10 серпня, проте інженери вважають, що є проблема з ракетою, яка мала доставити його в космос. Мета місії – дізнатися, чи вода, яка колись омивала ту плянету, існувала там достатньо довго для того, аби породити життя.

За матеріалами ЗМІ

Юлія Тимошенко подала суму своїх доходів за 2004 рік

КИЇВ. – Прем'єр-міністр Юлія Тимошенко заявляє, що за часів Л. Кучми матеріальні цінності, які залишилися в неї, були переведені на родичів. „Жодної матеріальної цінності ні на моєму чоловіку, ні на мені немає. Тому що всі ризики наша родина диверсифікувала“, – сказала Ю. Тимошенко на запитання щодо своїх скромної декларації про доходи. (Ю. Тимошенко заявила 10 серпня на прес-конференції, що її дохід за 2004 рік становив 12,013 дол. плюс 1000 дол. бонус). За її словами, це було зроблено, бо „2004 рік – це був апогей розправи наді мною і моєю родиною“. На запитання, що значать її слова „наша родина диверсифікувала ризики“, Ю. Тимошенко відповіла: „Які були авта – перевели на родичів. Але ці авта – абсолютно в межах тих доходів, які мала наша родина в попередні роки. Нічого екзотичного“.

На запитання щодо акцій підприємств Ю. Тимошенко сказала: „Всі акції забрала попередня влада. Тому не потрібно було нікому нічого передавати. Всі справилися без нас. Мені досить легко зараз – бо попередня влада працювала таким санатором, що ми можемо спокійно дивитися суспільству в очі. Ті колосальні репресії, які відбувалися, не допускали ведення ніякого підприємництва. Це у вас на очах відбувалося“, – зазначила прем'єр-міністр.

„Якщо ви скажете, що в часи Л. Кучми за останні вісім років надзвичайних розправ наді мною я могла б вести процвітаюче підприємство і накопичувати на рахунках гроші – я хочу подивитися в очі тій людині, яка про це скаже! Це просто абсурд“, – додала Ю. Тимошенко. За її словами, у декларації про доходи „відображена вся зарплата і доходи, які я отримувала як народний депутат“.

В. Кучинський прийняв Дж. Болтона

НЮ-ЙОРК. – 15 серпня Постійний представник України при ООН Посол новопризначеного Постійного представника США при ООН Джона Болтона. Відвідання українського представництва стало однією з перших візитів в Нью-Йорку у його новій якості. У ході зустрічі обговорювалася ситуація в Україні після Помаранчевої революції, а також сучасний стан та перспективи співробітництва України та США в ООН.

Пріоритетна увага була приділена взаємодії двох держав у контексті підготовки до вересневої зустрічі ООН, участь у якій візьмуть понад 170 глав держав та урядів, у тому числі Президенти України та США.

В. Кучинський, як один з координаторів підготовального процесу, ознайомив співрозмовника з тим, як Україна бачить подальші дії і підсумковий документ зустрічі, та висловив готовність до співпраці зі США з метою забезпечення успішних результатів цього безпрецедентного всесвітнього форуму. Під час розмови зазначалося, що нова ера стратегічного партнерства між Україною та США, проголошена президентами В. Ющенком та Дж. Бушем у квітні ц.р., має знайти вияв також у посиленні взаємовигідного співробітництва двох країн у рамках ООН.

Постійне представництво України при ООН

Проблеми українських АЕС

КИЇВ. – У більшості енергоблоків українських АЕС закінчується термін експлуатації. Через це цього року порушень в праці станцій значно більше, ніж раніше. Про це заявив 15 серпня заступник голови Держатомрегулювання Сергій Божко. Він зокрема сказав: „У багатьох енергоблоків закінчується термін експлуатації. Ухвалено рішення ці блоки не закривати, а експлуатувати і далі, але для цього ми повинні провести модернізацію цих об'єктів“.

В Держатомрегулюванні стверджують, що за кожною станцією ретельно стежать. І інформація про викиди, ядерні хмари і дощі – не більше, ніж чутки. Головна проблема українських АЕС – це ядерні відходи. Перероблене паливо відправляють в Росію, але значна його частина залишається неподалік від енергоблоків.

Власного підприємства з перероблення відходів Україна не має, а стратегія з цього питання тільки розробляється. Україна має 5 атомних електростанцій – Рівненську, Чорнобильську, Південно-Українську, Хмельницьку і Запорізьку. Спеціалісти вважають, що 15 енергоблоків навіть для однієї з найбільших держав Європи забагато. А тому станції мають істотну про-

блему – обмеження потужності. АЕС в Україні розраховані на виробництво 13 тисяч мегават, а споживає Україна не більше дев'яти. Далі, пляни зменшити площу зони відчуження навколо Чорнобильської атомної електростанції критично сприймаються екологічними організаціями, повідомила директор Державного комітету ядерного регулювання Олена Миколайчик, яка 15 серпня заявила про пляни переглянути площу Чорнобильської зони і припустила, що її радіус може бути зменшено з 30 до 10 кілометрів. Натомість керівник інформаційного центру асоціації „Зелений світ“ Сергій Федоринчик вважає, що кордони зони відчуження мають відповідати межам радіаційного ураження, а не радіусам навколо ЧАЕС.

Побудова сховища ядерних відходів у Чорнобильській зоні також має спиратися на ретельні розрахунки, оскільки цей об'єкт, на думку експерта, буде потенційно небезпечним щонайменше 20 тисяч років. Це рішення не обрентоване жодними розрахунками та ухвалене виключно через відсутність технології зупинки старих реакторів, переконаний еколог.

За матеріалами ЗМІ

Коротко про Україну

СКОЛЕ. – 7 серпня 2005 року на горі Маківці в Карпатах відбулося поминальне віче, з нагоди 90-річчя боїв Українських Січових Стрільців у складі Австрійської армії проти військ царської Росії. Президент В. Ющенко, ще будучи прем'єр-міністром, побував на Маківці та відвідав музей битви.

КИЇВ. – Колишній прем'єр П. Лазаренко, звинувачений в США, заявив 9 серпня про намір відновити спроби отримати статус політичного біженця. При цьому П. Лазаренко не бачить в своєму бажанні суперечності з іншим його бажанням повернутися в Україну.

КИЇВ. – Президент В. Ющенко 9 серпня поздоровив з днем народження колишнього президента Леоніда Кучму і посадника Києва Олександра Омельченка, побажав іменинникам теплого свята в колі сім'ї і друзів. Л. Кучмі 9 серпня виповнилося 67 років.

ХАРКІВ. – У Харкові відкрили меморіальну дошку пам'яті ієрарха УГКЦ Митрополита Йосифа Сліпого. Акція збіглася зі щорічними загальними зборами Ради директорів СКУ, які відбулися в столиці Слобожанщини 17-18 серпня. Меморіальну дошку Патріярхові Йосифові встановили на будинку колишньої пересильної в'язниці на вулиці Малиновського, 5, де він перебував в ув'язненні.

ВЛАДИВОСТОК, Росія. – 15 серпня у місті відкрилося Генеральне консульство України. Воно стало четвертим українським Генконсульством, відкритим у Росії, і 17-им консульством та чужоземним представництвом у Владивостоці.

С. Головатий...

(Закінчення зі стор. 1)

прав людини з позовом проти України. За її словами, позов готуватимуть одразу після отримання результатів експертизи ДНК, яка проводиться в Німеччині. Якщо результат буде „ствердний на сто відсотків“, Л. Гонгадзе звертатиметься до Європейського суду. Вона вимагатиме відповідальності Генпрокуратури за ігнорування звернень Георгія Гонгадзе, який напередодні вбивства просив у відомства захисту. Про суд в Україні вона говорить: „Я знаю, що це не буде суд, який би розкрив справу, знайшов замовників вбивства – це буде суцільний обман. Вони знайшли „цапів-відбивайлів“, на яких повісили все, що можна і не можна, – заявила вона. – А цей суд – це буде такий спектакль, щоб світ зрозумів, що президент обіцяв довести справу до суду, і от сталося. А сутність цього суду ніхто не зрозуміє“.

УП

В. Литвин...

(Закінчення зі стор. 1)

фальсифікації результатів виборів, викликають через ЗМІ. Він підкреслив, що „в 1937 році тихо забирали, а тепер через радіо запрошують“ до слідчих. В. Литвин вважає, що необхідно „заспокоїтися і не зводити ра-

хунки один з одним“.

На зустрічі з представниками органів В. Литвин назвав недоцільним будівництво в Україні ще одного нафтопереробного заводу (НПЗ). На його думку, необхідно думати про завантаженість та ефективність вже діючих підприємств. Як відомо, нещодавно Президент В. Ющенко розпорядився почати підго-

тування до будівництва нового НПЗ з проектною потужністю не менше 8 млн. тонн на рік і глибиною перероблення не менше 95 відс. Раніше прем'єр Ю. Тимошенко заявляла про готування до будівництва, на кошти інвесторів, приватного НПЗ у районі порту „Південний“ під Одесою.

УНІАН

16 квітня в інтерв'ю газеті „Дзеркало тижня“ Ю. Тимошенко подала такий аргумент на користь власних, українських НПЗ, які не залежали б від російської нафти:

– *Кожна країна має певну технологію захисту від такого коливання цін. Для такої позиції, як нафтопродукти, держава повинна мати запас і інтервенційну мережу. Це значить, що з якоїсь частини нафти створюється стабілізаційний фонд, який у кризові періоди – як правило, сезонних перепадів – за цілком стабільною ціною реалізується через державну мережу.*

Ця мережа може бути невеликою – скажімо, всього п'ять відсотків. Але коли ці п'ять відсотків дають сигнал ринкові, то коливання цін на нафтопродукти прекрасно переживаються їхніми виробниками. Бо рентабельність має дуже серйозний запас, особливо у разі з Україною. Як правило, заправні пункти належать тим, хто видобуває нафту з першоджерела: або експортує і поставляє, або переробляє і віддає. Рентабельність у цьому ланцюжку дозволяє утримати ціни за будь-яких коливань світових ринків.

Ці коливання – більше політична річ, яка має спеціальну технологію і виникає у певні періоди часу. Тому кожна країна має захист на випадок таких явищ. Ми подібного захисту не маємо. Нафтогін – це чудава штука. Але хто купить нафту в кінці нашої труби? Наприкінці цієї труби потрібно ставити потужний нафтопереробний завод і створювати в себе виробництво, яке забезпечить і експорт, і внутрішній ринок. Будувати на Польщу – добрий варіант, переробляти в себе – теж не гірший вихід, тому що це виробництво, робочі місця, дешеві нафтопродукти, добрий експорт.

Незалежній Україні – 14 років

„Важкий шлях, народе України, до твого щастя... Терніями встеляють його твої вороги, вичікують хвилі, щоб кинулися на тебе й своїми забрудненими пазурами впитися в твоє молоде тіло. А ти, зневірений і втомлений, блукаєш серед цього бруду, чуток, провокацій, підлесливих обіцянок, котрі тільки розпорошують твої сили і розбивають дух твій. Зневіррю, розчаруванню не може бути місця в час, коли на довгі літа вирішується твоя доля, твоє щастя і твій добробут. Тільки міць, єдність та непохитне стремління до повної незалежності й свободи може бути нашим побратимом“, – писав у відозві до населення усієї соборної України 19 вересня 1919 року Головний отаман Симон Петлюра.

Ці слова і сьогодні є актуальними. Вже 14 років є незалежною Україна, але чи можна назвати цю незалежність повною? Особливо тепер, коли після Помаранчевої революції врешті вдалося усунути від влади колишніх апаратників старого режиму, дещо перефарбованих на новітній лад. Усе ще довкола є недруги, котрі шантують, провокують, ваблять, обдурюють... Так, вони можуть бути підлесливими, але недавні президентські вибори показали їхнє справжнє обличчя. Недружні наміри... Ще оточують Україну в Криму і Придністров'ї чужі війська, готові виступити проти незалежної сусідки. А тим часом згадувані С. Петлюрою чулки і провокації побутують і в самій Україні, вміло поширювані нібито незалежними інформаційними агенціями і необачно підхоплювані українськими засобами масової інформації, котрі ще не мають належного досвіду праці за умов свободи слова і преси.

Заклик С. Петлюри до народу дбати про єдність і стремління до свободи особливо актуальний для населення України, яке й досі залишається в значній своїй кількості замороченим недавніми ідеологічними догмами, не завжди розуміє, що не влада дає добробут, а самі люди повсякденною працею його створюють і помножують. На терені України понад 300 років панувала династія Романових, понад 70 років – режим більшовиків, які не збудували нічого позитивного, але спромоглися зруйнувати національний дух патріотизму і творення. Вік незалежної України у 25 разів менший від віку обох імперій, але за ці свої юні роки вона вже багато зробила – змужніла до демократії, збудувала владу, кордони, військо, утверджує державну мову, освіту, вчиться історії, прагне до релігійної терпимості. Для 14 років – немало. Проте попереду ще велетенська праця. Президент України В. Ющенко зі знанням справи закликав закордонних українців включитися у це будівництво. Звісно, йдеться про інвестиції, дорадчу допомогу, підтримку України у світі, але також і про працю серед населення України. В силу обставин саме закордонні українці знають історичну правду про недавнє і далеке минуле, саме вони мають досвід духовної витривалості, відчуття національної приналежності, саме вони можуть підказати, порадити, підтримати. На жаль, у закордонній громаді ще трапляються випадки, коли дехто надмірно вірить чуток і провокаціям. Одному видалося, що В. Ющенко на летищі в столиці США говорив російською мовою, хоча підтвердити це нікому. Інший вимагає осудження нового президента як батька, котрий потурає синові, хоча жодного факту в цій площині немає. А варто б таким легковірним, зіткнувшись з чукою, вірно оцінити, чи не шкодить вона не тільки президентові, а й усій Україні, котра ледве вибирається з ганебного образу скорумпованого і повного злочинів краю.

Україні виповнюється 14 років. Дбаймо ж про те, щоб з кожною наступною річницею вона ставала усе незалежнішою, міцнішою, багатшою, як мріяв про це в 1919 році Симон Петлюра.

ПРО ЦЕ І ТЕ

Про свято і будень

Ось уже чотирнадцятий раз щастить нам відзначати велике свято – проголошення Незалежності України. Хто з нас „пережив“ цей пропам'ятний день, незалежно, де він був – чи в Україні, чи поза її межами, ніяк не може його забути, та не згадати про нього у кожную річницю.

А цих річниць вже прибирався аж чотирнадцять – це вже історія! І в цей незабутній день, незалежно від того, де перебуваємо, сьогодні будемо в якийсь спосіб його відзначати. В одних це буде участь у зібраннях своїх політичних чи професійних однодумців, в інших – спогад „на самоті“, в ще інших – спільна молитва чи участь у таких славних у нас „академіях“.

Важко собі уявити, щоб хтось з нас, українців, залишився байдужим до цієї особливої річниці та не опинився, принаймні на короткий час, зі своїми думками, споминами чи зі своєю молитвою. Цей день 24 серпня для нас усіх – немов ясне світло у темноті, незважаючи на усі тіні, що постійно збираються довкруги, що так дуже бажають його згасити.

Але цей день випромінює світло, і хто тільки відчувається сьогодні українцем, має його не за звичайний день, а за велике свято. Байдуже, чи ми маємо можливість тут, далеко від батьківщини, 24 серпня справді святкувати, байдуже, чи ми того дня стоятимемо на вулицях Києва,

Львова, Полтави чи Харкова – у наших серцях буде одна Україна – наша батьківщина!

А з цим почуттям хочеться, щоб ми – кожний та кожна з нас, незважаючи, де зараз живемо та що робимо, у цей особливий для нас день відійшли на один момент від звичайних зайнять та запитали себе щиро і без прикрас: „Україна є, а що я зробив/ла цього останнього року, щоб ця Україна була і далі, щоб була назавжди?“

Не досить нам тільки радіти з того, що ми „маємо Україну“ – нам треба таки докласти кожному, незважаючи на вік, на місце перебування і на обставини життя, свою цеголку до її дальшого існування і процвітання. Не досить критикувати, шукати недотягнень у тих, що Україною провадять, не досить стояти осторонь, коли називаємо себе українцями!

Треба таки у цей радісний і святоковий для нас усіх день не тільки згадувати, „як це було 24 серпня 1991 року“, але подумати кожному і кожній з нас про те, що ми зробили і що можемо зробити для відзначення цієї важливої і зворушливої для кожного річниці. Ми пережили цей день 24 серпня 1991 року, ми пережили цього року Помаранчеву революцію і це зобов'язує кожного і кожную із нас.

Чи добре здаємо собі справу з цього обов'язку?

О-КА



СВОБОДА

Пам'ятаймо
про
Україну!

Видає Український Народний Союз

— SVOBODA —

Published by the Ukrainian National Association

FOUNDED 1893

Svoboda (ISSN 0274-6964) is published weekly on Fridays
by the Ukrainian National Association, Inc.
at 2200 Route 10, P. O. Box 280, Parsippany, NJ 07054

Svoboda: (973) 292-9800; Fax: (973) 644-9510, UNA Fax: (973) 292-0900
E-mail: svoboda@att.net Web-site: www.svoboda-news.com

Postmaster, send address changes to: Svoboda, P. O. Box 280,
2200 Route 10, Parsippany, NJ 07054

Periodicals postage paid at Parsippany, NJ 07054 and additional mailing offices.

Передплата на рік \$55.00, на півроку – \$35.00. Для членів УНСОюзу
\$45.00 річно, на півроку – \$30.00. За кожен зміну адреси – \$1.00.
Чеки і грошові перекази виставляти на „Svoboda“.

Головний редактор — Ірена Ярошевич
Редактори: Ольга Кузьмович, Христина Ференцевич,
Левко Хмельковський, Петро Часто.

Адміністрація „СВОБОДИ“

Адміністратор – Володимир Гончарик (973) 292-9800 дод. 3041
Керівник відділу оголошень – Марійка Осціславська (973) 292-9800 дод. 3040
adsukrpubl@att.net
Передплата – Марійка Пенджола (973) 292-9800 дод. 3042



Зазначте собі ці дати!

**Українська Католицька
Освітня Фундація**

з приємністю повідомляє,
що о. **Борис Гудзяк**,
ректор Українського Католицького Університету,
перебуватиме з візитом
у нижче поданих містах:

Субота, 5 листопада 2005р.:
Вечеря з Ректором у Нью-Йорку (New York)

Середа, 9 листопада, 2005р.:
Зустріч з Ректором у Філадельфії (Pennsylvania)

Неділя, 13 листопада, 2005р.:
Обід з Ректором у Чикаго (Illinois)

Четвер, 17 листопада, 2005р.:
Зустріч з Ректором у Пармі (Ohio)

Неділя, 20 листопада, 2005р.:
Обід з Ректором у Детройті (Michigan)

Усіх друзів, жертводавців
Українського Католицького Університету
і Української Католицької
Освітньої Фундації,
а також усіх зацікавлених осіб,
рівно ж як і організації,
запрошуємо зустрітись
з о. Ректором Борисом Гудзяком



Будь-ласка, зазначте собі ці дати!

Tax-exempt contributions should be made payable to the Ukrainian Catholic Education Foundation

З РЕДАКЦІЙНОЇ ПОШТИ

З любов'ю до великого Дніпра

Одержав „Свободу“, ч. 23, де у рубриці „З редакційної пошти“ є моя подяка за публікацію рецензії на мою книгу „Це все – ми“. Дякую! Також прочитав статтю Л. Хмельковського „На Дніпрі з щоденником Володимира Винниченка“. Добре пише, художньо, з душею слова. Бачу, знає Дніпро, згадує його, може й сниться? Мені це близьке, бо усе життя живу на березі Дніпра, бачу щодня, а з 1961 до 1996 року плавав по ньому на власному моторному човні. Не задля рибальства, а просто милувався цим чудом природи. Багато сезонів відпочивав на берегах у наметі. Звичайно, у добрій компанії, з купанням, багаттям, а коли й з чаркою, з піснями. Нашим був не лише Дніпро, але і його великі судноплавні притоки Самара та Оріль, що вливаються у Славутич поблизу нашого міста.

А потім мого човна... вкрали. Перерубали ланцюг і забрали. Він був зі сплаву алюмінію, а в середині 1990-их почалося безмежне злодійство, коли крали вкрай усе,

зроблене із кольорових металів. Міліція була куплена і неофіційні, тіньові пункти прийому брали усе: дрони, хрести з могил, меморіальні таблички з державних пам'ятників – усього не перелічити. Крадений кольоровий металобрухт переганяли за кордон, маючи неабиякий зиск.

До речі, мій будинок стоїть на вулиці, якою прокладена на височинних металевих стовпах лінія електромережі високої напруги: три дрони на ізоляторах, а вище них були два дрони захисту від блискавок, заземлені. Так от, верхні дрони вкрали! Ніхто не бачив, коли і як. Не маючи човна, нині частенько гуляю берегом Дніпра, дивлюся на нього наче „очима Винниченка“. Любов до нього, знаю, довічна.

Багато чого у моєму житті пов'язане з рідним Славутичем, усього не розповісти. Може, колись...

Володимир Єфимов,
Дніпропетровськ

То якою ж мовою розмовляє В. Ющенко?

Володимир Яворівський на сторінках „Літературної України“ (28 липня 2005, ст. 1) наводить наступну цитату з листа від одного з його телеглядачів: „Чому наш народний Президент, ставши на землю США в аеропорті, перші слова промовив російською? Так і Кінах, Червоненко, Грищенко та всі міністри, зачувши чужу мову або виїхавши з Києва, тут же втрачають дар мови державної і б'ють лоби перед самозваним „старшим братом“. Про Жванію, Плачкова і говорити не варто. Це – не дрібниці, а суть нашого українського відродження. Не мовчати про це, Володимире“. Чому „Свобода“, напевно, маючи свого кореспондента на лєтовіщі, не повідомила про це своїх читачів? Також, чи не варто було б, щоб київський дописувач газети перевіряв звинувачення на адресу інших високопосадовців? Очевидно, було б корисно, щоб редакція висловила своє становище щодо таких випадків. Повторюю: це „суть нашого українського відродження. Не мовчати про це“. Може це якраз щось допоможе!

Іван Коропецький,
Елкінс Парк, Па

Від редакції. Добру пораду подав наш читач – прислухатися до мови Президента на лєтовіщі. Але як це зробити, коли офіційна особа щільно оточена охоронцями? Добре тому телеглядачеві, який написав до В. Яворівського, бо він, мабуть, володіє якимось надзвичайним слухом, що почув перші слова Президента, але не в Києві, а з Вашингтону. Проте якщо підійти до його припущення (саме так можна визначити цей „сигнал“) серйозно, то важко повірити, аби В. Ющенко, якому вибори на Президента коштували не тільки неймовірних зусиль, а й здоров'я, раптом припустився такої необачності, щоб відійти від мови – рідної для нього як українця і обов'язкової як президента. На жаль, недруги України поширюють тепер багато різних неприємних для нової влади чуток. Поставмося ж до них належним чином! Шкода, що В. Яворівський сам не подумав, що треба постійно перевіряти факти, перш ніж зачитувати лист „анонімного телеглядача“.

Останній бій Василя Івашкова

Посилаю допис Данила Чайковського, надрукований в Золочівській газеті „Народне слово“ і прошу при нагоді передрукувати його у „Свободі“. Данило Чайковський – бакалавр-філолог, внук репресованого в минулому о. Романа Чайковського. Василя Івашків був рідним братом мами Д. Чайковського. Після смерті Василя родина Івашкових була вивезена в Хабаровський край. Тепер автор мешкає в Золочеві Львівської області і часто друкується в районній газеті „Народне слово“.

Ольга Марущак,
членкиня 17-го Відділу СУА, Маямі, Флориди

Йшов перший місяць тривожного 1947 року. Каральні загони НКВД, неначе шуліки, прочісували ліси, галявини, села, залишаючи за собою трупи, згарища, горе, біль і ненависть місцевого населення. У Станіславській (тепер Івано-Франківська) області „працювало“ 40 каральних боївків НКВД, перебраних на воїнів ОУН-УПА, вбиваючи, гвалтуючи, вішаючи, кидаючи у криниці, тим самим сіючи розбрат серед населення.

...Понад пів року каральний загін капітана Войкова висліджував провідника Василя Івашкова (псевдо „Кропка“). Робили засідки в хаті батьків, прочісували ліс, села – все марно. Повстанець вислизнув з пастки, ще й відправив на той світ майора Іванова, який спеціально прибув з Москви, захопивши його іменний пістолет і планшет з документами.

Агент доніс, що на Різдво може появиться в селі провідник з другом-побратимом. Було мобілізовано всі сили НКВД, щоб знищити або взяти в полон повстанців. Засідку зробили у школі села Завадка. Нижче школи протікала річка Опришка і була прокладена кладка. Побіч річки стояла біленька хата старого Івашкова – батька повстанця.

Падав тихий лапатий сніг. Легенький морозець, небо місячне, хоч голки збирай. Лиш де-не-де перегукувались собаки. Через місток йшли провідник зі своїм охоронцем-побратимом на Свят-вечір

до батьків. Вдарив кулемет. Провідник встигнув ще кинути гранату в ненависного ворога.

Кинули повстанців на підводу і повезли до Войнилова. Войкова з рештками енкаведистів поховали, нагородивши посмертно орденом.

Час рікою пливе. Лишень та сама річка Опришка і місток залишилися свідками тих буремних років, коли молоді хлопці, виховані в релігійному і патріотичному дусі, йшли в ліси, де їх чекали холод, голод, мученицька смерть.

Данило Чайковський,
с. Ясенівці, Львівська обл.

Про творчу співпрацю І. Багряного і Г. Китастого

В часі воєнного лихоліття багато наших людей, щоб не бути фізично знищеними або ув'язненими комуністичним режимом, були змушені покинути рідну домівку, рідну землю і шукати притулку за межами „московського раю“. Серед таких біженців опинились поет Іван Багряний та композитор і одночасно диригент Капелі бандуристів Григорій Китастий. З різних джерел я довідався, що ці мистці який час перебували в м. Турка, що на Львівщині, і їхнім перебуванням опікувалася ОУН-УПА. Цими обставинами зацікавилися працівники музею „Бойківщина“, але не мали достовірних джерел.

Знаючи, що часопис „Свобода“ періодично відводить сторінку для Фондації ім. І. Багряного з поданням адреси, я вирішив скористатись нагодою і звернувся з проською подати архівну довідку про достовірність перебування та творчу діяльність цих мистців в м. Турка. І тут я був приємно вражений, коли праців-

ник Фондації О. Коновал через два дні повідомив мене телефоном, що вже особисто готує архівну довідку, яку разом з двома книжками висилає на мою адресу. І справді, через лічені дні я отримав довідку з життя і творчої діяльності обох мистців і дві книжки: „Збірник на пошану Гр. Китастого у 70-річчя від дня народження“, виданий в 1980 році в Нью-Йорку, та твори для Капелі бандуристів Гр. Китастого „Вставай, Україно“, видані коштом Фондації в Києві видавництвом „Музична Україна“ в 1996 році.

В архівній довідці подані дані про співпрацю І. Багряного і Г. Китастого в м. Турка, де вони фактично познайомилися, в 1944 р. і де І. Багряний написав слова, а Г. Китастий озвучив „Марш Україна“ та „Марш полеглим“. Ці твори одразу увійшли до репертуару Капелі, з яким вона виступала в селах і містах західних теренів України та в лісах перед вояками.

Поет І. Багряний ще був непересічним художником-аматором і написав портрет Г. Китастого 1 травня 1944 року в Турці. Цей портрет поміщено в збірці „Вставай, Україно“.

Тепер маю намір надіслати ці цінні дари до музею „Бойківщина“. Музичною спадщиною Г. Китастого буде зацікавлена Музична школа Турки з філіями в деяких селах району.

На закінчення хочу від себе і музею „Бойківщина“ щиро подякувати О. Коновалові за оперативну допомогу.

У моїй статті „Відроджується Бойківщина“ (ч. 28) допущено суттєву помилку в реченні: „Тепер П. Косачевич очолює Лемківський Координаційний Центр“ замість „Регіональний Координаційний Центр“.

Д-р Ярослав Геврич,
Перкаші, Па

Про IV Всесвітній форум українців

20-21 листопада у Києві відбудеться IV Всесвітній форум українців, присвячений річниці Помаранчевої революції в Україні, який стане важливим засобом доведення до світового українства відомостей про оновлену Українську державу та ще однією нагодою висловлення глибокої подяки нашим співвітчизникам за кордоном за відчутну підтримку демократичних перетворень в країні. Серед основних заходів Форуму – заключний концерт Фестивалю мистецтв українського зарубіжжя „Український спів у світі“, який відбудеться 20 листопада в Національному палаці „Україна“ після урочистого відкриття Форуму.

Для участі у Фестивалі потрібно пройти конкурсний відбір (прослуховування чи перегляд надісланих

матеріалів), який буде здійснюватися Експертною радою до 20 вересня. Умови участі: колективи й виконавці повинні надіслати заявки для участі в концерті, аудіо- та відеоматеріали, а також творчу характеристику, список учасників колективу з зазначенням віку, репертуару (заявки можна надіслати поштою чи факсом); доїзд учасників концерту – за власний кошт, перебування у Києві – за рахунок Організатору Форуму.

Адреса Експертної ради Фестивалю: Товариство „Україна-Світ“, вул. Золотоворітська, 6а, м. Київ, 01034 Ukraine. Тел/факс: (380-44) 235-0080, тел.: (380-44) 234-9554.

Алла Кендзера,
секретар Експертної ради

СТОРІНКА УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ

Курс навчання про Голодомор

ПАРСИПАНИ, Н. Дж. – Члени Українського Народного Союзу та української громади можуть набути в УНСоюзі копії посібника навчального курсу про Голод-геноцид 1932-1933 років, створеного відомим педагогом та істориком д-ром Мироном Куропасем.

Посібник, спонзорований та ви-

даний УНСоюзом, був підготовлений 2003 року – з нагоди 70-ї річниці Великого голоду. Він включає дві частини: одну для учителів, а другу – для учнів.

Перша 29-сторінкова частина для учителів включає теми: „Советська політика і вимушений голод“, „Організоване підго-

тування до Голоду“, „Голод-терор у перспективі“, „Чи був Голод справді геноцидом?“ і „Іжа як політична зброя“.

Також в цьому розділі обговорюються питання про приховання Голоду пресою, безпосередню відповідальність Советського Союзу за Великий Голод в Україні і заперечення Советського Союзу, що Голодомор мав місце. У кінці розділу для учителів є словник, пропонувані зайняття для студентів, широка бібліографія.

Друга 33-сторінкова частина для студентів розпочинається прокламацією від 1984 року Президента Рональда Рейгана про вшанування пам'яті жертв Великого голоду та короткі статті, що розглядають російський імперіалізм, Росію та Советський Союз, советський імперіалізм, Україну та її народ.

Включена також стаття д-ра Роберта Конквеста „Терор Голоду в перспективі“, як і стаття покійного д-ра Джеймса Е. Мейса, відомого дослідника українського Голодомору, „Голод і націоналізм у Советській Україні: Постскрипт“.

Дальше ідуть свідчення тих, що пережили Голодомор, включно з активістом оборони людських прав і колишнім політичним в'язнем Святославом Караванським.

Також у студентському розділі є статті з преси, котрими намагалися закрити правду, советську відповідальність за заперечення Голодомору, уживання харчів як політичної зброї і теперішні часи в Україні.

Д-р М. Куропась, колишній заступник президента УНСоюзу і почесний член Головного уряду, цей курс-посібник для вивчення Голодомору створив ще у 1983 році. Його уживали деякі учителі в майстернях у Чикаго, Дітроїті і Ньюарку, Н. Дж.

У 2003 році д-р М. Куропась написав новий курс-програму довідника про Голодомор, який був спонзорований і розповсюджений Українським Народним Союзом. Ця доповнена програма-довідник була включена у програму головної майстерні учителів середніх шкіл – в межах теми вживання харчів як засобу політичної зброї, що була влаштована у Денверському університеті. Д-р М. Куропась був одним зі запрошених доповідачів.

Вперше цю нову програму-довідник про Голодомор ужито 2003 року в майстерні про Голодомор для учителів середніх шкіл Нью-Джерзі, що відбулася в Райдер-університеті, котру спонзорував Центр Голокосту/Голодомору ім. Юліяна і Дороти Коплеманів.

Копії програми-довідника можна отримати у Головній канцелярії УНС. Замовлення телефонічно або письмово треба висилати до: Steven Woch, Ukrainian National Association, 2200 Route 10, Parsippany, NJ 07054. Тел. (973) 292-9800, ext. 3013.

Платити треба тільки за пересилку.

Нові члени УНСоюзу



Данило-Віктор Максимович, син Татяни та Олега Максимовичів з Гофман Естейт, Іл., новий член 171-го Відділу УНСоюзу. Свого внука забезпечила бабуся Александра Лосова.



Анджеліка Роз Госко, доня Павла Госка з Бренту, Миш., нова членка 309 Відділу УНСоюзу. Свою внучку забезпечили бабуся та дідусь Елейн і Теодор Госки.

Хочете забезпечити кращий прихід, коли надійде пенсійна пора?
Зверніться до УНСоюзу. У нас

найкращі пенсійні грамоти **“ANNUITIES”**!

Короткотермінова Пенсійна Грамота “Annuity”

2 роки *3.5% APR
3 роки *4.0% APR

*в разі непоновлення або передтермінового відтягнення, грамота автоматично перетворюється у 10-літній контракт з біжучим відсотком.

UKRAINIAN NATIONAL
ASSOCIATION, INC.
2200 Route 10 West
Parsippany, NJ 07054
Phone: 800-253-9862
Fax: 973-292-0900
Email: una@unamember.com

Український Народний Союз...

Служить громаді від 1894 року...

Понад \$63 мільонів в активах...

- Забезпечений дохід протягом цілого життя
- Високі відсотки
- Знімайте безкоштовно до 10%
- сума вкладу необмежена
- tax-deferred- прибуток не оподатковується, аж поки не почнете знімати гроші
- жодних адміністративних оплат

5.5%

Довготермінова Пенсійна Грамота “Annuity”

- 5 років *4.5% APR
- 10 років *5.5% APR

*1-ий рік гарантований

Білорусь і Росія - проти Польщі після Помаранчевої революції в Україні

ПАРСИПАНИ, Н. Дж. - Впродовж останніх тижнів липня і на початку серпня зростала політична напруга в своєрідному трикутнику Росія - Білорусь - Польща. За привід стало те, що колишній голова Союзу поляків у Білорусі (СПБ) Тадеуш Кручковський, якого підтримує президент Білорусі О. Лукашенко, ще у березні програв вибори на наступний термін і мав передати посаду Анжеліці Борис, відомій своїми демократичними поглядами.

О. Лукашенко, готуючись до виборів 2006 року і не маючи певності щодо своєї перемоги, силою усуває всі перешкоди до неї. Пошук зовнішнього ворога - найкраща стратегія для О. Лукашенка, яка об'єднує довкола нього його прибічників.

Але Т. Кручковський разом з білоруськими силовиками захопив бюро СПБ, після чого поляки почали пікетування осідку своєї організації, вимагаючи передання влади новому провідникові. Л. Кручковський звернувся до президента Білорусі з заявою, що А. Борис організовує нелегальні віча, а головний редактор польськомовної газети „Голос з-над Німану“ Анджей Пісальник незаконно обіймає цю посаду. На підставі цієї заяви прокуратура і міліція допитали А. Борис і арештували А. Пісальника на 10 діб. Покарання він відбував у тяжких умовах: в задушливій камері на троє осіб перебувало 9 осіб. Тадеуш Гавін, один з засновників СПБ, і заступник голови СПБ Веслав Кєвляк усе ще перебувають за ґратами.

Офіційний Мінськ звинуватив Польщу у приготуванні, за участі місцевих поляків, революції в Білорусі за прикладом України і видалив з країни трьох польських дипломатів. Після цього Варшава безтерміново відкликала посла Польщі в Білорусі. Проф. Ельжбета Смулкова, яка була першим послом незалежної Польщі в Білорусі, сказала, що відкликання посла мовою дипломатії є вкрай різким реагуванням на події.

„Це є серйозним попередженням про можливе перервання дипломатичних взаємин, викликане переслідуванням польської меншини і дипломатів Польщі в Білорусі“, - сказала вона. Міністер закордонних справ Польщі Адам Ротфельд звернувся до Джека Строва, мі-

ністра закордонних справ Великої Британії, яка головує в Європейському союзі, з проханням висловити своє ставлення до останніх подій в Білорусі.

У листі він підкреслює, що дії білоруської влади суперечать схваленим ООН правам людини, і закликав на початку вересня обговорити цю проблему на засіданні міністрів закордонних справ ЄС.

Представник білоруської меншини в Польщі Євгеніюш Чиквін заявив, що дії Мінська проти польської меншини в Білорусі віддзеркалюють ставлення режиму О. Лукашенка до усіх незалежних організацій.

Сейм Польщі прийняв ухвалу, в якій зокрема говориться: „Сейм з обуренням спостерігає за розвитком ситуації в Білорусі і жорстким порушенням державою корінних стандартів міжнародного права, зокрема права на зібрання і спілкування“.

Політичні оглядачі вважають, що О. Лукашенко, маючи намір забезпечити собі третю каденцію, намагається блокувати ті громадські організації, які він вважає опозицією. Агата Вербовська-Мязга з Осередку східних студій сказала в інтерв'ю Бі-Бі-Сі, що події в Білорусі не слід розглядати тільки як антипольську кампанію уряду, тому що О. Лукашенко, готуючись до виборів 2006 року і не маючи певності щодо своєї перемоги, силою усуває всі перешкоди до неї. Литовський оглядач Неріюс Кавчикас в тижневику „Вейдас“ написав 12 серпня в статті „В очікуванні кольорової революції“, що пошук зовнішнього ворога - найкраща стратегія для О. Лукашенка, яка об'єднує довкола нього його прибічників.

У відповідь на видалення з Білорусі трьох польських дипломатів - консула Анджея Бучака, заступника посла Марка Бучка і радника Анджея Ольборського Варшава видалила з Польщі білоруського радника Миколу Петровича.

Прес-аташе МЗС Польщі Александер Чешко заявив, що можуть статися дальші видалення білоруських дипломатів з Польщі, і повідомив, що О. Лукашенко звинуватив Польщу і Литву в приготуванні повстання проти нього. У відповідь О. Лукашенко заявив, що криза довкола Союзу поляків Білорусі є наслідком старань Заходу на замовлення з-за океану дестабілізувати становище в Білорусі „аж до інтервенції“.

Він застеріг, що „кольорова революція в Білорусі буде також революцією у Москві, і влада Росії добре це усвідомлює.“ У „діях з-за океану“ він вбачає „геополітичні амбіції Америки“.

9 серпня Білорусь відмовила у праві в'їзду на свою територію делегатам Європарляменту, що представляють Польщу, на чолі з віце-спікером законодавчого органу Євросоюзу Яцеком Сариушем-Вольським. Вони планували відвідати обласний центр Гродно у зв'язку з конфліктом навколо керівництва Союзу поляків у Білорусі. Мінськ вважає, що візити польських політиків у розпал конфлікту посилюють міжнародну ворожнечу, і попереджує, що не допускати таких поїздок і надалі.

Колишній польський президент і керівник руху „Солідарність“ Лєх Валенса 14 серпня заявив, що підтримає народну революцію в сусідній Білорусі, яку європейські організації часто критикують за утиски опозиції. Л. Валенса сказав, що події в Україні і Грузії мають бути прикладом для народу Білорусі.

Тим часом події в Білорусі дістали підтримку і розвиток в Москві, де 7 і 10 серпня невідомі побили польських дипломатів: радника Анджея Урядка (струс мозку, численні переломи ребер) і другого секретаря посольства Польщі Марка Решуту, якого доставили до лікарні. Посол Польщі Стефан Міллер вручив ноту протесту Міністерству закордонних справ Росії. У посольстві Польщі стверджують, що польських дипломатів побили ті самі люди. У зв'язку з цим польські дипломати не виключають політичного підґрунтя інцидентів. МЗС РФ висло-

вив глибоке співчуття у зв'язку з інцидентом з другим секретарем посольства Польщі.

Побиття поляків, вважають оглядачі, могло стати відповіддю на недавній напад у Польщі на російських підлітків. 31 липня у Варшаві до дітей співробітників російського посольства та їхнього друга з Казахстану підійшла група з 10-15 бритоголових молодих людей, котрі відібрали в них мобільні телефони, прикраси і кишенькові гроші. Російський МЗС надіслав ноту протесту своїм польським колегам і зажадав вибачень, наголошуючи, що відповідати за інцидент має офіційна Варшава. Керівник адміністрації Президента Польщі Вальдемар Дубановський заявив, що таке трапляється всюди, а негативна реакція росіян сильно перебільшена і викликана підтримкою, яку надала Варшава Помаранчевій революції в Україні. 11 серпня поліція Варшави оголосила, що затримала двох скупників краденого, у яких виявлено речі, вкрадені у дітей російських дипломатів.

Російська газета „Коммерсант“ вважає, що події в Москві передають зміни у російсько-польських взаєминах, які сталися після того, як Польща підтримала Помаранчеву революцію в Україні.

Коментатор польської „Жечи Посполітої“ пише, що Президент Росії В. Путін має висловитися з приводу побиття польських дипломатів. Але замість втручання В. Путіна 11 серпня у Москві п'ять невідомих нападників побили журналіста щоденника „Жеч Посполіта“ Павла Решку, який потрапив до лікарні з травмами голови.

Л. Хмельковський

Балтійсько-чорноморсько-каспійська співдружність - дуга довкола Росії

ЛОНДОН. - Вже протягом кількох років лунають заяви в різних видозмінках про можливість створення Балтійсько-чорноморсько-каспійської співдружності. Але на зустрічі президентів України і Грузії в Тбілісі 13-14 серпня вже йшлося про конкретні форми і дати. Планується оформити її формально вже нинішньої осені в Україні. Провідники України і Грузії заявили, що серед запрошених можуть бути представники США, Євросоюзу і Росії. Не уточнюється, у якій якості будуть посланці з Росії, якщо вони і захочуть приїхати, можливо, як запрошені. Але аналітики вважають, що власне Балтійсько-чорноморсько-каспійська дуга, яку неодноразово критикували у Москві, може бути спрямована саме проти інтересів Росії.

Заяви про те, що однією з цілей буде звільнення в регіоні від розподільчих ліній і порушень прав людини, відстоювання демократії і свободи від Балтії до Каспію, теж можуть бути розцінені Москвою як натяк на порушення демократії в самій Росії, адже Віктор Ющенко стверджував, що демократія не замикається лише одними національними кордонами.

Між тим, після посилення ГУАМ перспективи нової коаліції стають дедалі реальнішими, коли брати до уваги, що на останній саміт ГУАМ у Кишиневі прибули і представники деяких прибалтійських країн. Водночас має враховуватися, - і про це твердять чимало політиків в Україні і Грузії, - поява в європейській політиці нового фактору - демократичної вісі Тбілісі - Київ - Варшава. Кажуть, що прагнення створити навколо Росії дугу демократичних держав може викликати жорстку реакцію Москви, а відтак негативно вплинути і на не такі вже стабільні взаємини України і Росії, особливо в економічному контексті, хоча Москва поки утримується від коментарів.

Дехто з аналітиків припускає, що всього за два тижні до зустрічі СНД в Казані Україна і Грузія прагнуть показати можливість створення альтернативи Співдружності, хоча чільний представник у секретаріаті українського президента переконував напередодні, що Україна має намір в Казані „вдихнути нове життя в СНД“.

Олесь Коношевич,
Бі-Бі-Сі

Вітаємо д-ра Романа Барановського

До нашої редакції надійшло повідомлення зі Львова, що 30 червня цього року Вчена рада Львівської національної академії ветеринарної медицини імені С. З. Гжицького, за поданням ректора проф. Романа Кравцева, проректора Василя Гунчака, проф. Михайла Падури та старшого викладача Мирослава Тимочка, одногосно надала д-рові Романові Барановському почесне звання „doctor honoris

causa“ ветеринарної медицини.

Від імені усіх наших читачів вітаємо д-ра Р. Барановського, відомого громадського діяча і багаторічного автора нашої газети, з цією подією, бажасмо йому і його родині доброго здоров'я та дальшої праці для добра української громади США.

Редакція
газети „Свобода“

ЖИТТЯ ГРОМАДИ

Трагедію українського Голодомору вивчатимуть в американських школах

ЧИКАГО. – 5 серпня 2005 року губернатор штату Ілліной Род Благоевич підписав поправку до Закону, якою вводиться вивчення трагедії українського Голодомору-геноциду в освітянській шкільній мережі штату. Наше наступне завдання – домогтися прийняття подібного федерального закону.

Впродовж минулого століття вороги українського народу різними способами вигубили майже 20 мільйонів мирних громадян. Три, гігантські за масштабами, Голодомори знищили цвіт нації – трудове селянство. Минуло понад 70 років відтоді, як у 1932-1933 роках вимирає Україна.

Фундація Українського Голодомору-геноциду (Ukrainian Famine-Genocide Foundation) офіційно була зареєстрована у штаті Ілліной наприкінці 2002 року з метою проведення просвітницької праці між іншими національностями. 21 вересня 2003 року в 70-ту річницю Голодомору Фундація організувала вшанування пам'яті понад 10 мільйонів невинних українських жертв московсько-комуністичного терору.

На це відзначення були запрошені деякі місцеві політики. Одним з них був республіканський конгресмен штату Ілліной Пол Фролік з Шамбургу. У своєму виступі перед громадою він пообіцяв, що робитиме все, щоб включити у навчальну шкільну

програму штату вивчення питання геноциду української нації у XX столітті.

До Пола Фроліка у підтримці цієї ідеї приєднався конгресмен-демократ з Чикаго Джон Фрічі. 19 січня ц. р. вони опрацювали і подали поправку до існуючого „Закону з вивчення Голокосту”, в якій пропонували у загальноосвітніх закладах штату вивчати геноцид інших народів.

Цей додаток дослівно говорить, що, додатково до вивчення трагедії Голокосту, у навчальній програмі кожної початкової та середньої школи зобов'язані запровадити вивчення інших випадків геноциду по всьому світі, вірменського геноциду, українського Голодомору та недавніх знущань у Камбоджі, Боснії, Рванді та Судані.

Затвердження закону сталося лише через 8 місяців. Відбулося безліч слухань у різноманітних комісіях, зокрема, фінансовій, навчальній та інших.

Перше слухання у законодавчому органі штату Ілліной відбулося 26 січня, друге слухання було у Комітеті з навчання, а потім, 9 лютого, було голосування Комітету з навчання з вислідом 13 – „за” і 8 – „проти”. У цьому слуханні брали участь члени Фундації Микола Міщенко, Микола Кочерга та Катя Міщенко-Мищик. 1 березня відбулося голосування у Палаті представників штату Ілліной, де за поправку до За-



Під час слухань перша справа: Катя Міщенко-Мищик

кону проголосували 9, 11 осіб голосували „проти”, а сім – утрималися. 20 квітня вже сенатський Комітет з навчання проголосував 9 голосами „за”, і лише двоє членів комітету утрималися. 11 травня відбулося ще одне голосування у Сенаті, що у під-

сумку дало наступні результати: 47 сенаторів проголосувало „за”, 5 осіб було „проти” і 5 утрималися.

Микола Міщенко,
голова Фундації Українського
Голодомору-Геноциду



Чи Ви чули?

**Придбайте для мене в УНСоюзі
вивінувальну грамоту на 20 років
з одноразовою вкладкою
за суму 2,287.26 дол.**

**і я отримаю чека на 5,000.00 дол.
якраз у пору на мою університетську
освіту. На що Ви чекаєте?**

**Телефонуйте до УНСоюзу на число:
1-800-253-9862.**

Зробіть це негайно!

* Вік від 0 до 3,5 року

** Найнижча сума забезпечення 5,000.00 дол.



ФЕСТИВАЛЬ

спів, музика, танці, національні страви
12:00 поп. (паркувальний майдан)
БЕЗКОШТОВНЕ ПАРКУВАННЯ, для тих хто прибуде до 4:00 год. поп.

**Українська громада скористається
лише з попередньо проданих квитків!**

ФУТБОЛЬНІ МАТЧІ

3:30 поп. Резервна команда MetroStars -
Україно-американська команда "All Stars"
7:30 веч. MetroStars - New England Revolution

ЗАБАВА

Купуйте квитки сьогодні!

Виберіть місцеву громадську організацію і допоможіть їй дістати
5-ти доларову пожертву від кожного білету!

\$26 готівки або пишій чеки на: "UCCA NJ - Festival"
Box 87, Maplewood, NJ 07040

довідка по тел: 973-761-7500

[A. E. Smal & Co. - 10-5 - пон - п'ят]

або www.socceragency.net/ukraine

one

7-9 вересня: конференція ДПІ/НДЖО в ООН

НЬО-ЙОРК. – Річна конференція Департаменту публічної інформації і недержавних організацій (Конференція ДПІ/НДЖО - DPI(WGO's) відбудеться 7-9 вересня 2005 р. Цього року, як і у попередніх роках, Світова Федерація Жіночих Організацій (СФУЖО) братиме участь у конференції. На конференцію прибувають представники НДЖО з цілого світу - вже є понад 2 тисячі зголошених учасників. З причини обмеженого місця в головній квартирі ООН в Нью-Йорку, НДЖО у консультативному статусі з Економічною і соціальною радою та НДЖО акредитовані через Департамент публічної інформації можуть вислати тільки п'ять представників на конференцію. Від СФУЖО у ній братимуть участь Дарія Дика, Лариса Мельник-Диршка, Марта Кічоровська-Кибало, Ілона Левицька і Надія Шмігель.

Цьогорічна конференція особливо цікава тим, що відбудеться за тиждень перед відкриттям Генеральної Асамблеї - зустрічі Організації Об'єднаних Націй (14-16 вересня 2005 р.), у якій братимуть участь 170 голів держав, а між ними - делегація України на чолі з її Президентом Віктором Ющенком. Це буде найбільший в історії з'їзд провідників світу.

У підготуванні до зустрічі 23-24 липня представники вибраних НДЖО мали можливість виступити на 59-ій Генеральній Асамблеї та висловити свої думки та рекомендації до запроєктованого

Документу результатів зустрічі, якої остаточно версія буде обговорена і прийнята на зустрічі. Представник СФУЖО до ООН д-р Лариса Мельник-Диршка мала честь виступити на прохання 60 недержавних організацій - членів Комітету з прав дитини - з пропозицією про охорону дітей від страху перед викраданням, війною, тероризмом, залишенням, продажем і ВІЛ/СНІД-ом. Вона ствердила, що діти, які живуть у страху, не мають дитинства. Закінчуючи, вона звернулася до присутніх державних делегацій з проханням зробити все, щоб повернути дітям їхнє право на дитинство.

Метою Конференції ДПІ/НДЖО є поширення знання та інформації про найважливіші питання та цілі праці Організації Об'єднаних Націй. Кофі Анан, Генеральний секретар Об'єднаних Націй, опублікував рапорт під назвою „У вимірі ширшої свободи: в напрямі соціально-економічного розвитку, безпеки та людських прав для усіх“. Програма зустрічі базована на рапорті Генерального секретаря ООН. Теми Конференції ДПІ/НДЖО будуються на далекосяжному баченні праці ООН, включно з питаннями реформи ООН.

Ближчі інформації про Конференцію можна знайти на веб-сайті www.unpgo.org/conference.org. Нова технологія дасть можливість цілому світові брати участь у конференції за допомогою взаємодійного веб-сайту. Президент

59-ої асамблеї ООН та Генеральний секретар ООН зустрінуться з членами суспільства та членами державних делегацій, які будуть брати участь у конференції.

Паралельно з конференцією ДПІ/НДЖО відбудеться в головній квартирі ООН в Нью-Йорку конференція парламентаристів, в якій буде брати участь Україна. Прибуде на цю конференцію голова Верховної Ради України Володимир Литвин з делегацією. Він запрошений брати участь як один з доповідачів.

Конференція займеться питанням розвитку взаємних зв'язків для уможливлення економічного суспільного розвитку. Перша панель: „У ширшій свободі: виклик до співпраці“ розгляне зусилля державних адміністрацій, світових корпорацій і цивільного суспільства уможливити економічно-суспільний розвиток, підтримку політичної стабільності і позитивного державного правління та впливу на шукання нових роз'язок для покращання світової ситуації.

У 2000 р. на зустрічі Генеральної Асамблеї прийнято Деклярацію Тисячоліття („Millennium Declaration“). Цією декларацією держави встановили так звані Цілі століття („Millennium Development Goals“). 189 держав зобов'язалися виконати до 2015 р. 8 наступних цілей: 1. Усунути екстремальну бідність і голод; 2. Досягнути загальної початкової освіти; 3. Сприяти досягненню гендерної рівності; 4. Зменшити дитячу смерт-

ність; 5. Поліпшити психічне здоров'я; 6. Побороти ВІЛ/СНІД, малярію та інші недуги; 7. Забезпечити чистоту довкілля; 8. Розвинути світову співпрацю для економічно-суспільного розвитку. Друга панель під назвою „Фокус на суспільний розвиток: переведення в життя Цілей століття“ розгляне ролі НДЖО у виконанні „Цілей століття у національній і міжнародній площинах“.

Панель під назвою „Спільна безпека: пріоритети цивільного суспільства“ зосередиться на людських правах як рушійній силі у здобутті миру, безпеки і економічного та суспільного розвитку. Три круглі столи відбудуться після панелю під назвою „Діалог: майбутнє Об'єднаних Націй“. Круглі столи зосередяться на питаннях співпраці ООН і суспільства, миру та ліквідування бідності.

Одночасно веб-сайт конференції передасть усі дискусії в часі панелів і круглих столів. В додатку до сімох пленарних сесій і трьох круглих столів, в обідній час відбудеться 30 семінарів (workshops), спонзорованих НДЖО на низку тем, пов'язаних з цілями Світового саміту 2005 р.

Об'єднані Нації мобілізують усі зусилля, щоб задовольнити головні потреби населення світу і в цей спосіб дотриматись чартеру ООН та Деклярації людських прав. Сподіваємося на успіх зустрічі та конференції парламентаристів, як і конференції ДПІ/НДЖО.

Надія Шмігель,
представник СФУЖО до ООН

Літня школа україністики

ПАРМА, Огайо. – Президент Національного університету „Києво-Могилянська академія“ В'ячеслав Брюховецький мав зустріч з українською громадою у Пармі 26 квітня ц. р., на якій і я був присутній. Мене зацікавила не тільки його доповідь „Україна після перемоги Помаранчевої революції: молодь стає на захист держави“, але й те, що при університеті працює Літня школа україністики. На моє прохання В. Брюховецький детально розповів про завдання і умови перебування в цій школі. Вона працює щорічно протягом літніх ваканцій, і навчатися в ній можуть особи віком від 16 років, які хочуть удосконалити знання української мови, а також поглибити свої знання з історії України, української літератури, культури, мистецтва, народного фолклору та ін.

Мене зацікавила ця школа, бо я досить добре володію українською мовою, закінчивши цього року в Пармі Школу українознавства Товариства „Рідна школа“. Крім цього, спілкування в нашій родині ведеться виключно українською мовою.

Літня школа при Могилянській академії працювала з 23 травня до 25 червня. Але я на тиждень пізніше прибув до Києва, бо здавав іспити за 10-ту класу приватної середньої католицької школи св. Ігнатія в Клівленді. На летописі в Борисполі мене зустріла керівник Літньої школи україністики Лариса Кадуріна і привезла мене авто до Києва. Академія забезпечила нас житлом у найманих квартирах. Я проживав разом з Романом Ковалем, який також закінчив „Рідну школу“ і 10-ту класу середньої католицької школи Падуа в Пармі. Він прибув до Києва ще пізніше через іспити в американській школі. З нами навчалася студентка з Нью-Йорку. Отже, із США нас було троє, а з Канади - п'ятеро студентів, (2 хлопці і 3 дівчини). Програма школи передбачала лекційні заняття, а також екскурсії до міста.

Основним предметом вивчення була українська мова. З історії України була зосереджена увага на темах „Слов'янство і Русь“, „Середньовічна Україна“, „Гетьманщина“, „Запоріжжя“, „Україна в імперіях Росії та Австрії“, „Економічна та політична ситуація в сучасній Україні“. Виклади з української літератури мали дві важливі теми: „Основні тенденції і провідні жанри в українській літературі“ та „Літературний процес в Україні у

XX столітті“. Були також лекції з української мітології і культурології. Найбільш важливі екскурсії були центром Києва, Києво-Могилянською академією, Подолом, бачили Ботанічний сад, Видубицький монастир, Володимирську гірку, Майдан Незалежності, Співоче поле, Музей Чорнобиля, Музей Гетьманства, Труханів острів, Будинок-музей Тараса Шевченка, Києво-Печерську Лавру, Гідропарк, Музей архітектури та побуту українського народу (селище Пирогово), Національний музей історії України, Національну оперу України, Національний художній музей України та інші. З 15 до 22 червня ми мали тиждень відпочинку на березі Чорного моря в кримському місті Судак.

Після закінчення програми нам вручили сертифікати, які забезпечують 6 кредитів при навчанні у вищих навчальних закладах. Я отримав 4 кредити, через те, що пізніше прибув на навчання. З

приємністю відзначаю своє перебування в Києві, бо такого прекрасного міста мені ще не доводилось бачити в житті.

Наступного літа я знову вчитимуся в Школі україністики, а після закінчення середньої школи в Клівленді маю намір навчатися в Києво-Могилянській академії. Таке бажання висловлювали й інші учасники Літньої школи в Києві. Адже тепер незалежній українській державі дуже потрібні освічені люди, які працюватимуть не тільки в Україні, але на її користь й в інших країнах світу. Тим більше, як відзначив президент університету В. Брюховецький, що дипломи Могилянки, за укладеними угодами, визнаються багатьма державами світу. Детальні інформації про Літню школу можна отримати електронною поштою: lari@ukma.kiev.ua

Василь Рабосюк



Група студентів Літньої школи україністики.

Let ALL roads take you to Soyuzivka this summer

JULY

- 7/13 Hutsul Night-with special performance by Ivan Popovich with Vidlunnia and Olga Barabash-Turgineva
 7/15 Tiki Bar Entertainment featuring Sonia Tratch
 7/10-16 Discovery Camp, Session #1
 7/20 Hutzul Night featuring Olya Fryz & Vidlunnia w/Olga Barabash
 7/17-22 Chemney Camp Session #1
 7/17-7/23 Discovery Camp, Session #2
 7/17-7/23 Adventure Camp, Session #1
 7/22 Odessa Seafood Night featuring Olya Fryz & Vidlunnia w/Olga Barabash & Chemney Camp Performance
 7/23 Zabava with Oberehy
 7/24-29 Chemney Camp Session #2
 7/24-7/30 Discovery Camp, Session #3
 7/24-7/30 Adventure Camp, Session #2
 7/27 Hutzul Night with performance by Olya Fryz
 7/29 Entertainment at Tiki Bar, performance TBA
 7/29 Odessa Seafood Night featuring Olya Fryz & Vidlunnia w/Olga Barabash & Chemney Camp Performance
 7/29,30,31 UPA Exhibit in the Library
 7/30 Zabava- Na Zdorovya AND Teen Dance Night-HRIM & DJ
 7/31-8/5 Scuba Diving Course

Summer Evening Dining and Performances

MONDAYS - Steak Night featuring Vidlunnia w/Olga Barabash-Turgineva

WEDNESDAYS - Hutsul Night featuring Vidlunnia w/Olga Barabash-Turgineva

FRIDAYS - Odessa Seafood Night featuring Vidlunnia w/Olga Barabash-Turgineva

AUGUST

- 8/1-5 Golf Week
 8/5-7 Sports Jamboree
 8/5 Caberet show with Ron Cahute & Company
 8/5-7 Art Exhibit: Daria "Ducia" Hanushevsky ceramics exhibit in the Library
 8/6 Afternoon performances- "Barabolya" with Ron Cahute & Company followed by HRIM
 Zabava with Burya on Veselka Patio
 DJ in Veselka Hall
 8/7-20 Traditional Ukrainian Folk Dance Camp
 8/12 Lvivany perform at Tiki Bar
 8/13 Miss Soyuzivka Weekend & Zabava with Tempo
 8/18-21 Kozak Family paintings exhibit in the Library
 8/19 Tiki Bar Entertainment with Zuki & Friends
 8/20 Dance Camp Recital Performance and
 Zabava with Fata Morgana
 8/27 Zabava with Halychany

SEPTEMBER

Labor Day Weekend Festivities

- 9/2 Tiki Bar Evening Entertainment with LUNA
 9/3 2pm Hrim Band
 8pm Concert featuring Kashtan Dancers in Veselka Hall
 Zabava with Luna & Fata Morgana
 9/4 2 pm Tiki Bar featuring Stefan Stawnychy
 1 pm Concert featuring Kashtan Dancers
 Zabava with Fata Morgana



UNA Estate Soyuzivka P.O. Box 529 • 216 Fordmoore Road • Kerhonkson, NY 12446 • 845-626-5641

www.Soyuzivka.com

Відзначили 40-річчя 90-го відділу СУА

ФІЛЯДЕЛЬФІЯ. – 23 липня відбулося відзначення 40-річчя 90-го відділу СУА, заснованого в 1965 році. Патронкою його стала легендарна вже Олена Степанів, усусівка. Це була жінка – взірць бойового героїзму і завзятої педагогічної праці після виснажливих походів січовиків. Вона досягнула докторат з історії у Відні і довгі роки свого життя віддала навчанню дітей і молоді. Відійшла у вічність у 1963 році. Її син, д-р Ярослав Дашкевич – сучасний історик в Україні, патріот, член Українського історичного товариства.

Свідомі своїх національних обов'язків жінки вирішили йти слідами Олени Степанів, спрямовуючи свою діяльність на Україну.

Була середина 1960-их років – це пора пробудження дисидентського руху в Україні, появи шістдесятни-

ків, появи книжки В. Чорновола „Лихо з розуму”, що було відкриттям на той час. Це був початок можливостей, хоча дуже обмежених, чимось допомагати родинам, переслідуваних в підсоветській Україні. З'явилася іскра надії, яку підхопили жіночі організації, – СУА, УЗХ та інші.

З цікавих повідомлень під час ювілейної імпрези присутні довідалися про те, що 90-ий Відділ СУА впродовж своєї 40-літньої діяльності видав на різні важливі допомогів цілі в Україні приблизно 200 тисяч доларів.

Про це звітувала у своїй доповіді Наталія Даниленко, перша голова відділу. За чотири декади відділ мав 16 голів, отож багато осіб мало змогу виявити свою ініціативу, свій порив до праці, а також свою індивідуальність.



Голова організаційного комітету Дарія Шуст.



Голова 90-го відділу СУА Надя Петрик.

Імпрезою проводила голова Організаційного комітету і колишня голова Відділу Дарія Шуст, яка переплітала програму цікавими дотепами (це особливий дар Дарії Шуст). Вона привітала присутніх на залі гостей: заступницю голови СФУЖО Наталю Даниленко, першу заступницю голови СУА Оксану Фаріон; голову Філядельфійської округи Христину-Хомин Іжак; педагога і знавця української мови і літератури д-р Наталю Пазуняк; Любу Сілецьку, голову ОЖОЧСУ; представницю банку Марту Тайліх; гостей з кредитівки – Ольгу Якововську, Галину Келлер, Марію Возняк і Оксану Смолинець. Від спортивного товариства „Тризуб” був його президент Ігор Чижович, а також заступник голови Ярослав Козак з дружиною Калиною.

Окреме слово про діяльність відділу мала сучасна голова Надія Петрик – правник за освітою, з гурту новоприбулих, які включилися в громадську працю. Її працьовитість виявилася у двох ділянках, а саме в участі у

співочому квартеті „Голубки”, а з другого боку – у мистецтві кулінарному: вона приготувала вишуканий святковий обід для понад 100 осіб. Трапезу розпочато молитвою СУА у виконанні всіх присутніх. Покійних членок відділу згадано у тихій молитві та вставанням з місць. Під час імпрези грамоти признання отримали всі голови відділу, а для покійних членок були грамоти „Post Mortem”.

Під час вечери були прочитані привіти від інших відділів СУА, як також особисті привіти. Грамоту признання та привіт від Головної управи СУА передала Оксана Фаріон, від інших складових організацій СФУЖО, а саме від УЗХ привітала присутніх д-р Наталія Пазуняк.

Мистецька програма складалася з гри на скрипці О. Томенка, пісень квартету „Голубка” та гумористичних виступів Зеновія Кметя, що розважав публіку дотепними розповідями та співами, головно про улюблене всіма місто Львів.

Наталія Пазуняк



Квартет „Голубка”: Надя Петрик, Марія Камінська, Галя Ступень, Галя Боднар.



**УКРАЇНСЬКА ФЕДЕРАЛЬНА
КРЕДИТОВА КООПЕРАТИВА
„САМОПОМІЧ“ У КЛІВЛЕНДІ**

вітає

**СВОЇХ ЧЛЕНІВ ТА
ВЕСЬ УКРАЇНСЬКИЙ НАРОД
В УКРАЇНІ І ДІЯСПОРІ**

з нагоди

**14-ОЇ РІЧНИЦІ
НЕЗАЛЕЖНОСТІ
УКРАЇНИ**

**CLEVELAND SELFRELIANCE
FEDERAL CREDIT UNION**

6108 State Road, Parma, Ohio 44134
Tel.: (440) 884-9111 • Fax: (440) 884-1719
Lorain (440) 277-1901 • Canton (330) 305-0989

УВАГА! МІТТЕНВАЛЬДЦІ! УВАГА!



**У днях 17-18-19
вересня 2005 р.**

відбудеться на

СОЮЗІВЦІ

**З'їзд
ШКІЛ МІТТЕНВАЛЬДУ
НІМЕЧЧИНА**

(Української Реальної Гімназії, Учительської Семінарії,
Торговельної Школи, міттенвальдців)

У програмі:

- Спільна Служба Божа;
- Зустрічі клас;
- Бенкет-забава з мистецькою частиною.

Просимо замовляти кімнати, (якщо Ви ще цього не зробили)
прямо на Союзівці, телефонуючи на число:

(845) 626-5641

Адреса:
 UNA Estate, 216 Foordmore Rd.,
 Kerhonkson, NY 12446, P.O. Box 529

До приємної зустрічі! Гостям раді!

ОРГАНІЗАЦІЙНИЙ КОМІТЕТ

УКРАЇНА І СВІТ

На Соловки – з доброї волі

Р.Л. Хомяк

КИЇВ. – Вони поїхали на Соловки. Добровільно. У вигідному туристичному автобусі марки „Мерседес-Бенз“, а не у заготованих вантажних вагонах. І поїхали всього на десять днів, не на все життя.

„Вони“ – це чотири десятки українців, від підлітків до осіб, які вже давно на пенсії. У вівторок вранці, 2 серпня, ці паломники зібрались в церкві на київському Подолі, відслужили Молебень, разом з священником сіли в білий автобус і подались просто на північ. Далеко на північ. Десь так далеко, як з Чикаго до Саскатуну, з Дітройту до Сарасоти, з Торонто до Вінніпегу. Але без вигод мережі доріг „Interstate“. З Києва там треба їхати на Санкт-Петербург (ко-

лишній Ленінград), а тоді далі на північ, в Карелію, що колись була частиною Фінляндії.

Це вже не перша проща українців на далеку північ, де тисячі їхніх предків були запропорені і знищені царськими й советськими режимами. Але цього річчя проща мала особливе значення: в урочищі Сандармох, де за всього чотири дні 1937 року розстріляли 1111 осіб, серед них – представників українського „розстріляного відродження“, мали відкрити гранітний хрест з написом: „Убієнним синам України“. Кошти на цей пам'ятник пожертвували українці з України і з різних кутків світу. Далі на північ паломники мали залишити свій зручний автобус і дістатись до Соловецьких островів на кораблях-катерах. І ще мали відвідати сумної пам'яті Біло-

мор-канал, де поховані тисячі будівельників цього сталінського проєкту.

Координатором київського паломництва був 56-річний Василь Овсієнко, колишній советський політв'язень зі стажем, а нині – активіст Харківської правозахисної групи і подібних організацій в галузі прав людини, в тому числі тих, які збирають свідчення про закриті десятиліттями систематичне нищення українського етносу. Про масові розстріли в Сандармоху світ довівся щойно 1997 року!

В. Овсієнко протягом останніх років вже декілька разів добивався до Сандармоху й Соловецьких островів, і його вказівки для учасників цього річчя

паломництва інакше не назвеш, як зразковими. Він активно користується електронною поштою і подає докладні інструкції для того, щоб запевнити успіх нелегкої подорожі.

Наприклад: „Раджу всім купити ще в Україні не менше 3000 російських рублів (приблизно 500 гривень або 100 доларів). Бо при обміні у Росії на паспорт з чужоземців беруть мито, обмінних пунктів мало, на Соловках торік узагалі їх не було. А в людей тяжко знайти“. Важлива порада? Дуже. Адже кияни звикли міняти валюту на гривні чи рублі у сотнях обмінних пунктів, без документів і без мита.

(Закінчення на стор. 22)



Василь Овсієнко перевіряє список паломників перед від'їздом



Під час Молебня в церкві на Подолі в Києві.

2006 Group Tours from... Zenia's Travel Club

UNIS
President's Day Cruise
 Sponsored by "East Coast Friends of UNIS"
 (Ukrainian National Information Service in Washington, DC)
4-NIGHT WESTERN CARIBBEAN
Celebrity Cruises "ZENITH"
February 16-20, 2006
 Miami, Key West, Cozumel, Miami
 Cruise prices start at \$509.00pp. (taxes included)
 Deposit of \$100pp due by Sept. 20, 2005
 Join us for a fun packed Winter Getaway!

Canada New England
7-Night Fall Foliage Cruise
 Carnival Cruises "Victory"
 New York, Boston, Portland, Sydney, &
 Halifax, Nova Scotia, New York
Sept. 30 – Oct. 07, 2006
 Cruise prices start at \$745.00pp (taxes included)
 Deposit of \$100pp due Sept. 20, 2005

Alaska
7-NIGHT NORTHBOUND
ALASKA CRUISE
 on the elegant
Celebrity Cruises "Summit"
June 03-10, 2006
 Sailing from Vancouver to the Inside
 Passage, Juneau, Skagway, Sitka, Icy Strait
 Point, Hubbard Glacier and Anchorage
 Cruise prices start at \$967.00pp. (all taxes incl)
 Deposit of \$250pp due by Sept. 20, 2005

PLUS
Optional Cruise Tour Extension
to Denali National Park and
Fairbanks, Alaska
June 03-14, 2006
 Cruise & Tour prices start at \$1767.00pp
 Deposit of \$450pp due by Sept. 20, 2005

244 Union Ave., Wood Ridge, NJ 07075; Phone 201-935-0250; E-mail: www.zbrozyna@earthlink.net
 Call 201-935-0250 or 201-218-1114 for details!

УКРАЇНСЬКИЙ ФЕСТИВАЛЬ
МОРИС КАВНТІ, НЮ ДЖЕРЗІ
 Влаштує:
 Спілка Української Молоді Америки, Осередок Виппані

10-го ВЕРЕСНЯ 2005
1 – 7 год.
Germania Park – Dover, New Jersey
 Пообідова Програма 2-4 Вечірня Програма: 5-7



Оля Фриз
 (Пісні з нової дитячої CD)
 Пообідова і Вечірня Програма



Вікторія Василевич
 (Співачка з України)
 Вечірня Програма



Шо за РАМ...
 Дитячі Заняття та Майстрування

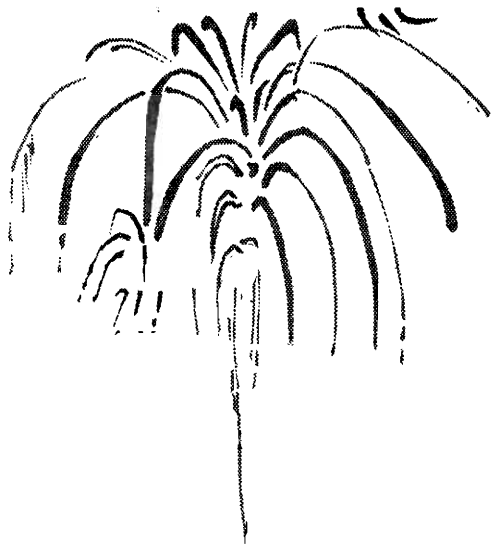
Золотий Промінь Танцювальний Ансамбль
 (Гартфорд)
 Виступи Громадських Талантів

Забави 7 – 11 вечером грає оркестра БУРЯ

Українська кераміка, музика, вишивка, фільми і т.д. будуть на продаж

За дальшими інформаціями дзвоніть до
 Христини Біланіч (973) 285-5006
 електронна пошта: cabhalibej@optonline.net

Вступ: Дорослих 17 літ в гору \$10
 Як заїхати: www.germaniapark.com



„САМОПОМІЧ” (Н. Дж.) ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТОВА КООПЕРАТИВА



*Вітання Українській Громаді
з нагоди*

ДНЯ НЕЗАЛЕЖНОСТІ УКРАЇНИ!

CLIFTON (PRINCIPAL) OFFICE

851 ALLWOOD ROAD
CLIFTON, NJ 07012
(973) 471-0700

PASSAIC OFFICE

229 HOPE AVE.
PASSAIC, NJ 07055
(973) 473-5965

Toll Free: 1-888-BANK UKE
www.bankuke.com

WHIPPANY OFFICE

730 ROUTE 10 WEST
WHIPPANY ELIZABETH, NJ 07202
(973) 560-9585



SUMA (Yonkers) Federal Credit Union

**ДИРЕКЦІЯ І ПРАЦІВНИКИ ФЕДЕРАЛЬНОЇ КРЕДИТОВОЇ
КООПЕРАТИВИ СУМА В ЙОНКЕРСІ, Н.Й.
ІЗ СВОЇМИ ФІЛІЯМИ В СПРІНГ ВАЛІ, Н.Й. І СТЕМФОРДІ, Кон.**



ВІТАЮТЬ

УКРАЇНСЬКИЙ НАРОД В УКРАЇНІ ТА НА ПОСЕЛЕННЯХ

З НАГОДИ

14-ОЇ РІЧНИЦІ НЕЗАЛЕЖНОСТІ УКРАЇНИ

Головне Бюро:

125 Corporate Blvd.
Yonkers, NY 10701-6841
Phone: (914) 220-4900
Fax: (914) 220-4090
e-mail: memberservice@sumafcu.org

Філія у Йонкерсі:

301 Palisade Ave.
Yonkers, NY 10703
Phone: (914) 220-4900
Fax: (914) 965-1936
e-mail: palisade@sumafcu.org

Філія у Стемфорді:

39 Clovelly Road,
Stamford, CT 06902
Phone: (203) 969-0498
Fax: (203) 316-8246
e-mail: stamford@sumafcu.org

1-888-644-SUMA

E-mail: memberservice@sumafcu.org

Internet:

www.sumafcu.org

Філія у Спрінг Валі:

16 Twin Ave.
Spring Valley, NY 10977
Phone: (845) 356-0087
Fax: (845) 356-5335



Selfreliance

Ukrainian American Federal Credit Union



Зі святом, Рідна Україно!

Щиросердечно вітаємо
український нарід
зі Святом Незалежності.

Провід і членство Каси "Самопоміч"

Selfreliance.Com

2332 W. Chicago Ave., Chicago, IL 60622
888-222-8571

Palos Park Office
8410 W. 131st St.
Palos Park, IL 60464
tel. 708-923-1912

Jersey City Office
358 Summit Ave.
Jersey City, NJ 07310
tel. 201-795-4061

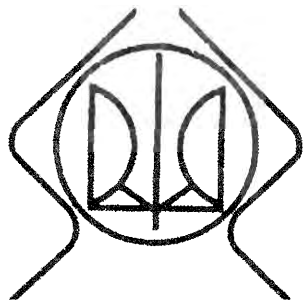
Parsippany Office
2210 Park Ave.
Parsippany, NJ 07054
tel. 973-373-7639

Newark Office
234 Sandhill Ave.
Newark, NJ 07105
tel. 973-373-7639

Palatine Office
741 S. Barrington Rd.
Palatine, IL 60067
tel. 847-358-0000

Palos Park Office
8410 W. 131st St.
Palos Park, IL 60464
tel. 708-923-1912

Munster Office
8624 White Oak St.
Munster, IN 46321
tel. 219-838-5300



Ukrainian Selfreliance Michigan Federal Credit Union

Українська Мичиганська Федеральна Кредитова Кооператива „Самопоміч“

вітає

УРЯД УКРАЇНСЬКОЇ НЕЗАЛЕЖНОЇ ДЕРЖАВИ І ВЕСЬ УКРАЇНСЬКИЙ НАРОД

з нагоди

14-ої РІЧНИЦІ НЕЗАЛЕЖНОСТІ УКРАЇНИ

MAIN OFFICE

26791 Ryan Road, Warren, MI 48091 • Tel.: (586) 756-3300 • Toll Free: (877) POLTAVA • Fax: (586) 756-4316
E-mail: usmfcuinfo@usmfcu.org • website: www.usmfcu.org

MICHIGAN BRANCHES

Hamtramck

11838 Jos. Campau, Hamtramck, MI 48212
Tel.: (313) 891-4100

Detroit

4641 Martin, Detroit, MI 48210
Tel.: (313) 841-2390

FLORIDA BRANCHES

North Miami

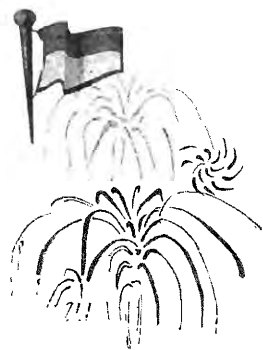
1681 N.E. 123rd St., North Miami, FL 33181
Tel. & Fax: (305) 891-0999

North Port

14506 Tamiami Trail – Suite B, North Port, FL 34287
Tel. & Fax: (941) 423-2793

KENT, WASHINGTON OFFICE

25827 104th Avenue S. E.
Kent, Washington 98032
Tel.: (253) 520-9333 • Fax: (253) 520-0973



ДИРЕКЦІЯ ТА ПРАЦІВНИКИ УКРАЇНСЬКОЇ НАЦІОНАЛЬНОЇ ФЕДЕРАЛЬНОЇ КРЕДИТОВОЇ КООПЕРАТИВИ

ВІТАЮТЬ

УКРАЇНСЬКУ ГРОМАДУ АМЕРИКИ
З НАГОДИ СВЯТКУВАННЯ

14-ої РІЧНИЦІ З ДНЯ ПРОГОЛОШЕННЯ АКТУ НЕЗАЛЕЖНОСТІ УКРАЇНИ

БАЖАЄМО

НАРОДОВІ УКРАЇНИ МУЖНОСТІ, НАСНАГИ ТА
ПОЛІТИЧНОЇ ЗРІЛОСТІ В ПОБУДОВІ МОЛОДОЇ ДЕРЖАВИ.

Головне бюро:

215 Second Ave. (between 13th & 14th St.), New York, NY 10003
Tel.: (212) 533-2980 • Fax: (212) 995-5204

Філія у Нью-Йорку:

1678 E 17th St., Brooklyn, NY 11229
Tel.: (718) 376-5057
Fax: (718) 376-5670
Toll Free: 1-866-857-2464

Філії у Нью-Джерсі:

35 Main St.,
S. Bound Brook, NJ 08880
Tel.: (732) 469-9085
Fax: (732) 469-9165

265 Washington Ave.,
Carteret, NJ 07008
Tel.: (732) 802-0480
Fax: (732) 802-0484





**УКРАЇНСЬКИЙ ДІМ „ДНІПРО“
ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТНА УСТАНОВА**

562 GENESEE STREET, BUFFALO, NY 14204

TEL.: (716) 847-6655 • FAX: (716) 847-6988

Дирекція і працівники кредитівки
щиро вітають
всіх наших членів
та весь український народ із

**14-ОЮ РІЧНИЦЕЮ
НЕЗАЛЕЖНОСТІ
УКРАЇНИ!**



**УКРАЇНСЬКА
ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТНА
СПІЛКА**



щиро вітає
всіх членів кредитівки
та весь український народ

з нагоди

**14-ОЇ РІЧНИЦІ
НЕЗАЛЕЖНОСТІ
УКРАЇНИ**

Bank Online!

www.rufcu.org • e-mail: info@rufcu.org

Out of State, call Toll Free
1(877) 968-7828

Main Office

UFCU Rochester (Main Office), 824 Ridge Road E., Rochester, NY 14621
Tel.: (585) 544-9518 • Fax: (585) 338-2980

Syracuse Branch

UFCU Syracuse, 211 Tompkins Street, Syracuse, NY 13204
Tel.: (315) 471-4074 • Fax: (315) 474-2328

Capital District Branch

UFCU Albany, 1828 Third Ave., Watervliet, NY 12189
Tel.: (518) 266-0791 • Fax: (585) 266-1269

Sacramento Branch

UFCU Sacramento, 6029 C San Juan Ave., Citrus Heights, CA 95610
Tel.: (916) 721-1188 • Fax: (916) 721-5551

Boston Branch

107 Eastern Avenue, Dedham, MA
Tel.: (781) 493-6733 • Fax: (781) 493-6730



Щиро вітаємо український народ на рідних землях і в діаспорі

з нагоди

**14-ОЇ РІЧНИЦІ
НЕЗАЛЕЖНОСТІ УКРАЇНИ**

Main Office

26495 Ryan Rd., Warren, MI 48091
(586) 757-1980 • Fax (586) 757-7117

7345 Orchard Lake Rd.
West Bloomfield, MI 48322
(248) 487-0330 • Fax (248) 487-0333

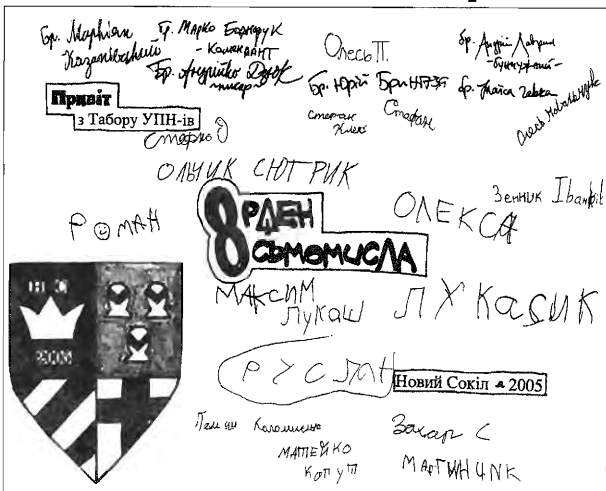
**Приєднайтесь до нас!
Найкраще місце
щадити і позичати.**

4641 Martin

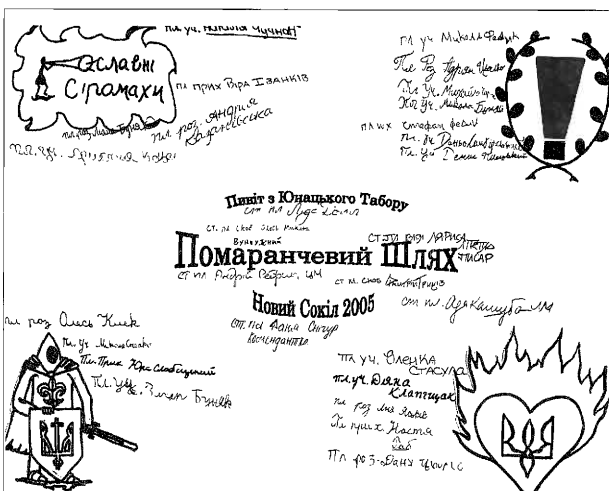
Detroit, MI 48210
(313) 843-5411 • Fax 843-0035

11838 Jos. Campau,
Hamtramck, MI 48212
(313) 366-0055 • Fax (313) 366-3130

Привіти з літніх пластових таборів



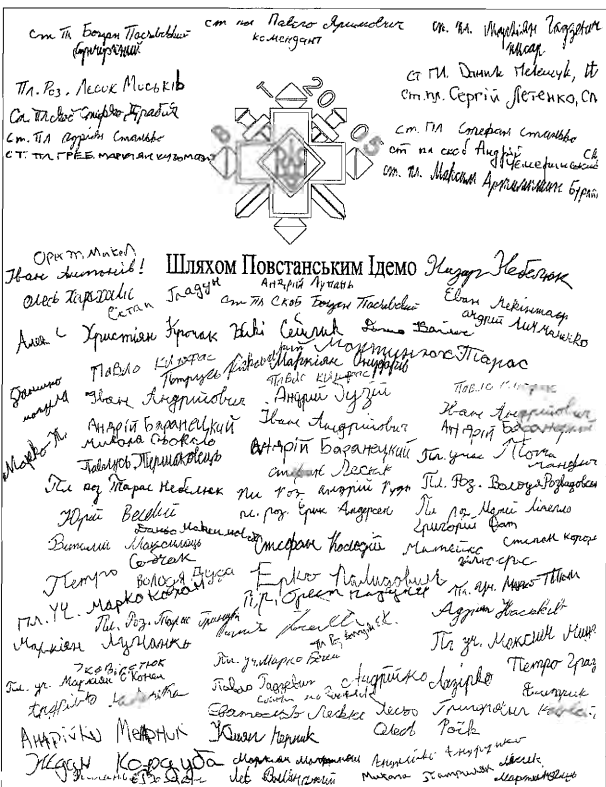
Табір „Орден Осомомисла“



Табір „Помаранчевий шлях“



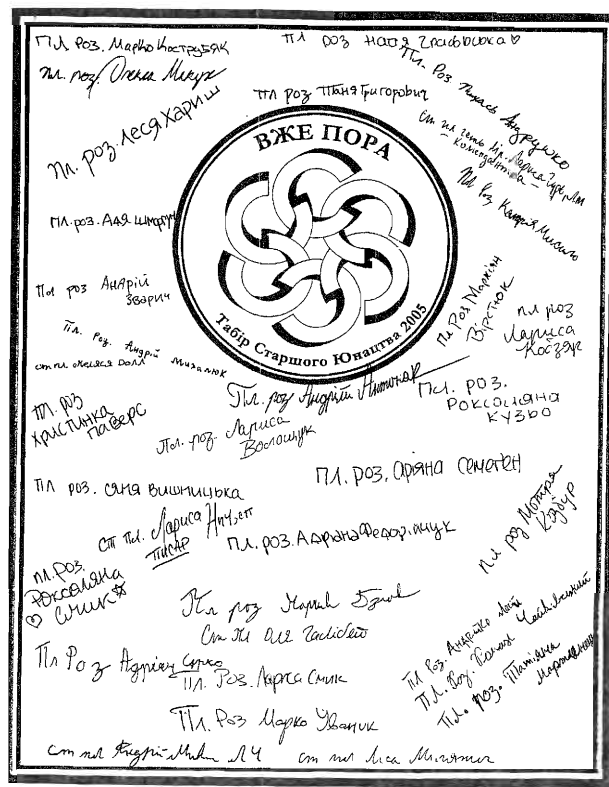
Табір „Герої Маківки“



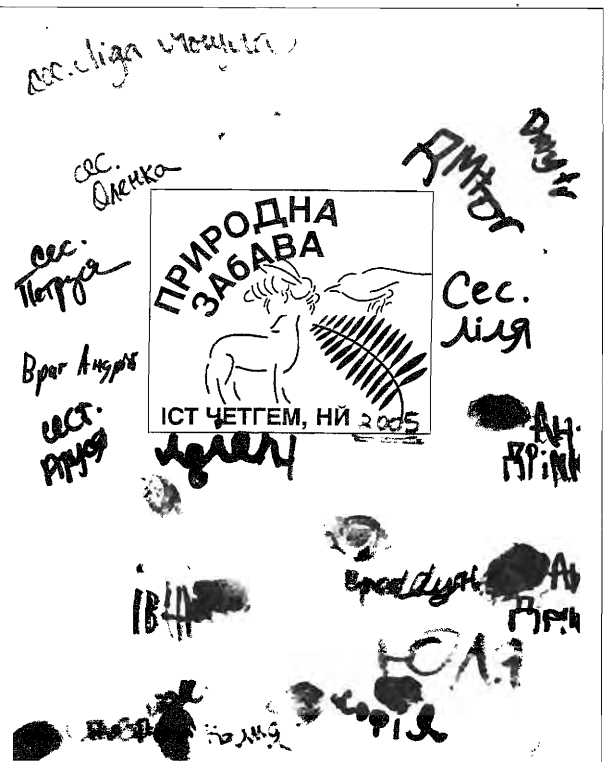
Табір „Шляхом повстанським ідемо“



Табір „Не бійся жити“



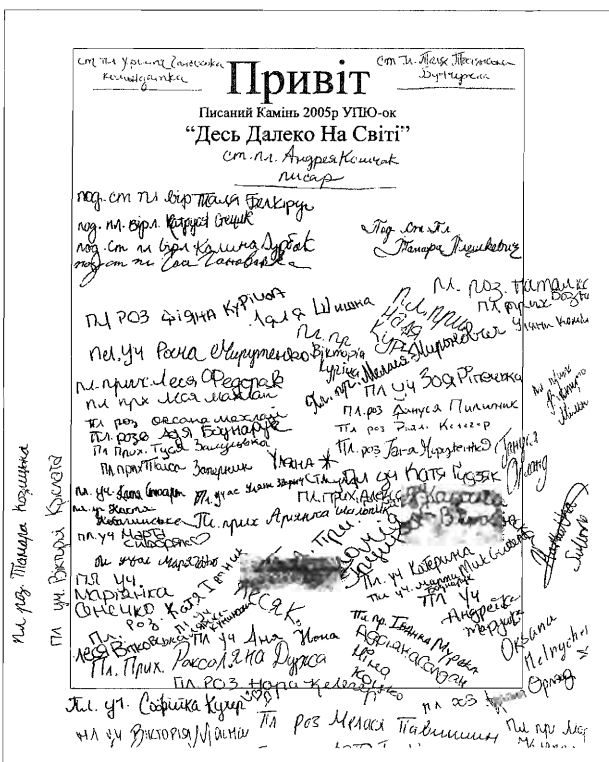
Табір „Вже пора“



Табір „Природна забава“



Табір „Солодкі сни“



Табір „Деся далеко на світі“

“СВОБОДА” запрошує до праці продавців реклами

Ви можете прислужитися громаді й українській пресі, збираючи рекламні оголошення та передплатників для „Свободи“, а також продавати газету у Вашій місцевості, отримуючи при тому винагороду. За детальними інформаціями просимо звертатися до Марійки Осціславської на

тел.: (973) 292-9800, дод. 3040

РЕКЛЯМА - ЦЕ КЛЮЧ ДО УСПІХУ!

ВІДДІЛ ОГОЛОШЕНЬ І РЕКЛЯМИ

Tel.: (973) 292-9800 дод. 3040

Fax: (973) 644-9510 • E-mail: svoboda@att.net

Поштою: Svoboda, 2200 Route 10, P.O. Box 280 Parsippany, NJ 07054

ADVERTISING DEPARTMENT

НОВИНИ ЛІТЕРАТУРИ І МИСТЕЦТВА

Юлія Дошна приїждить до США і Канади

Мій лігницький учитель і ментор св.п. Іван Співак колись сказав мені: „Коли знаєш, звідки ти прийшов, тоді знатимеш, куди ти йдеш”. Ці слова були ледве зрозумілі десятикласникові лігницького ліцею, але тридцять років пізніше вони набрали життєвого значення. Український клуб в Гданську (тоді він називався Українське суспільно-культурне товариство), IV Загальноосвітній ліцей в Лігніці дали незамінне поняття національної приналежності. Минуло 18 років. Фестиваль української культури в Сопоті, Лемківська Ватра в Ждині. Що змінилося? Відповідь не проста.

Фестиваль в Сопоті був на високому артистично-організаційному рівні. Приємно було дивитися, як батьки з нетерпінням чекали на виступ своїх дітей з українських ліцеїв в Лігніці та Гурові.

Розчаруванням було, що фестиваль не віддзеркалив подій Помаранчевої революції в Києві. Загальною програмою була одностороння аж до часу, коли середнього росту жінка в лемківському одязі почала співати пісні про лемківське життя під супровід гітари К. П'єструхи. Чудовий, природний голос. Лише, повне надзвичайного переживання. Хто це? Хто може з таким переживанням, з таким болем і трагедією

в голосі співати про любов, про минуле, про еміграцію свого народу?

Це була Юлія Дошна і група „Лемковина”. Пригадалася 18 років тому Лемківська Ватра в Ждині.

Директор міської бібліотеки влаштовує промоцію збірки нових пісень Юлії Дошни „Емігрант” зі супроводом на скрипці А. Пшибицької і гітарі К. П'єструхи у повній залі. Юлія Дошна стала природним віддзеркаленням лемківської культури свого народу. Її делікатний, глибокий голос з силою внутрішнього спокою передав журбу, трагедію, а також традиційність лемківської культури XVIII-XIX ст.

У селах Бескиду мав я нагоду чути спів не лише Юлії Дошни, але і нового покоління під її проводом у групі „Веретено”. Вони заспокоїли моє питання і показали суть повної людини, якої я шукав. На початку третього десятиліття праці для утримання лемківської культури, музики, способу життя бажаю Юлії Дошни, директорів групи „Веретено”, берегині лемківського краю, успішного турне в Сполучених Штатах Америки та Канаді у вересні цього року.

Іван Норберт,
Вінніпег, Канада



Юлія Дошна

Свято Івана Купала в Каліфорнії



На святі Івана Купала

ВІБЕРВІЛ, Каліф. – Уже втретє 140 осіб з різних куточків Каліфорнії та інших штатів 2 липня прибули до гостинного табору, організованого Романом та Олесею Ритачками, які проживають в горах, у містечку Вібервіл. Вони мають троє маленьких діточок, передають їм українську мову та звичаї, і хочуть, щоб й інші діти та дорослі прилучалися до українських традицій.

Цього року святкування Купала відбулося в мальовничому місці – табір розкинувся між високими сосями, а внизу протікала спокійна річечка, яка по другій стороні мосту перемінювалася в озерце, де можна було купатися і загорати на піщаному пляжі. Десь по полудні розпочали святкову спільну вечерю, страви до якої всі гості привезли чи готували самі, а господарів привітали майстерно випеченим короваєм на українському рушникові. Засновники цього свята – Роман Ритачка, Оля Олійник та Оксана Стус пояснили гостям про святкування Купала у час сонячного рівнодення. Пізніше воно поєдналося з християнським святом Івана Хрестителя і стало називатися Івана Купала. На Купала дівчата плетуть віночки, ведуть хороводи навколо Марени – прикрашеного стрічками і квітками деревця, а хлопці мають

зробити Купало – ляльку з соломи. Після хороводів та різних забав на березі річки дівчата пускають віночки на воду, а хлопці стараються їх зловити. Марена потім має бути потоплена, а Купало – згоріти в купальському вогні. Згодом, як

стемніє – молодь перестрибує через вогонь, тобто „очищається”. Отже, головні атрибути свята – Марена (вода – жіноче начало) і Купало – вогонь (чоловіче начало).

До Купальської програми наші активісти готувалися заздалегідь, розучили нові пісні, виник своєрідний хор під керівництвом Святослава Стуса. Учасники дійства водили хороводи та грали в ігри. Майже всі були в білих вишиванках та й автентичних народних костюмах, що дуже прикрасило свято. А вже після співів, хороводів, пускання вінків на воду, спалення Купала та очищення вогнем таборовики різного віку танцювали під напрохуд зоряним небом майже до ранку. Наймолодші діти в той же час мали можливість завдяки Ігореві Калішу, який привіз необхідну апаратуру, оглядати мультфільми та смішні кіна.

На другий день для дітей було проведено конкурс дитячого малюнку „Іван Купало очима дітей”, а ввечері оголошено конкурс на найсмачніший шашлик, в якому брали участь 9 кухарів. Троє з них були нагороджені. А потім знову –

спільна вечеря і танці до ранку.

На третій день, 4 липня, українці на честь Дня незалежності США виступили святково вбраною групою у спільному параді у Вібервілі. На пахучому сіні їхали наймолодші діточки, а також музиканти Роман Ритачка і Андрій Криштафович, які пригравали українські пісні для хору, що ішов за ними. Авто було прикрашене українським та американським прапорами і „колом” з квітками та барвистими стрічками – великим українським вінком. Авто, яке тягнуло нашу плятформу, було прикрашене українськими віночками та рушниками. Ми називалися „Українці-американці Західного побережжя”. Публіка дуже тепло приймала українську групу в параді і захоплено нас вітала.

Якщо хтось зацікавлений взяти участь у наших святкуваннях, просимо дзвонити до Романа та Олеси Ритачок за детальнішою інформацією на тел. (530) 623-1955. Наша інтернетна сторінка: <http://www.uhc-of-nc.org/kupala/index/htm>

Оля Олійник



Учасники свята

ЧИТАЧІ ПРО КНИГИ

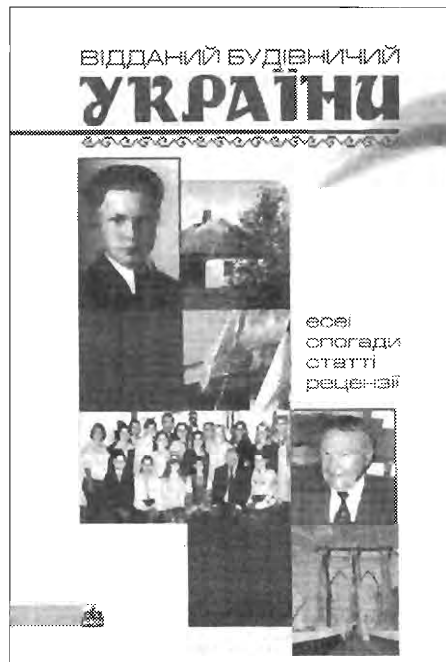
Євген Федоренко – людина дії

У Харкові вийшла книжка „Відданий будівничий України. Есеї, спогади, статті, рецензії“ („Майдан“, 2005, 500 прим., 304 с.), присвячена 75-річчю від дня народження відомого вченого-слависта, голови Шкільної ради при УККА Євгена Федоренка. У ній подано твори різних жанрів видатних мовознавців, громадських діячів, письменників та журналістів, в числі яких професори Кім Балабуха, Юрій Безхутрий, Володимир Калашник (упорядник збірника) з Харкова, проф. Юрій Гасцький з США, українські письменники Олексій Ковалевський, Кость Маковійський, Президент Академії наук вищої школи України, віце-президент Міжрегіональної академії управління персоналом Микола Дробноход, працівник НДІ українознавства Тарас Кононенко, завідувача Науковою бібліотекою Інституту українознавства Лідія Маляренко, науковець, перекладач, журналіст, викладач Київського славістичного університету Іван Пасемко, професор, критик, літературознавець Анастолій Погрібний, вчителька середньої школи з Харкова Ольга Савченко, письменник, голова Ради Національної Співки письменників України, народний депутат України, лавреат Національної нагороди ім. Шевченка Володимир Яворівський, академік Петро Кононенко, журналісти Микола Француженко-Вірний, Ніна Чернова, літературний критик Марія Гарасевич з Канади, сам Євген Федоренко.

У збірнику, присвяченому ювілеєві, краді сторінки, зрозуміло, відведено для розповіді про життя і діяльність Євгена Федоренка. Так іноді стається, що добре відома усім людина в таких публікаціях відкривається дещо з іншого боку і викликає подив вірністю обраних стезі, відданістю меті. Такою метою для Є. Федоренка стала освітня праця серед молоді. Зростав він на Харківщині, в Люботині, де його сім'я зазнала жорстоких переслідувань режиму. В часі Другої світової війни потрапив на примусову працю до Німеччини і вже не повернувся з Заходу. У таборі для переміщених осіб склав іспити за шкільні класи, пішов до гімназії, потім, вже у Бельгії, – до університету.

Євген завжди був заводієм серед молоді – коли організовував один з перших на чужині пластових гуртків, коли творив з гуртків курінь, коли був головою Міжнародного клубу молоді, визначним спортсменом (футбол, шахи, настільний теніс). В університеті очолював Національний союз українських студентів Бельгії, заснував Демократичне об'єднання українських студентів, зустрівся з Іваном Багряним і став його сподвижником, членом ЦК новоутвореної УРДП.

У США Є. Федоренко – з 1955 року. Був головою ЦК ОДУМУ, керівником курсів українознавства і гри на бандурі. В Нью-Йоркському університеті здобув ди-



плом магістра, а в УВУ – ступінь доктора.

Від 1973 року Є. Федоренко працює в Шкільній раді при УККА, яку тепер очолює. Він написав ряд підручників, був редактором багатьох видань, багато часу і тепер присвячує освітній справі, розвитку шкільництва, навчанню вчителів.

Численні аспекти професійної діяльності Є. Федоренка розкриті в кількох статтях збірника.

Крім „ювілейної“ тематики, є в книжці дослідження і роздуми в площині освіти і українознавства, української мови, статті про мистецтво слова, а також публіцистика на теми становлення української держави.

З питань придбання цього науково-публіцистичного видання можна звернутися до Шкільної ради при УККА на адресу: Р. О. Box 391, Cooper Station, New York, NY 10276-0391.

Валентина Каплун,
Джерзі-Сіті, Н. Дж.

„Сумна комедія” – книжка для всіх

Прочитала книжку-життя Левка Хмельковського „Сумна трагедія” і сталося у мене велике прозріння! Книжка написана широко і правдиво, а головне, без тих нарікань, які переважно є і були в книжках, що вийшли після 1991 року. Прозріння у мене мусіло б давно статись, бо з друзями йшло листування, потім були зустрічі і багато оповідалось, але якось не доходило до суті.

Ця книжка обов'язкова для тих, що в Україні, і для тих, що живуть поза. Багато є тих маленьких епізодів-правд, які так добре ілюструють абсолютну диктатуру згори в кожному житті. Отой приклад, що людина – дармоїд, бо не працює, а подорожує велосипедом! Це нагадало мені про мою шестимісячну подорож в Європу в 1959 р., коли мій начальник на роботі дав мені радо відпустку і запевнив, що моя праця буде на мене чекати, коли я повернуся.

Цю книжку не можна було читати поволенськи, сидючи на веранді і попиваючи каву. Я читала її одночасно, а потім поверталась до деяких місць і знову перечитувала. Життя автора змусило мене задуматись над моїм „я”. Наскільки простіше і нормальніше (навіть за радянських умов) було моє дитинство і юність! Знаючи історію родин, особливо моєї мами – все було для мене ясно і логічно.

Оточення – арешти, висилки, розстріли, позбавлення праці людей, яких я знала, любила – логіка мені не дозволяла думати, що це такі погані люди, що Ленін-Сталін мусить їх знищити! Українська мова вдома була нормальністю. В Києві, до війни, хоч це зовні, але більшість середніх шкіл були українські, що після війни – щезло! Я по натурі скептик-оптиміст і не ідеалізую людину.

Ідеальних держав немає, бо людина не є ідеальним створінням. Америка, Канада (трохи менше) є дуже далеко від Бушем прославленої ідеальної демократії! Але є „можливості” і як



хтось хоче чогось досягнути, не компромісуючи свої ідеї і принципи, то це можливо.

Книжка підтверджує, що Помаранчева революція ще не є ідеальним кінець українських проблем. Треба буде декілька поколінь, щоб звична (а це саме сильне з почуттів) психіка змінилась, щоб люди в Україні стали індивідуальнішими, знайшли особисте „я”, а не стадне, знайшли гордість за свою країну (а не російсько-радянську імперію), за свою історію, мистецтво і перестали казати: „Така у нас доля, ми звикли страждати”. Це я чула без кінця в 1993 році коли повернулася в Україну після 50 років. Мене це убивало!

Хочу запевнити, що коли почну на щось нарікати, візьму цю книжку і знову прочитаю, щоб нагадала мені, яка я щаслива і везуча!

Катерина Кричевська,
Каліфорнія

Книжку Л. Хмельковського „Сумна комедія” можна придбати у автора, виславши 15 дол. (вартість пересилання враховано) на адресу: 300 Parsippany Rd., Apt. 26Q, Parsippany, NJ 07054.

Ольга Кузьмович – вчора і сьогодні

25 липня я дістав книжку Ольги Кузьмович „Про вчора і сьогодні” від авторки, з її підписом. Мою знайомість з шановною авторкою можна приписати до слова „вчора” в заголовку її спогадів. Знайомство наше закріплювалось у Пласті, у „Свободі”, в численній кількості українських імпрез у Нью-Йорку і у Вашингтоні, де я брав участь як співак хору „Думка” з Нью-Йорку.

Про зміст спогадів з переживань Ольги Кузьмович не буду згадувати, щоб читачі особисто познайомилися з темою і вправним пером авторки. У книжці Ольга Кузьмович подає відбитки світлин, одна з яких привернула мою особливу увагу.

Світлина молодої університетської студентки відкриває усю тасмичну вдачу авторки. Китайська мудрість вчить нас, що в одному образочку – тисяча слів. Внутрішню вдачу віддзеркалює її обличчя. Її очі виявляють рішучість і поважне ставлення до життя. Вдумливість її обличчя говорить про талант. Фотографування у ті часи наставляло людину на неприродну поважність,

однак на світліні проникає її природня, нічим не стримувана усмішка. Знаючи Ольгу Кузьмович з давніх часів, стверджую, що такою усмішкою вона завжди весело вітала особу, з якою розмовляла. Такою вона залишилась і в сучасні часи. Хто насмілювався наджити її щирість і привітність, звести їх до рівня зневаги чи браку пошани, наражався на негайну відсіч і належну протидію.

Стиль книжки – львівський, яким тоді була писана українська література західної України.

Стиль з легеньким львівським „та йой”, який у сьогоднішні часи треба шукати зі свічкою у темряві. Стиль цей навіглює своєрідність цього твору.

Рід Ольги Кузьмович клас життя на престол боротьби за незалежність України включно з нею самою. Зброєю Ольги Кузьмович у цій боротьбі є журналістичне перо. І сьогодні Ольга Кузьмович-О-КА залишається однією з полум'яних свічок, котрі ще досі палають яскравим полум'ям.

Едвард Кухар,
Вікторія, Кензас

Письменники – хворим дітям

В Україні розгортається благодійна акція „Допоможіть дітям!”, проведення якої ініціювали черкаський журналіст і письменник Андрій Лубенський та київський письменник Сергій Тишковець. Ці автори запропонували свої казкові повісті для дітей до друку будь-яким видавцям за єдиної умови – гонорари мають перераховуватися онкологічним медичним закладам України для лікування дітей, яким не вистачає коштів, щоб боротися із страшною недугою. До акції вже приєднались українські ЗМІ „Грані”, „Політикатор”, ряд журналістських організацій.

Електронна адреса одного з авторів – Андрія Лубенського: lubensky@mail.ru

Л. Хм.

Многострадальному українському народові, Президентові України
достойному Вікторові Ющенкові, Кабінетові міністрів та адміністрації,
Українським Церквам, Ієрархам і духовенству, товариствам і установам
щиросердечний привіт і побажання в день світлого відзначення

14-річчя Незалежності України

передає перша в Америці й перша в діаспорі

УКРАЇНЬКА ТЕЛЕРАДІОПРОГРАМА
„ГОДИНА УКРАЇНСЬКИХ МЕЛОДІЙ“

РОМАНА МАРИНОВИЧА

Після відзначення 50-річчя існування телерадіопроеграми і проголошення
Романа Мариновича Американським Біографічним Інститутом

ЛЮДИНОЮ РОКУ 2005

відзначення 14-річчя Незалежності України зі своїми
Вш. спонзорами, глядачами й слухачами

відбудеться

в середу, 24 серпня 2005 р., о год. 11-ій ночі
на 35 каналі WXNY-TV у Нью-Йорку.

Роман Маринович,

керівник, власник і продюсер

Ukrainian Melody Hour, P.O.Box 2257, Washington, DC 20013

Tel.: (202) 269-1824 • Fax: (202) 638-5995



Вітаємо всіх українців в Україні і діаспорі

з нагоди

14-ої річниці

Незалежності України

родина Козицьких, власники

Dunwoodie Travel Bureau

Наша фірма з довголітнім досвідом пропонує найкращі
послуги в подорожах по цілому світі по найдешевших цінах.

125 Corporate Blvd., Yonkers, NY 10701

Тел.: (914) 969-4200 або (800) 550-4334

На Соловки ...

(Закінчення зі стор. 14)

Або ще таке: у списку побу-
тових речей, які треба з собою
мати, В. Овсієнко подав...мило.

За 15 років ринкових змін укра-
їнці забули, що колись мила
просто не було. На Соловках,
виявляється, ще й нині так. У
списку є й такі практичні речі,
які пам'ятатимуть і воєнні бі-
женці, і політичні засланці: ми-
сочка металева, ложечка, но-
жик, нитка, голка...

Є й такий значущий абзац в ін-
струкціях В. Овсієнка: „Попере-
дньо повідомляю, що в Петроза-
водську, Медвежегорську, Сан-
дармосі особливих труднощів не
передбачається, бо там про нас
дбають наші великі друзі – голо-
ва Українського товариства Каре-
лії „Калина“ Лариса Григорівна
Скрипникова та директор музею
міста Медвежигорська Сергій
Іванович Колтирін. А на Солов-
ках можуть бути труднощі. Пер-
ша – перебратися через море. Ка-
терів обмаль. Друга – місця в го-
телях...“. Може доведеться спати
у своїх наметах, або у мешканців
острова, там, – пояснює коорди-
натор Овсієнко, – „їх (мешканців
острова) усього 900. Щоправда,
більшовики розміщували на Со-
ловках десятки тисяч в'язнів“.

Готелів в цій частині світу взага-
лі небагато і ніякими зірками їх не
позначають. Але є музейний го-
тель, в якому керівники зарезер-
вували п'ять дарових місць для
нащадків „соловчан“. Деякі з 40
паломників оплатили кошти подо-
рожі самі, деяким посприяли спон-
зори. Новий, дуже зручний авто-
бус з трьома водіями надав Прези-
дент Віктор Ющенко.

Нині у світі модним став „екс-
тремальний туризм“. Кілька ро-
ків тому мій знайомий вашінгто-
нець, завзятий рибалка, видав
щось шість тисяч доларів за при-
вілей ловити пстругів в Сибіру. Це
не для мене. Але до Сандармоху,
що коло Медвежегорська і Біло-
морського каналу, таки хочеться
поїхати. Проте я б їхав автом з во-
дієм, зупинився б в Санкт-Петер-
бурзі на пару днів, у сучасному го-
телі, а тоді – далі на північ. Тому
усі інструкції Василя Овсієнка я
зберігаю. А керівникам наших ту-
ристичних фірм, які б захотіли
повезти групу до „української Ка-
релії“ рекомендую Василя Овсієн-
ка як консультанта.

Але перед тим треба дістати
російську візу. На відміну від
України, Росія не застосовує без-
візовий режим для американців.



І шляхи стають коротшими!

Тільки **Аеросвіт Українські Авіалінії**

пропонує безпосадкові рейси

літаками Boeing 767

Нью-Йорк-Київ, Київ-Нью-Йорк

А також через Київ:

Львів, Івано-Франківськ, Одеса, Сімферопіль,
Донецьк, Дніпропетровськ, Харків, Запоріжжя,

Чернівці, Ужгород, Москва, Мінськ, Баку,

Ташкент, Алма-Ата, Делі, Тель-Авів,

Пекін, Дубаї, Афіни, Салонікі, Софія,

Белград, Бангкок, Каїр

1.888.661.1620, 1.212.661.1620,

sales@aerosvit.us

або звертайтеся у Вашу агенцію

Вантажні перевезення:

1.718.376.1023,

express@aerosvitcargo.com

Новинка! Тепер у Вас є можливість

замовити і оформити білет на нашій

веб-сторінці **www.aerosvit.com**

АероСвіт  **AeroSvit**
UKRAINIAN AIRLINES

Віра Вовк: нова книжка „Сьома печать“

Вийшла друком ще одна книжка Віри Вовк (Селянської) „Сьома печать“, далеко не перша в творчій біографії авторки. Віра Вовк народилася в Бориславі, освіту здобувала в Тюбінгені, Ріо-де-Жанейро, Нью-Йорку і Мюнхені. Вона є професором німецької літератури в університеті Ріо-де-Жанейро, але в поезії і прозі завжди була і є українською письменницею. Перша книжка Віри Вовк „Ранні оповідання“ вийшла в 1944 році, після чого було ще 33 книжки власних творів і ряд перекладів.

Віра Вовк розповідає про себе, що її дід Григорій Вовк з Вовчи-нець біля Івано-Франківська (раніше – Станіславова), коли став греко-католицьким священиком, змінив прізвище на Селянський, бо „він знав, що стане духовним пастирем у Карпатах, де людз за-бобонно пояснює імена, отже, як йому було стати вовком своєї ота-ри?“. У 1990 році Віра відвідала

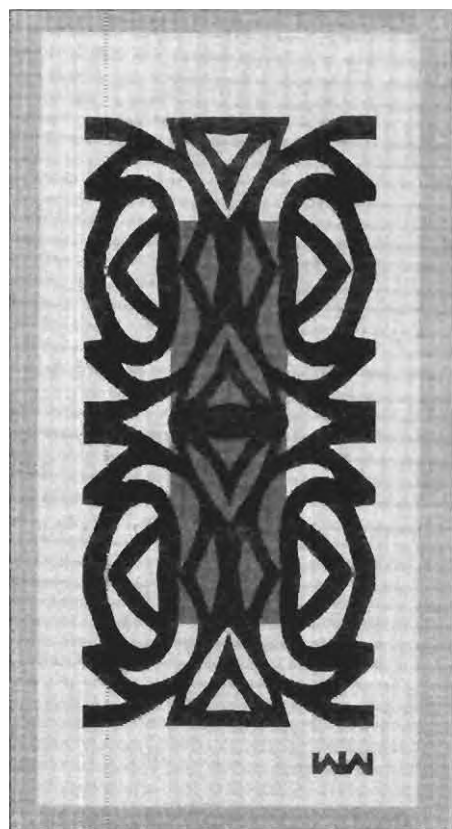
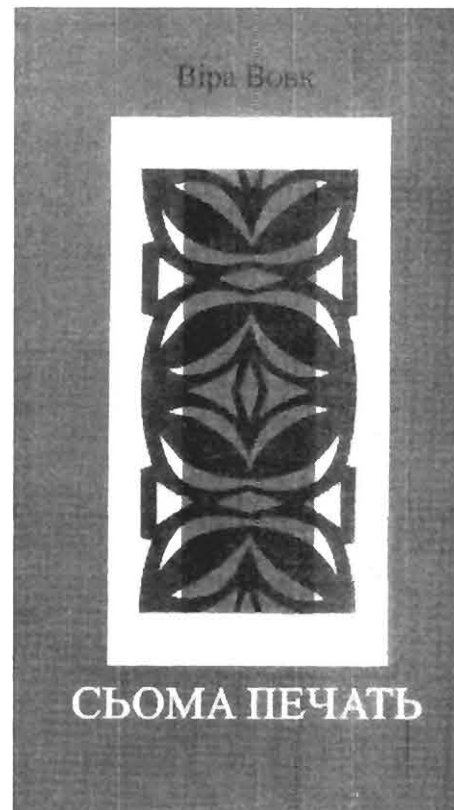
рідні Вовчинці, але не знайшла села – воно злилося з містом, будинок діда розібрано, залишилась тільки церква. Уся родина загинула в Сибіру. На місці цвинтаря, де була дідова могила, тепер міститься міський парк. В Ужгороді похована бабуся Віри – Катерина, з роду Волянська, яка мала 14 дітей. А в Тюдеві є могила прадідів Віри – Волянських: Йосифа де Приятеля і Марії з Майковських. Батько Віри був лікарем в Кутах, став січовим стрільцем, пережив російський і польський полон, у Празі одружився з Стефанією-Марією Звонок. Єдною дочкою подружжя є Віра Вовк. В 1945 році батько Віри загинув в Дрездені від летунської бомби.

Мама походила з роду Яворських, який мав замок в Турці, оселі в Яворі та Ільнику. Вірина мама вчителювала по селах, померла в Ріо-де-Жанейро.

Предок Віри – о. Іван Волянський був одним з засновників „Свободи“ і Українського Народного Союзу. Служив у США, опісля переїхав до Бразилії.

Про себе Віра Вовк пише: „Моє життя так склалося, що завжди я жила осторонь від української громади, спілкуючись з нею листовно або при коротких відвідинах... Я назажди залишилась українкою і християнкою, вірною навіть своєму греко-католицькому обряду, але без парафіяльної нетерпимости до інших сповідуваль... Я свідомо, що людина є малесенькою порошинкою у всесвіті зі своїми безмежними просторами, але це наше непомітне у всесвіті існування вбудоване в якусь колосальну цілість, де нема принагідного, де все вмотивоване і точне, як у найскладнішій системі“.

Нижче подаємо етюд з нової книжки Віри Вовк. Про умови її придбання можна дізнатися у видавництві „Родовід“ за адресою: вул. Січневого повстання, 29, Київ, 01015 Ukraine.



Віра Вовк. „Витинанка“

Камінь Сокильського

Холодна зимова ніч. Хтось стукає до вікна білого дому при похилій туї, де живу зі своєю матір'ю.

– Пане дохтір! Пане дохтір! Юстині дуже зле. Кровотеча не вгаває. Тільки Бог і ви можете врятувати...

Юстина живе в Тюдові, при дорозі до Білоберезки. Остання тяжа не обіцяла нічого доброго. Я знаю її, як майже всіх жителів довкола цього містечка. Вони вірять, що я – всемогутній лікар. Навіть тоді, коли не в силі когось врятувати від певної смерті. Тоді переживаю безсонні ночі, після яких приходять роботящі дні.

Вдягаюся поспішно й виходжу з дому разом з необхідною валізкою з інструментами. Сани вже чекають. Коні видимають гарячий віддих в холодне повітря, і з їхніх ніздрів куриться дим. Рушаємо. Сани безшелесно плывуть вулицями: минають вірменський і польський костел, порожній ринок, далі церкву з обгородженим майданчиком, потім з'їжджають біля гори Чуги над Черемош.

Моє серце переливається ніжністю до цієї закутини між горами, що тоне в горіхових і

яблуневих садах над непосидющою річкою, а вже найбільше до цих людей, які горнутья до мене, до їхнього рідного „дохтіра”.

Ми наче пливе́м у пові́трі. Мене, змороного
важкою щоденною працею, заколисує цей білий
краєвид, що наповнює очі й душу солодкою ти-
шею. Ріка шумить монотонно під покривою льо-
ду, дзвоники саней ніби віддаляються, перед очи-
ма біла дорога стелиться аж по країну сновиддя.
Назустріч мені лине Юстина з трьома малютами,
що тримаються її запаски.

– Рятуйте мене, пане дохтір... Не дайте, щоб мої діти стали сиротами...

Хтось наче кладе руку на моє плече. Знічев'я буджуся: коні з санями стоять посеред дороги під самим Соکیلським, бо також і візник зачуняв.

– Їдьмо далі скоро, Михайле! – гукаю йому, і коні рвучко рушають.

У тій хвилині велетенський камінь відлуплюється з вершка Соکیلського і з грюкотом котиться до Черемоша крізь дорогу, де хвилину раніше стояли сани.

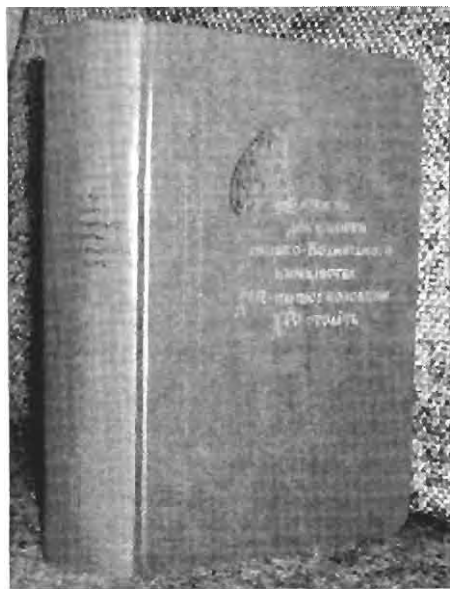
– Свят, свят, свят! – хреститься Михайло. – Якби ви мене не збудили, пан дохтір, то з нас...

„То значить, Юстині призначено жити”, – думаю й зідхаю з полегшою.

ПРЕСОВИЙ ФОНД „СВОБОДИ“, липень 2005 р.

100 дол.	Павлівський Джером	Талагасі, Фла.	10 дол.	Хома Василь	Бікент, Н.Й.	5 дол.	Феч Михайло	Тусон, Аріз.
95	Маці Роман і Анна	Бетлегам, Па.		Федорончук Євгенія	Маунтенсайд, Н.Дж.		Голда Богдан	Линден, Н. Дж.
55	Біраковський Богдан	Каледж Поїнт, Н.Й.		Громова Алла	Ютика, Н.Й.		Гнатчук Всеволод	Фрейзер, Миш.
	Дидик Петренко Аня	Аштен, Мд.		Гарасимів Михайло	Ворн Мінерал Спрінг, Фла.		Грицак Петро	Кренфорд, Н.Дж.
	Кравчук Анна	Камдел, Н.Дж.					Грицак Александра	Портленд, Орегон
	Місіянович Еміл	Валаті, Н.Й.		Якубовський Маріяна	Бафало, Н.Й.		Яременко Андрій	Клифтон, Н. Дж.
	Сосі Іван і Уляна	Сан Антоніо, Текс.		Кіналь Михайло	Чикаго, Іл.		Джансон Оля	Фармінгтон, Кон.
50	Болонка Василь	Бутвин, Па.		Кобаса Олександр	Віліямставн, Н.Дж.		Коваль Марія	Нью-Йорк, Н.Й.
	Нічі Олександр і Марія	Вест Бенд, Віск.		Коноваль Олесь	Ерлінгтон Гайст, Іл.		Лагола Петро	Бродвю Гайтс, Огайо
25	Цієпли Олег	Ворен, Миш.		Король Галина	Ворн Мінерал Спрінгс, Фла.		Лашин Тарас	Трентон, Н.Дж.
	Левицька Марта	Гарінгтон Парк, Н. Дж.					Лешишин Михайло	Кент, Вашингт.
	Лучків Василь	Нью Ситі, Н.Й.		Коваль Бойд	Вашінгтон Д.С.		Левків Василь	Рентон, Вашингт.
	Микетей Надя	Рокі Гіл, Кт.		Кизик Іван	Бескін Рідж, Н.Дж.		Микитин Ігор	Йонкерс, Н.Й.
	Никифоруک Василь	Джексон Гайтс, Н.Й.		Ліщинський Йосиф	Ютика, Н.Й.		Нагаші Михайло	Торонто, Онт. Канада
	Пастушенко Надя	Нью-Йорк, Н.Й.		Луців Володимир	Фінікс, Аріз.		Паначишин Петро	Бервик, Па.
	Похмурський Богдан	Норт Порт, Фла.		Прошик Оля	Трой, Миш.		Панашенко М.	Осінінг, Н.Й.
20	Фишер-Слиж Марія	Торонто, Онт. Канада		Ріпецький Юрій	Я Клер, Віск.		Пастушак Михайлина	Філядельфія, Па.
	Колибабюк Ярослав	Моориставн, Н. Дж.		Солдан Стефан	Найлс, Іл.		Рябокін Галина	Ст. Пол, Мин.
	Леськів Олександр	Іст Гановер, Н.Дж.		Склярчук Стефан	Т. Каледон, Онт. Канада		Савчин Євген	Порт Коленс, Кольо.
	Мосійчук Аскольд	Мукілтео, Вашинг.		Ткач Стефанія	Монро Твн. Н. Дж.		Саркез Стефан	Полк Ситі, Фла.
16	Наконечний Михайло	Парма, Огайо		Торський Андрій	МСДоналд, Огайо		Слиж Володимир	Вудсайд, Н. Й.
15	Бемко Ігор	Едінборо, Па.		Троч Михайло	Парма, Огайо		Станчак Іван	Вест Роксбері, Мас.
	Борисюк Петро	Везерсфілд, Кт.		Валига Николай	Бінгамптон, Н.Й.		Столяр Володимир	Парма, Огайо
	Бурій Анна	Торонто, Онт. Канада		Боднаренко Павло	Елізабет, Н. Дж.		Шеремета Люба	Нью Касл, Дел.
	Досій Дмитро	Флашінг, Миш.		Дуб Теодор	Гарфілд, Н.Дж.		Зінченко Іван	Норт Роялтон, Огайо
	Гайдич Леся	Кергонксон, Н.Й.		Костик Стефан	Наяк, Н. Й.		Зобнів Любомир	Бінгамптон, Н.Й.
	Гладкий Микола	Ледісміт, Віск.	5	Андибур Михайло	Фатставн, Па.		Яременко Андрій	Клифтон, Н.Дж.
	Костик Степан	Наяк, Н.Й.		Борщ Іван	Аленпарк, Миш.		Крамарчук Мирон	Ст. Антоні, Мин.
	Кусіль Роман	Рочестер, Н.Й.		Букач Михайло	Філядельфія, Па.		Пашковська Неоніла	Торонто, Онт. Канада
	Мартиненко Михайло	Трентон, Н. Дж.		Хома Богдан	Рочестер, Н. Й.	3	Якимець Андрій	Чикаго, Іл.
	Питель Петро	Твін Лейкс, Віск.		Чорній Ігор	Палатайн, Іл.			
	Репета Євген	Ворен, Миш.		Данилик Михайло	Хюстон, Текс.		Разом	1,479.00 дол.
	Рожок Стефан	Філядельфія, Па.		Деброн Людмила	Голивуд, Фла.		Щиро дякуємо всім за фінансову підтримку „Свободи“ – найстаршої української газети в світі.	
10	Бартошук Меріян	Гаятсвіл, Мд.		Древницький В.	Джансон Ситі, Н.Й.			
	Борден Микола	Фласмор, Іл.		Дуркалець Роман	Парма, Огайо			
				Фарбанець Анна	Маямі Біч, Фла.			

НОВІ ВИДАННЯ

Збірник документів
Галицько-Волинського князівства

Повернення нашого минулого із забуття – так можна б загально окреслити грандіозну своїм розміром – 1282-сторінкову книгу пера відомого наукового дослідника та історика Олега Купчинського, наукового секретаря НТШ в Україні, „Акти та документи Галицько-Волинського князівства XIII – пер-

шої половини XIV століть”, що появилась у Львові 2004 року за ухвалою Видавничої ради Наукового товариства ім. Шевченка.

Це збірник 227 актів та документів, які розкривають умови формування Галицько-Волинського князівства, його соціально-економічні відносини, політичний лад, контакти з іншими державами, внесок у боротьбу з кочівниками, а одночасно служать для вивчення засад, побуту і культури давньоукраїнських дипломатичних служб і їхньої мови. Про це інформує автор збірника, який, на його думку, „призначений історикам, археологам, мовникам, як теж викладачам та студентам”. І таким він, певно, буде на довгі роки, як довго будуть молоді науковці зацікавлені цим періодом української історії.

Розуміється, книга не розраховувана на пересічного читача з приводу свого історично-наукового змісту, але вона дуже важлива для майбутніх та сьогоднішніх істориків, та тих, кому пізнання іс-

торії України XIII і XIV століть беззастережно потрібне.

На допомогу тим, хто вивчає цю епоху, в книзі подано ряд інформацій, розпочинаючи з вичерпної передмови, у якій є великий пояснювальний матеріал, перелічені рукописні та друковані джерела, є списки умовних скорочень, актів, документів, установ, у яких розміщені джерела, друковані українською та іншими мовами на 56 сторінках.

Усе це полегшить працю тих, для кого ця книга призначена. В кінці книги подано короткий ви-

клад її змісту англійською, німецькою і французькими мовами, що допоможе чужинцям історикам чи студентам, яких цікавить цей відтінок української історії, більше дізнатися про нього.

Книга О. Купчинського може викликати відповідний відгук у сучасному українському науковому світі, здобуде належні, зроблені фахівцями рецензії. Книгу можна придбати в НТШ у Львові. Адреса: вул. генерала Чупринки 21, Львів, 79000 Ukraine. Тел.: (380) 34-5163 або 76-0497.

О. К.

Новий словник - вагомий внесок
в контакти України з Японією

Національний університет „Львівська політехніка” видав першу в українському мовознавстві працю, яку вже давно потребували не лише ділові люди України та любителі подорожувати до Японії, але й всі, хто цікавиться японською мовою. Це видання продовжує



тенденцію до інтенсивних контактів України з однією з найбільш розвинених країн світу. Як відомо, за минулі 80 років в Україні не було видано жодного українсько-японського або японсько-українського словника, жодного українського посібника, підручника чи розмовника японської мови.

Взагалі першою ластівкою у галузі мовознавчих зв'язків була „Українська мова” Казуо Накая, яка вийшла в Токіо в 1991 році японською мовою. В 1997 році київське видавництво надрукувало перший „Українсько-японський словник” (250 с.). Його авторами стали І. Бондаренко і Гіно Такао. Наступного року те саме видавництво видало „Українсько-японський та японсько-український словник. Навчальний словник японських ієрогліфів” (590 с.) тих самих авторів. У 2001 році в Одесі знову І. Бондаренко і Гіно Такао подарували українським японолюбам „Кишеньковий японсько-український словник” (308 с.)

І от цього року українсько-японську мовознавчу естафету підхопив Львів. Видавництво Львівської політехніки надрукувало перший „Українсько-англійсько-японський розмовник” (204 с.). Його автор – Андрій Медведів.

Книжка пропонується увазі читачів з метою оволодіння ними зразками японського розмовного стилю та одержання навичок вести бесіду японською мовою на певні побутові теми. Ці теми охоплюють п'ять груп сюжетів: „Дещо про себе”, „Мій побут”, „Наші культурні розваги”, „Ми хочемо подорожувати”, „У новому місті”. Кожну тему супроводжує короткий українсько-японський словник. Загалом у розмовнику 32 теми.

Розмовник відрізняється тим, що він є тримовним посібником і має наступну структуру з лівої сторони сторінки записані речення українською мовою; під кожним українським реченням розміщений його переклад або відповідник англійською мовою; з правого боку сторінки наведений переклад того ж самого речення японською мовою. Японський текст записаний японськими ієрогліфами та алфавітними знаками „Кани”. Під кожним японським реченням стоїть вимова всіх слів в українській транскрипції.

Крім 32 розмовних тем, книжка містить короткий опис фонетики, лексики та граматики японської мови, а також особливості порядку слів у японському реченні і утворення різних граматичних моделей.

Спеціальний розділ розмовника присвячений японській писемності, а саме японській абетці „Годзюон” (тобто японському складовому письму „Кана” у двох його різновидах „Катакана” і „Гірагана”) та японським ієрогліфами.

Додаткова частина розмовника містить інформацію про Японію, її столицю Токіо, найбільші міста Японії, японське літочислення, національні японські свята, вуличні вивіски та написи.

Обкладинка книжки виконана в японському національному стилі.

Незважаючи на невеликий розмір – 204 с., книга може стати ще однією цеглинкою в розбудові нових культурних стосунків між Україною та Японією.

Книжку можна придбати в А. Медведєва за 10 дол. (з пересилкою) за адресою: Andriy Medvediv, 957 Gable Dr., Eden Prairie, MN 55347.

А. М.



To book a room or event call: (845) 626-5641, ext. 141
216 Foordmore Road • P. O. Box 529
Kerhonkson, NY 12446
E-mail: Soyuzivka@aol.com
Website: www.Soyuzivka.com

Календар
подій
2005р.

19 СЕРПНЯ – „Tiki Bar”, вечірка, Zuki & friend, год. 10-та веч.

19-20 СЕРПНЯ – Виставка картин родини Козаків.

20 СЕРПНЯ – Концерт танцюристів – учасників таборів. Забава – грає оркестра „Фата Моргана”.

27 СЕРПНЯ – Весілля. Забава. Грає оркестра „Галичани”, год. 10-та веч.

Святкування з нагоди Дня Праці.

2 ВЕРЕСНЯ – „Tiki Bar”, вечірка, оркестра „Луна”, год. 10-та веч.

3 ВЕРЕСНЯ – „Tiki Bar”, вечірка, оркестра „Грім”, год. 2-га по пол.
– УСЦАК, тенісові змагання.
– Концерт з участю танцювального ансамблю „Каштан” із Клівленду, Огайо, год. 8-ма веч.
– Забава, грають оркестри „Відлуння” і „Фата Моргана”, год. 10-та веч.
Виставка фотографій і картин Стефана Тура і Христини Баранської.

4 ВЕРЕСНЯ – „Tiki Bar”, вечірка з участю Стефана Ставничого, год. 2-га по пол.
– Концерт з участю танцювального ансамблю „Каштан” із Клівленду, Огайо, год. 1-ша по пол.
– Забава, грає оркестра „Фата Моргана”, год. 10-та веч.
Виставка фотографій і картин Стефана Тура і Христини Баранської.

9-11 ВЕРЕСНЯ – З'їзд Зальцбургської гімназії.

11-15 ВЕРЕСНЯ – З'їзд Регенсбургської гімназії.

14-16 ВЕРЕСНЯ – З'їзд Ляндзгудської гімназії.

17 ВЕРЕСНЯ – Lynee Richel

Anniversary/Wedding Reception.

17-19 ВЕРЕСНЯ – З'їзд шкіл Міттенвальду і міттенвальдців.

21-23 ВЕРЕСНЯ – З'їзд Байройтської гімназії.

22-24 ВЕРЕСНЯ – Засідання Головного Уряду УНС.

24 ВЕРЕСНЯ – Ellenville High School Reunion, Class of '49.

24-25 ВЕРЕСНЯ – Пласт, Курінна Рада: „Перші Стежі” і „Чорноморські Хвилі”.

29 ВЕРЕСНЯ – 3 ЖОВТНЯ – Конвенція Українсько-Американських Ветеранів.

30 ВЕРЕСНЯ – 1 ЖОВТНЯ – „Вікенд” Карпатського Пешатарського Клубу. Загальні збори і бенкет. Пласт, Курінна Рада куреня „Спартанки”.

2 ЖОВТНЯ – Спільний сніданок членок Союзу Українок Америки.

3-6 ЖОВТНЯ – Stamford Clergy Days.

8 ЖОВТНЯ – Весілля.

9 ЖОВТНЯ – Бенкет для підтримки Республіканської партії.

15 ЖОВТНЯ – Весілля.

22 ЖОВТНЯ – КПС – Рада.

28-30 ЖОВТНЯ – Дитяча костюмова забава з нагоди „Halloween”.

4-6 ЛИСТОПАДА – Пластова Орлікіяда.

12 ЛИСТОПАДА – Весілля.

19 ЛИСТОПАДА – Sigma Beta Chi Fraternity Formal Dinner Banquet.

СПОРТ

Відбулися 24-ті Українські спортивні ігри молоді

ЕЛЕНВІЛ, Н. Й. – На оселі СУМ після п'ятирічної перерви 30 липня відбулися 24-ті Українські спортивні ігри молоді, в яких взяло участь близько 150 юначок та юнаків з СУМ, УСВТ „Чорноморська Січ”, УСК „Карпати”, Торонто, і СК „Крилаті, Йонкерс”.

В програмі ігор пройшли першості з копаного м'яча, відбиванки, тенісу, плавання і легкоатлетичного бігу на 50, 100, 200 і 400 метрів.

Ігри відкрив і ними проводив Іриней Ісаїв, заступник голови УСЦАК, обов'язки писаря виконував Роман Пиндус, секретар УСЦАК. В часі відкриття учасників ігор тепло привітали Богдан Гаргай – голова КУ СУМ, Петро Косцьолек – управитель оселі СУМ, і Мирон Приймак – член КУ СУМ. І. Ісаїв, як і дітячі СУМ, в своїх вітальних словах, підкреслювали важливість для нашого юнацтва Ігор молоді під кожним оглядом і, особливо, для майбутнього українського організованого спорту на цьому континенті.

Після піднесення прапорів і присяги капітанів почалися змагання. Згідно з програмою Ігор першими відбулися легкоатлетичні біги в двох вікових групах дівчат і хлопців – 12-річних і молодших, та 18-річних і молодших.

В наймолодшій групі – 6-7-річних на 50-метрівці – золоті, срібні й бронзові медалі здобули відповідно Д. Сидор, А. Пенцак, К. Лещук, усі з СУМ. В групі 8-9-річних дівчат і хлопців переможцями вийшли А. Смиг (СУМ). О. Пиндус („Ч. Січ”), Т. Боднар (СУМ); в групі дівчат – Х. Кушнір, О. Бігун – обидві з СУМ, К. Чарля („Ч. Січ”). На 100-метрівці 10-11-річні хлопці Г. Маруков („Ч. Січ”), О. Ковалик, Д. Руснак – обидва з СУМ; в групі дівчат – Л. Бундзяк, Д. Микула, Д. Одмірок – усі з СУМ; 12-13-річні хлопці М. Ковалик (СУМ), А. Дорожинський („Ч. Січ”), М. Козицький (СУМ); дівчата понад 14-річні – А. Чорна (СУМ), М. Перковська, Дж. Скоря (обидві – „Ч. Січ”); хлопці: Х. Руснак (СУМ), М. Зелик, Д. Терещук (обидва – „Ч. Січ”). На 200-метрівці М. Зелик („Ч. Січ”), Х. Руснак, Д. Ниш (обидва з СУМ); дівчата: Д. Станчак, К. Вінерська, Н. Воробець (усі з СУМ). На 400 метрів хлопці: Д. Ниш (СУМ), Х. Руснак (СУМ), М. Зелик („Ч. Січ”); дівчата: М. Капітула, Н. Воробець (обидві з СУМ).

На тенісовому турнірі золоті і срібні медалі здобули фіналісти (група 18 років і нижче) – дівчата: Л. Луків („Ч. Січ”), А. Попович

(СУМ); хлопці: П. Кулінський, А. Гойдич (обидва з СУМ); молодші хлопці: А. Веценде, П. Худолій (обидва з СУМ).

У відбиванковому турнірі золоті і срібні медалі здобули дружини (18-річні і нижче) – юнаки: СУМ-А, СУМ-Б; юначки: СУМ-Пасейк, СУМ-табір.

З копаного м'яча в групі 18-річних і молодших золоті і срібні медалі здобули відповідно „Чорноморська Січ”, збірна СУМ; в групі 12-річних і молодші: УСК „Карпати”, Торонто, збірна СУМ.

З плавання золоті, срібні й бронзові медалі з плавання здобули учасники змагань в таких запливах: 25 м. вільним стилем – дівчата: А. Пенцак, К. Лещук (обидві з СУМ), Д. Процюк („Ч. Січ”); 8-9-річні: К. Чарлі („Ч. Січ”); 10-11-річні: Н. Шур, К. Баб'як, Н. Керда (усі з СУМ); хлопці: Д. Руснак, Р. Зановійський, М. Бетлей (усі з СУМ); дівчата 23-13-річні: А. Чорна, Г. Варгара (обидві з СУМ), Г. Кобрин („Ч. Січ”); хлопці: Ю. Мікула, А. Філевич, О. Бортник (усі з СУМ). 50 метрів вільним: дівчата 14-річні: А. Кебало, Н. Кебало (обидві з СУМ); хлопці: М. Зелик („Ч. Січ”), Ч. Русиняк (СУМ); 50 метрів – дівчата 12-13-річні: А. Чорна, Г. Варгара (обидві з СУМ), Г.

Кобрин („Ч. Січ”). Хлопці: А. Філевич, О. Бортняк, Д. Кобилецький (усі з СУМ). 50 метрів грудним – дівчата 14-річні: А. Кебало, Н. Кебало (обидві з СУМ); хлопці: М. Зелик („Ч. Січ”), Ч. Русиняк (СУМ). 25 метрів вільним, дівчата 10-11 років: К. Бабюк, Н. Керда, Н. Сегур (усі з СУМ); хлопці: Д. Русиняк, М. Бетлей (обидва з СУМ), Г. Маруков („Ч. Січ”). Дівчата 12-13-річні грудним: А. Чорна, Г. Варгара (обидві з СУМ). Г. Кобрин („Ч. Січ”). хлопці: Д. Кобилецький, А. Філевич (обидва з СУМ), С. Маруков („Ч. Січ”). 100 метрів вільним – 14-річні дівчата: А. Кебало, Н. Кебало (обидві з СУМ); хлопці: Х. Руснак (СУМ), М. Зелик („Ч. Січ”).

Поодинокими змаганнями проводили: Олег Колодій – легка атлетика, Данило Левицький – тенісовим турніром, відбиванковим турніром – Оксана Чебіняк, турніром копаного м'яча – Андрій Панас, плавацькими змаганнями – Петро Процюк. Після закінчення змагань відбулася церемонія вручення медалів, зняття прапорів і відспівання державного гімну України. Після цього управа оселі СУМ гостила усіх учасників змагань. Чергові 25-ті Українські спортивні ігри молоді, відбудуться в наступному році.

О. Твардовський



На церемонії відкриття Ігор молоді.

Футбол

Перша гра третього кваліфікаційного кола Ліги чемпіонів УЕФА відбулася 10 серпня, пізно увечері, в Донецьку, на полі спортивного комплексу „Олімпійський”. Після прикрої поразки київського „Динамо” від швейцарського „Туна” донецька команда „Шахтар” повинна була будь-що не лише задовольняти власні амбіції, але й відстоювати честь українського футболу. Але цього не сталося – в грі з мілянською командою „Інтер” донецьчани програли 2:0. Гра у відповідь відбудеться 24 серпня. „Інтер” не зможе скористатися підтримкою рідних трибун, бо уболі-

вальники не зможуть потрапити на стадіон через його дискваліфікацію. Чи станеться сенсація?

Чаша УЕФА, друге коло кваліфікації: 11 серпня, програючи на початку 0:2, „Дніпро” повернувся з Єрвану з перемогою 4:2. Вірменський „Бананц” таки зміг поставити дніпропетровців у „глухий кут”. Але, попри пропущені два м'ячі, „Дніпро” подолав чорну смугу невдач. Вже на початку другої половини гри Володимир Єзерський зробив рахунок 1:2. Під завісу ефектний вислід трьох атак розбив усі надії господарів на успіх у домашньому двобої.

Баскетбол

Національна жіноча збірна України з баскетболу 14 серпня зробила ще один крок на шляху до єдиної перепустки на чемпіонат Європи-2005, який у вересні відбудеться в Туреччині.

У третьому турі додаткового кваліфікаційного кола у гостях вона перемогла команду Хорватії – 84:76. Перші дві сходинки турнірної таблиці займають збірні України та Болгарії, які мають у своєму активі по 2 перемоги. Саме ці дві команди гратимуть у наступному турі відбору 16 серпня, в іншому поєдинку змагатимуться команди Ізраїлю та Хорватії.

Легка атлетика

В останній день чемпіонату світу з легкої атлетики, 14 серпня, у Гельсінкі збірна України здобула свою першу (і, на жаль, останню) нагороду. У стрибках у висоту серед чоловіків „золото” виграв Юрій Кримаренко з результатом – 2,33 метра, який є його персональним рекордом.

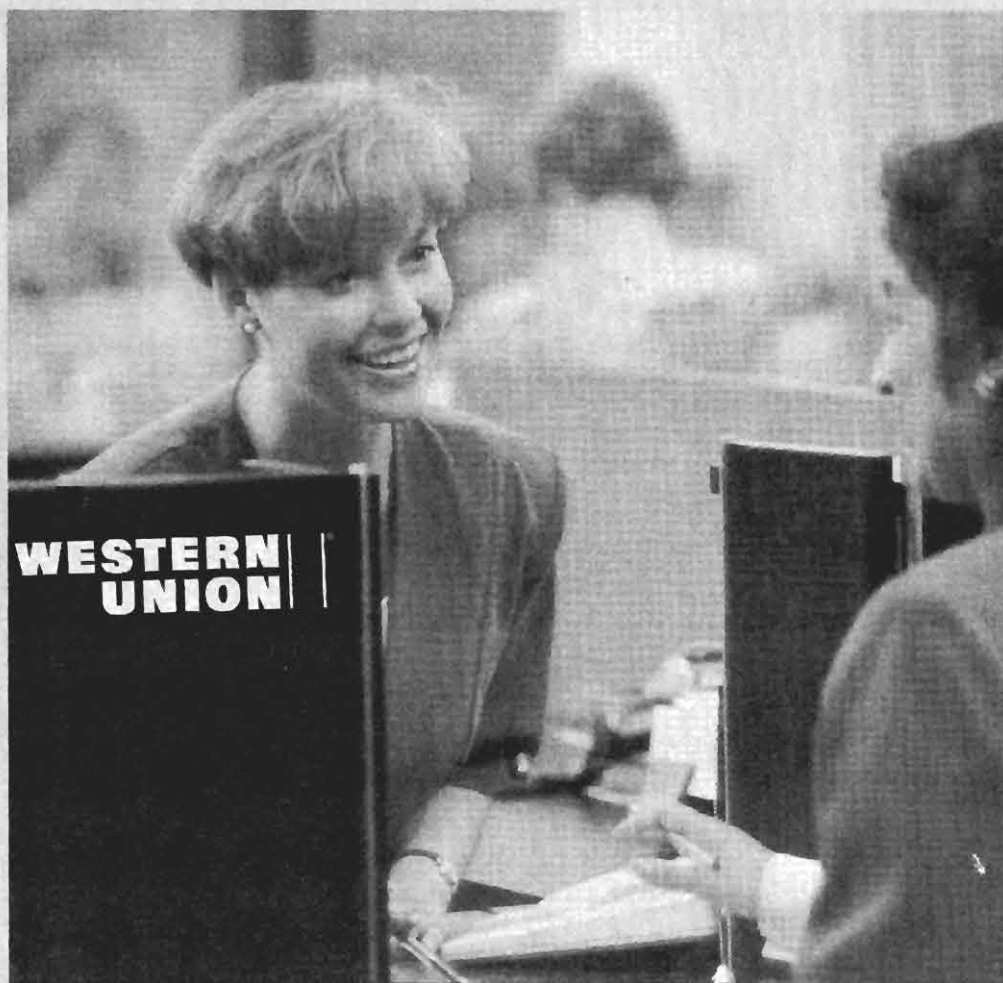
Пожертви на розвиток спорту в Україні можна надсилати до УСЦАК на адресу: 680 Sanford Ave., Newark, NJ 07106

Все чекаєте, доки дядько Михайло полетить в Україну?



**Ваші гроші будуть відправлятися
через два тижні...**

Надішліть гроші через “Вестерн Юніон” зараз же!



Ваші гроші надійдуть за кілька хвилин! *

Коли вам треба, ми завжди до ваших послуг

Коли ви надсилаєте гроші родині або друзям, необхідно довіряти особі, через яку ви передаєте свої гроші – так тисячі американців українського походження довіряють компанії “Вестерн Юніон” як близькому родичу чи другу.

З компанією “Вестерн Юніон”:

- Вам не треба довго чекати, поки хтось поїде в Україну — **ваші гроші надійдуть за кілька хвилин.***
- Вам не треба хвилюватися за можливу втрату грошей або зміну митних правил — **ваші гроші впевнено подорожують скрізь кордони.**
- Вам не треба просити знайомого про послугу — **і тому не треба самим бути зобов'язаними.**

Тому навіть чекати, поки дядько Михайло вирішить поїхати погостювати до тітки Ганни? Ваша родина або друзі можуть вже сьогодні зайти за грошми, що ви надіслали, до понад 8600 відділень в Україні.

Відвідайте найближче до вас відділення або зробіть грошовий переказ Інтернетом чи телефоном. Задзвоніть до “Вестерн Юніон” — компанії, що можна довіряти:

1-800-799-6882

**Ми розмовляємо
українською мовою
www.westernunion.com**

Швидко, надійно, по всьому світу®

**WESTERN
UNION®**

* Наявність грошей залежить від умов обслуговування, включаючи часи роботи відділення і різницю між часовими зонами. Див. обмеження на формі для надсилання. Зображені особи є моделями, які показуються тільки з метою ілюстрації.

© 2005 Western Union Holdings, Inc. ALL RIGHTS RESERVED.

ПОДОРОЖІ

Райгородок – Кленовий Місток

Місцезнаходження літописного міста Рай з резиденцією князів Волині впродовж століть залишалося проблематичним. Однак найновіші наукові знахідки дають можливість визначити, де було місто, причини його заснування, розквіту та занепаду, подальшу еволюцію княжої резиденції в Раймісті у монастир-скит.

Серед зелених лісів, на лівому березі Прип'яті, за 30 км. на схід від її витоків, біля села Головно, розташовано село Яревище, яке простягнулось понад річкою з заходу на схід. Біля нього на правому березі річки, знаходиться давнє, з XII-XIII ст., городище, яке й дотепер зберігає свою первинну назву „Райгородок” з народним додатком „Кленовий Місток”.

Княжий град Рай мав три проходи човнами до Бугу – Прип'яттю до її укріпленого земляними валами витоків, через озеро Тур, Турицю і Вир до річки Копаївки – притоки Бугу; а також через озеро Тур, річку Вир, у ріку Риту – притоку Муховця до Берестя над Бугом. Але на всіх цих проходах місцями потрібно було тягнути човни волоком, тому по важкій праці місцевість над вже повноводною Прип'яттю було раєм, місцем відпочинку.

Цю місцевість над Прип'яттю облюбували волинські князі, які заснували на одному з островів, що їх творила річка біля сучасного села Яревище, містечко, давши йому назву місцевості – Рай. Місто Рай було обнесене невисокими земляними валами з дубовими частоколами і сторожовими вежами, оточене водами Прип'яті з усіх сторін, захищене лісами. Крім човнового сполучення, воно мало ще й єдиний кленовий місток, перекинутий на дубових палях через річку, тому від покоління до покоління передавався крилатий вираз: „Райгород – Кленовий Місток”.

Безперечно, що Райгородок засновано ще до його первісної

згадки в літопису 1288 року, як і інші міста, зокрема Любомль, що стали улюбленими місцями відпочинку і усамітнення відомого волинського князя Володимира Васильковича, знаного в нашій історії як філософ, будівничий монастирів і храмів.

Князь Володимир заснував в місті монастир, який по смерті князя і не без його згоди заволодів маєтностями всього Раю, бо місто з занепадом торгового водного шляху „з варяг в греки” по річці Прип'ять само занепадає, поступово порожніє, тому княжий терем, як і весь Райгородок, стає власністю монастиря-скиту. Після 1288 року Райгородок в літописних джерелах не згадується. Поступово змінилась і сама назва Раю в Яревище, а тоді – в Яревище.

В XV ст. вся Ратенська волость з Райгородком належала православним князям Сангушкам, які відбудовували і будували храми, засновували монастирі, наповняли святині Богослужбовими книгами, церковними предметами. Князь Олександр Сангушко заснував 1444 року обитель Вознесіння Господнього на місці попередньої в Райгородку. Попередній монастир, найвірогідніше, занепадав із повним занепадом водного шляху „з варяг у греки” по річці Прип'яті. Першим настоятелем святої обителі, став рідний брат князя, який прийняв чернечий постриг з ім'ям Іоаким.

Щоб монастир міг існувати, князь Олександр Сангушко наділив його 267 десятинами землі, поселив на лівому березі монастирських селян, які й поклали початок розбудові сеша Яревище. Монастир процвітав до середини XVIII ст., а тоді почав занепадати, а 1925 року польський уряд забрав церковні ґрунти.

У 1961 році і храм Вознесіння Господнього в Яревищах було зачинено, церковне майно вивезено, а саму святиню перетворено в колгоспний склад.

Я вирішив на свято Благовіщення Пресвятої Богородиці ще раз побувати в Яревищах. На ранок нічні поїзди довели мене до села Краска, від якого вирушаю понад берегом Прип'яті до Яревищ. Річка після меліоративних робіт нагадує швидше канал. Хомина гора ще густіше поросла лісом. Піднімаюся на її вершину, звідки, як на долоні, села Лютка, Краска, а Прип'ять проглядається на схід на багато кілометрів.

Давнє городище зустрічає мене хрестом, пофарбованим в синій колір та завітчанним стрічками, рушниками. Місцевість рівнинна, лише на підвищенні колишнього монастирського кладовища стоїть храм, а далі – ще один пагорб, де нині – сільське кладовище.

Місцеві топоніми промовляють голосом віків: Монастирські сіножаті, Монастирські пасовища, Клебанщина, Буди, Кривець, Райгородок-Кленовий Місток, Ковалівщина, Заполина і інші. Кожна назва урочища має свою історію. Клебанщина – землі, які належали плебанії, Буди – місце ярмарків, Кривець – місце кривавої битви.

Місцева парафія, як майже всі на Поліссі, належить до УПЦ Московського патріархату. В храмі кілька десятків старшого віку жінок, декілька чоловіків. Є й невеликий хор, який прикрашає Богослужіння. Священик – о. Валентин Палюх, випускник Волинської Духовної семінарії УПЦ МП в Луцьку. З його дозволу оглядаю дуже бідний храм, дізнаюся, що під час земляних робіт навколо храму в минулому році знайдено багато людських черепів і



Хрест на місці Райгородка

кісток – вагоме підтвердження моїх висновків, що храм побудовано на давньому монастирському кладовищі.

81-річний Тимофій Міндар розповідає мені про те, як під час недавніх меліоративних робіт було знайдено давній човен-дубанку, який так і розсипався під відкритим небом, як „непотрібна” нікому річ, а от шукачі скарбів давнього Райгородка не перевелися, час від часу появляються вони з найновішою технікою, щоб в черговий раз хвилювати місцевих жителів.

Залишаю літописний Рай з його в минулому княжими теремами, святинями, в яких віками линули молитви ченців.

Володимир Рожко

Книжки, надіслані до бібліотеки „Свободи”

Володимир Біляїв. „Доля і шлях”, – поезії, книга четверта. До збірки українського поета, який нині живе в США, увійшла автобіографічна поема „Доля і шлях”, поезії, написані впродовж багатьох літ, а також переклади з австралійської, американської, англійської, ірландської, італійської, російської, французької, шведської поезії. Український культурологічний центр. Видавниче підприємство „Східний видавничий дім” Донецьк, 2005 рік.

Любов Василів-Базюк. „Вони служили церкві і рідному народові”, – спогади про діда і батька. У книзі спогади українки з Канади, з її пам'яті та з допомогою історичних і документальних джерел, об'єктивно висвітлюються події церковного, громадського та суспільно політичного життя на Волині та Холмщині у буремні 20-40-ті роки XX століття. Свідомими й активними учасниками цих подій були архимандрит Серафим та отець Йосиф Василів. Розповідь пронизана болем і тугою за далекою батьківщиною та спраглим бажанням бачити рідну Україну вільною і багатою, а свій народ

щасливим. Видавничий дім „Букрек”, Чернівці, 2004 рік.

Леся Богуславець. „На прощу до рідної землі”, – десять подорожей в Україну та інші країни. Кожне слово цієї дивовижної книжки-сповіді бринить любов'ю до України – рідної землі, яку письменниця, котра живе в Австралії, змушена була залишити ще зовсім дівчинкою. Ця книжка потрібна насамперед громадянам України, щоб краще зрозуміти нашу історію і сьогодення, навчитися цінувати батьківські пороги, відстоювати людську і національну гідність. Видавництво „Ярославів вал”, Київ, 2005 рік.

Роман Дрозд. „Ukraincy w najnowszych dziejach Polski (1818-1989)”. Том II. Akcja „Wisla”. У книжці зібрані факти про акцію „Вісла” та її наслідки. Видання здійснено за допомогою Союзу Українців у Польщі. Видавництво „Тирса”, Варшава, 2005 рік.

Микола Білоус. „Сіно на снігу”, – нариси та повісті про природу України, ілюстровані авторськими знімками. Книга видана коштом автора. Сакраменто, Каліфорнія, 2005 рік.

UKRAINIAN
SELFRELIANCE
NEW ENGLAND
FEDERAL CREDIT UNION



Самопоміч

21 SILAS DEANE HIGHWAY, WETHERSFIELD, CT 06109-1238

PHONES: (860) 296-4714 • (800) 405-4714 FAX: (860) 296-3499

WESTFIELD BRANCH • 103 NORTH ELM STREET, WESTFIELD, MA 01085

(413) 568-4948 • Fax: (413) 568-4747

УКРАЇНСЬКА ФЕДЕРАЛЬНА
КРЕДИТОВА КООПЕРАТИВА
„САМОПОМІЧ” НЬО ІНГЛАНД

складає найщиріші побажання
з нагоди

14-ОЇ РІЧНИЦІ
НЕЗАЛЕЖНОСТІ УКРАЇНИ

всій українській громаді
в США та українському народові
у Вільній Україні

Запрошуємо українців з нашої околиці
стати членами Кредитівки

Дайте нам нагоду допомогти Вам
у Ваших фінансових потребах.

WEB SITE: WWW.USNEFCU.COM



Федеральна Кредитова Кооператива САМОПОМІЧ - НЬО-ЙОРК

„Живи, Україно, живи для краси,
Для сили, для правди, для волі!“

...О. Олесь



У 14-ту річницю Незалежності України

вітаємо

Уряд Незалежної Української Держави
та весь український народ на рідних землях і в діаспорі.

Радіємо досягненнями у розбудові незалежної Української Держави
та бажаємо сильної віри у краще майбутнє її народу.

Головне бюро:

108 Second Avenue, New York, NY 10003
Tel.: (212) 473-7310 • Fax: (212) 473-3251

Філії:

Кергонксон:

6325 Route 209, Kerhonkson, NY 12446
Tel.: (845) 626-2938 • Fax: (845) 626-8636

Юніондейл:

226 Uniondale Ave., Uniondale, NY 11553
Tel.: (516) 565-2393 • Fax: (516) 565-2097

Асторія

32-01 31st. Avenue, Astoria, NY 11106
Tel.: (718) 626-0506 • Fax: (718) 626-0458

Понад 50 років на службі членам та українській громаді!



Федеральна Кредитова Кооператива САМОПОМІЧ - НЬО-ЙОРК



Ощаджувати найпростіше:

Довгий Термін
(5 Річний Сертифікат*)

4.86% APY

Короткий Термін
(3 місячний Сертифікат*)

3.10% APY

Найкоротший Термін
(Звичайні Ощадності)

2.22% APY

APY - Відсотковий заробіток у річному відношенні. * \$500.00 Мінімальний вклад. Штраф може бути наложений за передчасне розірвання умови Сертифікату. Різні терміни сертифікатів. Рати можуть мінятися без попередження.



Головне Бюро:

108 Second Avenue
New York, NY 10003

Tel: 212 473-7310
Fax: 212 473-3251

Філії:

Кергонксон:

6325 Route 209
Kerhonkson, NY 12446

Tel: 845 626-2938
Fax: 845 626-8636

Юніондейл:

226 Uniondale Ave.
Uniondale, NY 11553

Tel: 516 565-2393
Fax: 516 565-2097

Асторія:

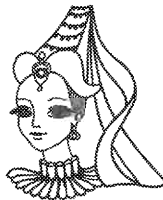
32-01 31st Avenue
Astoria, NY 11106

Tel: 718 626-0506
Fax: 718 626-0458

Поза Нью Йорком дзвоніть
безкоштовно:
1-888-SELFREL
Наша електронна сторінка:
www.selfreliance.org

300 Parker Avenue, Maplewood, NJ 07040

Tel.: (973) 763-8778

ROXOLANAInternational Trade, LTD
e-mail: roxolanald@roxolana.com
web: www.roxolana.com**ПАКУНКИ ДО УКРАЇНИ****МОРЕМ • АВІА**

Вага від 10 до 150 фунтів *

- Пересилайте пакунки до нас через UPS
- Додаткова знижка для організацій
- Користуйтеся нашими ARS наліпками.
- Для замовлення наліпок, для підбору пакунків телефонуйте безкоштовно: 1-888-725-8665
- Пакунки до Росії, Латвії, Литви, Естонії, Білорусі, Молдови, Казахстану, Грузії, Вірменії, Польщі, Чехії і Словаччини
- Готові продуктові пакунки з каталогу.
- Медикаменти на замовлення до України.

* Додаткова оплата за доставку
Існують певні обмеження.Додаткова оплата за доставку – \$10 – Західня Україна; \$15 – Східня Україна
Телефонуйте безкоштовно:**1-888-PAKUNOK (1-888-725-8665)****Roxolana Travel**

- У нас можна замовити авіаквитки будь-яких авіакомпаній до більшості європейських країн
- Візові послуги в Україну (без запрошення).
- Зустрічаємо і відвозимо на літoviще.
- Пашпортні послуги. Обмінюємо старі пашпорти на нові українські

Roxolana Money Service

В Україну:	ПЕРЕСИЛАЄМО ГРОШІ		
\$100 - \$8	\$500 - \$25	\$900 - \$45	
\$200 - \$14	\$600 - \$30	\$1000 - \$50	
\$300 - \$18	\$700 - \$35	\$1500 - \$75	
\$400 - \$20	\$800 - \$40	\$2000 - \$100	

Масло ліцензію на пересилку доларів.

Також пересилаємо в інші країни

• Доставка \$10 за кожне замовлення

ЗАМОВЛЯЙТЕ

Харчовий пакунок „Родинний“ з каталогу
вміст пакунку: борошно – 20 ф.,
гречка – 10 ф., олія – 1 галон, тушонка – 3 ф.,
саламі – 3 ф., родзинки – 3 ф., дріжджі – 1 ф.,
кава в зернах – 2 ф., шоколад – 2 плитки.
Ціна \$ 99 за 51 ф.

**АДВОКАТ
ЯРОСЛАВ
КУЗЕМЧАК****КОМПЕНСАЦІЇ І ВИМОГИ
В НАСЛІДОК АВАРІЙ**

- ✓ на роботі
- ✓ автомобільних
- ✓ в публічних місцях
- ✓ лікарських помилок

Перша консультація безплатнаОплату беремо лише після виграші процесу
про відшкодування**А ТАКОЖ:**

- ВОДИННЯ під впливом алкоголю
- КУПІВЛЯ І ПРОДАЖ нерухомостей
- ПРОЦЕСИ цивільні і кримінальні
- ШТРАФИ
- РОЗВОДИ
- ЗАГАЛЬНІ КОНСУЛЬТАЦІЇ

WELT & DAVID

1373 Broad St., Clifton, NJ 07013

(973) 773-9800

**ВИБИРАЮЧИ ПОДАРУНОК
РІДНИМ І ЗНАЙОМИМ –
ВИБЕРІТЬ – СВОБОДУ!
НАЙСТАРІШИЙ І НАЙБІЛЬШ
ШАНОВАНИЙ
УКРАЇНСЬКИЙ ЧАСОПИС В
ДІЯСПОРІ**

Передплата на рік лише 55 дол.

• НА ПРОДАЖ •

На продаж цілковито відновлені 2 доми:
в одному – 3 спальні, 2 лазнички, у друго-
му – 3 спальні, 2 лазнички подвійної ши-
рини з великим деком, джакузі і камін.
Гарно утримана площа близько Міневас-
ки, багато розваг: плавання, стежки для
піших і велосипедових екскурсій.

Ціна 299,000 дол.

Flemington Realty, New Paltz, NY
(845) 255-0771Stone Ridge, NY (845) 687-4451
www.flemmingrealty.com

На продаж книга автора Віктора Потерайла
„Довгорукий Юрій“ про творення давньої
Української держави, про події, які тісно пе-
реплітаються зі сучасним. Ціна – 20 дол.
Viktor Poteryaylo 25-21 31 Ave #C21 LIC, NY
11106. Тел. (718) 728-2994.

• ПРАЦЯ •

Шукаю жінку тільки для догляду
за маленькою дитиною 3 дні на
тиждень по 6 год. – 10 дол. за годину.
Прошу дзвонити:

(646) 235-8978 Наталя

Потрібна особа до опіки над старшою
українкою в Putnam Valley, NY. Праця
включає домашню поміч і терапію.
Вимагані українська і англійська мови.

Тел.: (845) 526-2612

УКРАЇНСЬКА БУДІВЕЛЬНА ФІРМА

1. Більше ніж 25 років будівельної практики.
2. Говоримо по-англійськи і по-українськи.
3. Забезпечені повністю страхівкою.
4. Будуємо на нашій або на Вашій площі.
5. Високо кваліфіковані працівники.

Будуємо в North Port, Venice, South Venice, Englewood.

ІГОР ГРОНЬ,
президент
(941) 270-2413ЛЮБОМИР ЛУЖНЯК,
заст. президента
(941) 270-2411**TRIDENT DEVELOPMENT CORPORATION****Федеральна
Кредитова
Кооператива
СУМА**

Це найкраще місце для збереження ваших ощадностей!

Сертифікати *

3 місячні	3.56% APY** (3.50 APR)
6 місячні	3.82% APY** (3.75 APR)
1 річні	4.08% APY** (4.00 APR)

* Сертифікати понад \$100,000 платимо 0.25% додатково.

** Відсотки нараховуються у річному відношенні і можуть змінюватись без попереджень.

Головне бюро – Main Office

125 Corporate Blvd

Yonkers, New York 10701-6841

Tel: 914-220-4900 Fax: 914-220-4090

1-888-644-SUMA

E-mail: memberservice@sumafcu.org

Філія в Йонкерсі
Yonkers BranchФілія в Спрінг Валі
Spring Valley BranchФілія в Стамфорді
Stamford Branch301 Palisade Ave.
Yonkers, NY 10703
Tel.: 914-220-4900
Fax: 914-965-1936E-mail:
palisade@sumafcu.org16 Twin Ave.
Spring Valley, NY 10977
Tel.: 845-356-0087
Fax: 845-356-533539 Clovelly Road
Stamford, CT 06902
Tel.: 203-969-0498
Fax: 203-316-8246E-mail:
stamford@sumafcu.org

Internet:

www.sumafcu.org**LVIV EXPRESS
PARCEL SERVICES**1111 East Elizabeth Ave. (908) 925-0717
Linden, New Jersey 07036**PACKAGES TO UKRAINE**

BELORUSSIA • RUSSIA • POLAND • ESTONIA • LATVIA • LITHUANIA • SLOVAKIA

МОРЕМ	ЛІТАКОМ	ДОЛЯРИ	ЕЛЕКТРОНІКА
мінімум 10 фунтів	2-3 тижні мін. 10 фунтів	Пересилка і доставка	220 V

15 років в бізнесі чесної і добросовісної праці.

Відправляємо і полагоджуємо митні справи.

У зв'язку з розширенням компанія пошукує агентів до співпраці.

Доставляємо пакки до України, Білорусі, Росії, Польщі,
Естонії, Литви, Латвії, Словачії.

Підбираємо пакки з дому безкоштовно.

Пересилка пакоч через UPS для клієнтів з інших штатів.

Call Toll Free 1-800-965-7262

**ПАЧКИ, АВТОМОБІЛІ
ТА КОНТЕЙНЕРИ
В УКРАЇНУ****DNIPRO CO.**

- Туристичні послуги: авіаквитки і візи в Україну та інші країни
- Грошові перекази у всі країни світу • Українські та європейські компакт диски • Українські сувеніри та хустки
- Телефонні картки: 80 хв. розмови за 5 дол.

NEWARK, NJ

688 Sanford Ave
Тел.: (973) 373-8783
(888) 336-4776

CLIFTON, NJ

565 Clifton Ave
Тел.: (973) 916-1543

PHILADELPHIA, PA

1801 Cottman Ave
Тел.: (215) 728-6040

**ВИБИРАЮЧИ ПОДАРУНОК РІДНИМ І ЗНАЙОМИМ –
ВИБЕРІТЬ – СВОБОДУ!
НАЙСТАРІШИЙ І НАЙБІЛЬШ ШАНОВАНИЙ УКРАЇНСЬКИЙ
ЧАСОПИС В ДІЯСПОРІ**

Передплата на рік лише 55 дол.

В пам'ять Пітера Дженінгса

Пітер Дженінгс до нас приходив щовечора – легко усміхнений, елегантно вбраний у переважно темно-зелені барви, з чудовою дикцією, з делікатно модельованим баритоном, і розповідав нам про світові події. Ми до нього звикли і багато разів не завважували, що він на „цілу голову” вищий від всіх.

Мені особисто завжди було його замало. Видавалося короткою його програма. Я могла б його слухати годинами.

А тут раптом страшна вістка, що його вже немає.

У теперішній час, де є пересичення і перевантаження телебачення різними дурницями і низького рівня програмами, він, як зірка, випромінював щось особливе, щось добре, щось мудре, щось цікаве, благородне, високої кляси. Після його програми і репортажів треба було думати, застановлятися.

Я думала, що його добре знала з телебачення, але аж тепер зрозуміла, що багато його досягнень були поза обсягом моєї уваги. Слухаючи його, ми звикли, що буде добрий і цікавий репортаж, і не дуже в це заглиблювалися, і брали його „for granted”. Втративши його, ми тепер зрозуміли, що багато його досягнень були нам невідомі і що ми замало своєї уваги йому приділяли.

Наприклад, його знамениті і збалансовані репортажі і коментарі з Близького Сходу, його затурбування несправедливістю американського уряду до ситуації палестинців, його обурення поблажливістю американського уряду до геноцидів: в Камбоджі, в Югославії, в Африці. Це були дуже складні справи, які він не боявся витягати на поверхню і про них говорити. Тим він наражувався на ворогів, які були односторонні, фанатичні і ворожі до справедливості, до прав людини, до мирного співіснування.

В додатку до закордонних подій, він ще мав час і енергію цікавитися і працювати над внутрішніми домашніми проблемами: життя бездомних, наркоманів, виховання дітей і т. д. Багато з тих проблем ми хочемо заховати, ігнорувати, „позамітати під килим”. Його дратували розкриті, розмазані брудні сенсаційні справи, як справа О'Джей Симпсона, Майкла Джексона, які негативно впливають на людські емоції.

З його відходом у вічність ми в Америці і в світі втратили великого кореспондента і добру та чесну людину.

Вічна йому пам'ять!

Божена Ольшанівська,
Ньюарк, Н. Дж.



Ділимося сумною вісткою
з українською громадою, що в понеділок,
1 серпня 2005 р. в Берні, відійшов у вічність
на 86-му році життя

бл. п.

д-р РОМАН ПРОКОП

Покійний народився 16 березня 1919 р. в селі Любна.

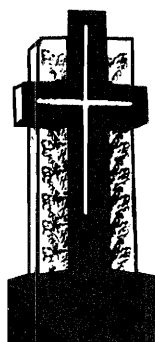
Впродовж свого життя доктор Прокоп був активним діячем української громади та її церковного життя в Швейцарії. Доктор Прокоп був багаторічним головою Українського Товариства в Швейцарії.

ПОХОРОННІ ОБРЯДИ відправив 7 серпня 2005 р. отець Петро Костюк при молитовній участі родини, українських та швайцарських друзів.

Вічна йому пам'ять!

АНДРІЙ ЛУШНИЦЬКИЙ,
президент Українського Товариства в Швейцарії.е

SO. BOUND BROOK MONUMENT CO. LLC УКРАЇНСЬКЕ ПІДПРИЄМСТВО



ДАРКО ВОЙТОВИЧ, власник
(908) 647-7221 • (732) 356-1209

СТАВИМО ПАМ'ЯТНИКИ, МАВЗОЛЕЇ, СТАТУЇ З
РІЗНИХ ГРАНІТІВ, БРОНЗИ
НА ПРАВОСЛАВНОМУ
ЦВИНТАРІ СВ. АНДРІЯ В С. БАВНД БРУКУ,
СВ. ДУХА В ГЕМПТОНБУРГУ ТА ІНШИХ.

У 20-ТУ БОЛЮЧУ РІЧНИЦЮ ВІДХОДУ У ВІЧНІСТЬ нашого дорогого МУЖА, БАТЬКА І ДІДА бл. п. **ВАСИЛЯ ДОБЧАНСЬКОГО**

будуть відправлені

СЛУЖБИ БОЖІ

28 серпня 2005 р., в церквах:

- св. Архистратига Михаїла в Нью-Гейвені, Кон.;
- Пресвятої Родини у Вашингтоні;
- в катедральному храмі в Тернополі, Україна;
- в Чудотворній Зарваниці;
- в храмі Успення Пресвятої Богородиці, в Люрді.

Про молитви за спокій його душі
щиро просять
дружина ЄВГЕНІЯ з дітьми і внуками.

Oblast Memorials

845-469-4247 E-mail: oblast@optonline.net

ОБСЛУГОВУЄ УКРАЇНСЬКУ ГРОМАДУ В NY/NJ/СТ/РА
З ВИРОБОМ ЗНАМЕНИТИХ

~ ПАМ'ЯТНИКІВ ~ МАВЗОЛЕЇВ

НА ВАШЕ БАЖАННЯ МОЖЕМО ЗУСТРІТИСЯ З ВАМИ
У ВАШОМУ ДОМІ, ЩОБ ОБГОВОРТИ ВАШ ПРОЄКТ.

За мову і зміст
помертних оголошень і подяк
редакція не відповідає

LYTWYN & LYTWYN

UKRAINIAN FUNERAL DIRECTORS

Theodore M. Lytwyn, Manager

NJ Lic. No. 3212

AIR CONDITIONED

Обслуга ЩИРА І ЧЕСНА.
Our Services Are Available
Anywhere in New Jersey.

Також займаємося похоронами
на цвинтарі в Бавнд Бруку і
перенесенням Тлінних Останків
з різних країн світу.

UNION FUNERAL HOME
1600 Stuyvesant Avenue
(corner Stanley Terr.)
UNION, N.J. 07083
(908) 964-4222
(973) 375-5555

ПЕТРО ЯРЕМА

УКРАЇНСЬКИЙ
ПОГРЕБНИК

Займається похоронами
в BRONX, BROOKLYN,
NEW YORK і ОКОЛИЦЯХ

ЛУІС НАЙГРО - директор
Родина ДМИТРИК

Peter Jarema

129 EAST 7th STREET
NEW YORK, N.Y. 10009
(212) 674-2568



ПРЕЗИДІЯ СЕРЕДОВИЩА УКРАЇНСЬКОЇ ГОЛОВНОЇ
ВИЗВОЛЬНОЇ РАДИ І ПОЛІТИЧНА РАДА ОУНз

Діляться сумною вісткою з членами й українським
громадянством, що 13 серпня 2005 р., у Торонто – Канада, на
88 році багатотрудивого життя, переставився
у безконечну Божу вічність

бл. п.

д-р (політичних наук)

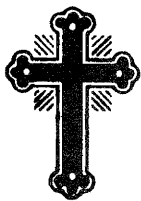
МИРОСЛАВ МАЛЕЦЬКИЙ

Народився 8 червня 1918 р., у Бортятині, що на Перемишльщині –
Західня Україна.

Довголітній провідний член ОУН, ОУНз, ЗП УГВР і Середовища УГВР. По-
літичний в'язень польських тюрем. Учасник Легіону Дружин Українських
Націоналістів "Ролянд" і похідних груп ОУН в Україну. Також учасник
бою під Бродами і провідний член Української Дивізії. Відомий громад-
ський і політичний діяч, довголітній редактор журналу "Вісті комбатан-
та" і автор збірки статей-коментарів "Без ілюзій".

Дружині, дітям, ближчій і дальшій родині складаємо глибоке співчуття.

ВІЧНА ЙОМУ ПАМ'ЯТЬ!



Ділимося сумною вісткою, що 27 липня 2005 р.
відійшов у вічність

бл. п.

ЛЕВ Р. ВАНДЖУРА

нар. 3 листопада 1923 р. в Дрогобичі, Україна.

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбулися 1 серпня 2005 р., в українській като-
лицькій церкві св. Йосифа, а відтак на цвинтарі св. о. Миколая у Чикаго.

В глибокому смутку залишені:

дружина – ЗЕНОВІЯ з сином ЮРІЄМ
і донькою ЛЯРИСОЮ

брат – ТАДЕЙ з родиною

братова – ОКСАНА з родиною

та ближча і дальша родина в Америці і Україні.

Вічна Йому пам'ять!



Ділимося сумною вісткою з родиною, приятелями
і знайомими, що 10 серпня 2005 р.
відійшов у Божу вічність

бл. п.

ВОЛОДИМИР ДАНЧУК

нар. 21 листопада 1913 р. в селі Кусеничі, Перемишль.

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбулися 13 серпня в церкві св. Юра в Нью-
Йорку. Покійний похований на цвинтарі св. Духа в Гемптонбургу, Н. Й.

Залишені у глибокому смутку:

дружина – ТЕКЛЯ з дому БОБКО

сини – ВАСИЛЬ з дружиною ДЖЕНЕТ

– МИКОЛА

– ІГОР

дочка – НАДІЯ з чоловіком РЕЙ ФЕРЕНД

внуки – ЛАРИСА, МАРИЄЛ, ЛІЯНА, АНДРЕЯ, ДІЛЯ,
КСЕНЯ, ЕВЕН, ЙОСИФ, СТЕФАН

та велика родина в Україні і розсіяна по світі.

Просимо молитися за душу покійного Володимира.

Вічна Йому пам'ять!



З глибоким смутком сповіщаємо,
що в середу, 20 липня 2005 р., відійшов
у Божу вічність наш найдорожчий
МУЖ, ТАТО, ДІДУСЬ, БРАТ ДЯДЬО, ТЕСТЬ

бл. п.

ІВАН ПАВЛЕНКО

нар. 20 листопада 1929 р. в маленькому селі Павленків,
Полтавської обл. Україна



З молодих років проявляв провідницькі здібності. По приїзді до США був актив-
ним в ОДУМі, українських юнацьких організаціях, українській православній
церкві св. Андрія, Братстві св. Андрія. Сильно вірив у вільну і незалежну Украї-
ну. Його відданість родині і друзям була безмежною і непохитною.

У 40-ИЙ ДЕНЬ СМЕРТИ

28 серпня 2005 р. об 11:30 год. ранку буде відправлена ПАНАХИДА
в Українській православній церкві св. Андрія в Бавнд Бруку, Н. Дж.

Залишені у смутку:

дружина – ОЛЯ ПАВЛЕНКО

дочки – НАТАЛІЯ ПАВЛЕНКО з мужем ЮРІЄМ МІЩЕНКО

– ЛЯРИСА ПАВЛЕНКО-БУРКА

сини – АНДРІЙ з дружиною ЛІНДОЮ і синами МИХАЙЛОМ і

БРАСНОМ

– ПЕТРО з дружиною ЕМІЛІЄЮ, дочкою МАДІСОН та синами

ДЖОНОМ, ДІЛЛОНОМ і НИКОЛАСОМ

сестри – ГАЛИНА ГОНЧ з чоловіком АНДРІЄМ

– МАРТА ОДОКЧУК

брати – ВАСИЛЬ з дружиною РОЗОЮ

– ГРЕГ з дружиною ШЕРІ

братова – ЛІНА ПАВЛЕНКО

племінники – ЮРІЙ СТЕГІЧ з дружиною НАТАЛІЄЮ

ВОЛОДИМИР СТЕГІЧ

РОМАН ГОНЧ з родиною

АЛЕКС ГОНЧ

ВІКТОРІЯ ВІЛІЯМС з родиною

КРИСТОФЕР ГОНЧ

КАТЯ БУК з родиною

ЛІСА ОДОКЧУК-БУКАЧЕВСЬКА з родиною

МИХАЙЛО ПАВЛЕНКО

СТІВ ПАВЛЕНКО

Вічна Йому пам'ять!

В пам'ять Покійного пожегтви просимо складати на Товариство „Полтавщина” і
висилати на адресу: Luba Shevchenko, 505 Rolling Hills Road, Bridgewater, NJ 08807

ПОДЯКА

З волі Всевишнього несподівано відійшов від нас у вічність
дня 25 червня 2005 р. наш найдорожчий і невіджалуваний
МУЖ, БАТЬКО, СИН, БРАТ, ЗЯТЬ, ШВАГЕР І ВУЙКО

бл. п.

БОГДАН МИЦИК

Горем опечалені складаємо сердечну подяку родині, приятелям і знайо-
мим, що прибули віддати останню прислугу Покійному та приєднались до
наших молитов на Панахиді і похороні.

Сердечно дякуємо Високопреподобному Владиці Іннокентію і Всечес-
нішим отцям Богданові Налісникові, о. Павлові Гайданці і о. Джемс Бенк-
стон за відправу похоронних обрядів.

Дякуємо д-рові Данилові Григорчукові та д-р Адріанні Кецалі за теплі і
гарні слова прощання в каплиці.

Висловлюємо подяку похоронному заведенню Музики за професійне
переведення похорону.

Сердечно дякуємо всім, що зложили нам співчуття, жертвували на
Служби Божі, дали датки на різні добрі цілі і прислали квіти.

Хай Господь винагородить щиро всіх за вияви
доброго серця і пошани для нашого дорогого Покійного.

В глибокому смутку залишені:

дружина – НАТАЛКА з дому ДИЧІЙ

сини – МАРКО з дружиною РЕБЕКОЮ

– ЮРКО з дружиною КАТЕЮ

мама – ІРЕНА

брат – ЙОСИФ з дружиною НАТАЛКОЮ

та ближча і дальша родина.

Вічна Йому пам'ять!

Зложені пожертви в пам'ять Покійного призначені на цілі близькі
його серцю: Фундація Українського Геноциду – США, Український
Національний Музей, Катедра св. о. Миколая, на фонд „Столітній
Меморіальний Сад”, та на Панахиди.

РЕКЛАМА • ОГОЛОШЕННЯ • ПОВІДОМЛЕННЯ • Марійка Осціславська 973-292-9800 #3040


СТЕФАН ВЕЛЬГАСШ
Професійний продавець
забезпечення УНС
STEPHAN J. WELHASCH
Licensed Agent
Ukrainian National Assn., Inc.

548 Snyder Ave., Berkeley Heights, NJ 07922
Toll Free 1-800-253-9662/3036, Fax: 973-292-0900
E-mail: swelhasch@unamember.com



ОКСАНА ТРИТЯК
Професійний продавець
забезпечення УНС
OXSANA TRYTJAK
Licensed Agent
Ukrainian National Assn., Inc.

2200 Route 10, P.O. Box 280 Parsippany, NJ 07054
Tel.: (973) 292-9800 (Ext. 3071) • Fax: (973) 292-0900
e-mail: OKRYS@YAHOO.COM

УКРАЇНСЬКИЙ ІМІГРАЦІЙНИЙ ЦЕНТР
PALLADA International

ВСІ ВИДИ ІМІГРАЦІЙНИХ СПРАВ

98 Second Avenue, 2nd Floor, New York, NY 10003
Tel.: (212) 387-8683 • Fax: (212) 228-3029

Музика на всі okazji, музичні
лекції випускником Львівської
консерваторії. Прошу дзвонити:
СЛАВКО КОСІВ
Tel.: (718) 792-1709
e-mail: skosiv@yahoo.com

УКРАЇНСЬКА КНИГАРНЯ

Найбільший вибір українських книжок.

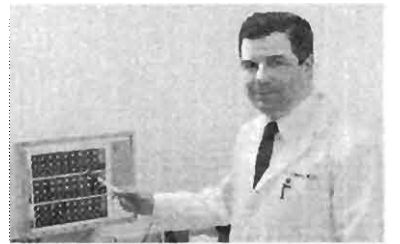
Замовляйте каталог:

1-866-422-4255

www.ukrainianbookstore.com

КАРДІОЛОГ

ПЕТРО ЛЕНЧУР, MD, FACC



Board Certified: Cardiovascular Disease,
Interventional, Nuclear Cardiology
and Internal Medicine.

Єдиний україномовний „Interventional“
кардіолог в NY і NJ.

НОВІ КАРДІОЛОГІЧНІ ЦЕНТРИ

Всі основні обстеження проводяться в
двох зручно розміщених сучасних офісах

776 E. Third Ave.
Roselle, NJ 07203
(908) 241-5545

1432 Hylan Blvd.
Staten Island, NY 10305
(718) 351-9292

ОРКЕСТРА „ЛУНА“

Музика на весілля, забори, фестивалі.

Святкування роковин.

ОЛЕСЬ КУЗИШИН

Тел./Факс: (732) 636-5406
e-mail: dumamuse@aol.com

KOZAK CONSTRUCTION, Co.

Ремонтуюмо і переробляємо хати, помеш-
кання, пивниці, паркети, кафлі, шідрак,
шпахлювання, малювання.

Тел.: (201) 437-3227 • (646) 279-1910



LAW OFFICES OF

ZENON B. MASNYJ, ESQ.

Від 1983

- Серйозні персональні пошкодження
- Купно, продаж нерухомостей
(Real Estate and coop-closings)
- Репрезентування комерційної
діяльності
- Securities arbitration
- Розводи
- Заповіти-офіційні завірення

**157 SECOND AVENUE
NEW YORK, NY 10003
(212) 477-3002**

(Тільки за попереднім домовленням)



„АПОН“ ВІДЕО І МУЗИКА

Замовляйте Каталог: CDs
VHS і DVD – В.Ющенко та інші

P. O. Box 3082,
Long Island City, NY 11103.
Tel.: (718) 721-5599

ARKA

Нитки, тканина до вишивання,
писанкові прибори, касети, відео-
касети, CD, шкільні книжки, хустки,
кераміка, різьба.

89 East 2nd St., New York, NY 10009
Tel.: (212) 473-3550



Fregata TRAVEL SERVICE, INC.

250 West 57th St. #1211 Phone: (212) 541-5707
New York, NY 10107 Fax: (212) 262-3220

**ECONOMY AIRLINE
TICKETS FROM USA TO
KYIV, LVIV, ODESA
and WARSAW**

Restrictions Apply

KARPATY

Export



Import Ltd.

KARPATY TRAVEL

121 Runnymede Road,
Toronto, Ontario Canada M6S 2Y4

1-800-265-7189

в Торонто (416) 761-9105
e-mail: nsemczys@aol.com



**ГРОШОВІ ПЕРЕКАЗИ
ПРОДУКТОВІ НАБОРИ
ЛИСТИ ТА ДОКУМЕНТИ**

**НАДІЙНО І ШВИДКО до рук адресата
в Україну, Польщу та інші держави**

**ПОДОРОЖНІ
ПОСЛУГИ**

ВІЗИ • АВІАКВИТКИ

**ЗАПРОШЕННЯ до Канади і США
СТРАХУВАННЯ ПОДОРОЖУЮЧИХ**

**НАЙДЕШЕВШІ МІЖНАРОДНІ
ТЕЛЕФОННІ РОЗМОВИ**

Пам'ятайте – як посилати, літати, чи телефонувати – то тільки через КАРПАТИ!